# THE ETYMOLOGIST OF ÆSOPS FABLES,

CONTAINING THE
construing of his Latine
*fables into Engliſh:*

ALSO

## *The Etymologiſt of Phædrus*

fables, containing the conſtru-
*ing of Phædrus (a new found yet*
auncient Author) into
*Engliſh, verbatim.*

Both very neceſſarie helps for young ſchollers.
*Compiled by* SIMON STVRTEVANT.




LONDON,
Printed by Richard Field for Robert Dexter, dwelling
at the Signe of the brazen Serpent in
Paules Church-yard

# To the industrious and discreet Schoolemaister.

COurteous Reader, three defects especially or wants haue I obserued in translating or englishing of the latine by grammer schollers, which vsually we terme cõstruing: vniust reading, misconstruing, and forgetfulnesse: all which vices I haue endeuoured by this worke to redresse, and in their place to restore the contrarie vertues.

For first it happeneth often, that the construing scholler might make a pretie shift to expound and construe his lesson, if so he could but iustly pitch his readings: but being vncertaine in this matter, sometimes he readeth short of the limite of his sentence, and sometimes he ouer-reacheth it: and so by this meanes bringeth himselfe into a maze or Laberinth. But say he hitteth the measure of his reading, and that he can english or construe euery word, yet there is nothing more frequent with him then to misconstrue by disordering of our English,

*becauſe the Latine poſition agreeth not with our language: and thereupon it commeth that he tranſlateth that word firſt, that ſhould be the ſecond, and the ſecond peraduenture in the third place: and againe, he is not able to adde ſome words which muſt be ſupplied, nor can he cut off thoſe which abound. And by this meanes, great difficulties do ariſe to the ſlender capacitie of their ſhallow wits. But this (without the euidence of examples) may ſeeme obſcure: wherefore we will take an example out of the firſt fable of Æſope.* Quid inquiens, rem ſic nitidam reperio? *Firſt of all, if he happen to reade but onely thus far,* Quid inquiens rem ſic nitidam *he will bring himſelf on ground, not being able to extricate himſelfe, becauſe he lacketh the principall verbe: the like may be ſaid, if his readings be extended beyond the iuſt limite of the ſentence.*

*Secondly, it may be he will conſtrue thus:* quid *wherefore* inquiens *ſaying,* rem *a thing* ſic *ſo* nitidam *bright* reperio *do I find. Here, the tranſlatiõ (in regard of the ſignification of the ſingle words) is rightly performed: yet (in reſpect of our Engliſh phraſe) but badly handled, for his engliſh ſeuered from the latine, is thus: wherefore, ſaying thing ſo bright do I find, which is altogether without ſenſe. But by this Etymologiſta, the ſcholler is not onely directed with true and iuſt readings, but alſo with*

*ſenſible*

*ſenſible and orderly conſtructions, as in this fore-named example is manifeſt.*

Quid inquiens, rem ſic nitidam reperio?

| | |
|---|---|
| Inquiens *ſaying,* | rem *a thing* |
| quid *wherefore* | ſic *ſo* |
| reperio *do I find* | nitidam *bright?* |

*The orderly conſtruction hereof is plaine and euident by the engliſh:* ſaying, wherefore do I find a thing ſo bright?

*Now for the third point: this treatiſe is a notable meane to ſtay and ſupport their weake memories. For hauing accompliſhed the full conſtruing of one booke, many times their memorie will miſcary in the beginning, or in the middle of the ſame, ſo that former labour will often prooue vnprofitable, or at the leaſt not ſo effectuall, by reaſon of their too too much oblition, which vſually accompanieth their tender yeares: but hither they haue a good recourſe & refuge: for if they doubt or find former defects, then peruſing their Etymologiſta, their remembrance ſhall be reuiued againe, their vnderſtanding enlightned, & their deſire ſatisfied.*

*But ſome will ſay, that the method of conſtruing is ſupplied by the ſchoolemaiſters own mouth, which (as they beare vs in hand) will imprint the true tranſlation more deepely in memorie. To this I anſwer, and grant that this expoſition by word of mouth is very good, and ſerueth well for the in-*

telligence of their leſſon: neither is it my purpoſe to withhold this ordinarie meanes, but rather to ſupply a ſecondarie helpe, and (if neede be) to repaire that which is wanting. For oftentimes it falleth out, that leaſure will not ſerue the maiſter (being other waies buſied with other lectures, or vpon ſome other occaſions) to ſpend ſo much time with the lower petits, which by ſuch employment ſtand depriued of their lectures: but howſoeuer the caſe may ſtand, if awfull feare Vſherlike keepeth them in obedience, the Etymologiſta will ſupply their maiſters abſence very ſufficiently.

But as touching the deepeſt imprinting in memorie, there is nothing more auailable for that purpoſe then this method, becauſe the ſcholler hereby may run ouer by himſelfe the direct conſtruing of his competent leſſon aboue fortie times in one houre, which is very much: whereas vſually he is not conſtrued by his maiſter aboue thriſe at the moſt, and that not in the ſame forme of engliſh words: the reiteration whereof is left to the captaines of the forme, which how rawly and diſorderly it is performed of them, daily experience doth declare: ſo that in the deliuerie of their lecture, if the engliſh ſhould be ſequeſtred and examined from the latine, the ſenſe will prooue either defectiue, redundant, or diſmembred, or at the leaſt without any congruitie at all.

Further-

*Furthermore, if any should thinke by this meanes that the scholler should become a loyterer, or proone a treuant, who knowing he hath his lecture readie construed to his hands, without any farther paines taking, therefore would presume not once to looke vpon his lecture, vntill the time of rehearsall approcheth, and then greedily to glaunce ouer his Etymologista, so that it can take no deepe root in his memorie, by reason of the sudden conception thereof. True indeede, nothing is so good, but it may be peruerted: for this is not the true vse of this construing booke, but an abuse far from the purport thereof: and yet such disorder is easily corrected by the awful care of their maister: for they ought to reiterate the construing of their lesson not foure or fiue times for a flourish superficially, but fortie or fiftie times, more or lesse, as their appointed time wil serue: which taske of manifold repetitions must precisely be exacted of them by their maister.*

*Moreouer whereas nothing is more behooffull then the repetition of their former lectures by daily saying of parts, hereby they may haue a readie effectuall help for the performance of that matter.*

*Many other commodities doth the Etymologista carrie with it, whereof some I haue set down in the Præface to Phædrus his fables, vnto which I referre the Reader, and so surcease for this present. Farewell.*

# To the grammer Scholler.

*IT is to be noted that* v. *and* vz. *standeth for* verbatim: *this starre* sheweth the word inserted, which is not in the reading. Farewell.*

ÆSOPS

# ÆSOPS FABLES CONSTRVED.

## De Gallo Gallinaceo.

*Gallus gallinaceus dum vertit ſtercorarium*

DVM *whilſt*
gallinaceus *the dunghill*
gallus *cocke*
vertit *ſcratched*
ſtercorarium *in the dunghill*

*Offendit gemmam,*

offendit *he found*
gemmam *a precious ſtone:*

*Quid, inquiens, rem ſic nitidam reperio?*

inquiens *ſaying,*
quid *wherefore*
reperio *do I find*
rem *a thing*
ſic *ſo*
nitidam *bright?*

*Si Gemmarius reperiſſet*

ſi *if*
Gemmarius *the Ieweller*
reperiſſet *had found it*

*Nihil eſſet eo lætius,*

nihil *none*
eſſet *ſhould haue bene*
lætius *more glad*
eo *then he,*

*Vt qui prætium ſciret:*

vt *becauſe*
qui *he*
ſciret *would know*
prętium *the worth of it.*

*Mihi quidem nulli eſt vſui,*

eſt *it is*
mihi *to me*
nulli *of no*
vſui *worth,*

*Nec magni æſtimo,*

nec *neither*
æſtimo *do I eſteeme it*
magni *much:*

*Immo equidem omnibus gemmis granum hordei malim.*

Immo *yea*
equidem *truely*
malim *I had rather haue*
vnum *one*
granum *graine*
hordei *of barley*
omnibus *then all*
gemmis *the precious stones in the world.*

## De Lupo & Agno.

*Lupus ad caput fontis bibens,*

LVpus *the Wolfe*
bibens *drinking*
ad *at*
caput *the head*
fontis *of a fountaine,*

*Vidit agnum procul infrà bibentem,*

videt *he seeth*
agnum *the Lambe*
bibentem *drinking*
procul *farre*
infrà *beneath him.*

*Accurrit, agnum increpat*

accurrit *he ran to him,*
increpat *and rebuketh*
agnum *the lambe,*

*Quod turbarit fontem.*

Quod *because that*
turbarit *he made muddie*
fontem *the water, vz. fountaine.*

*Trepidare agnus supplicare,*

agnus *the lambe*
* occipit *beginneth*
trepidare *to tremble*
& *and*
supplicare *to intreate him,*

*Vt parcat innocenti.*

vt *that*
parcat *he would spare*
innocenti *him who was innocent.*

*Se (quando longè infrà biberit)*

se *and that he*
quando *sith that*
biberit *he dranke*
longè *farre*
infrà *beneath*
se *him,*

Potum

*Potum lupi ne potuiſſe quidem turbare,*

potuiſſe *could*
ne *not*
turbare *trouble*
potum *the drinke*
lupi *of the vvolfe,*

*Nedum voluiſſe quidem.*

nedum *neither*
quidem *truly*
voluiſſe *vvould be.*

*Lupus contrà intonat:*

Lupus *the vvolfe*
contrà *on the other ſide*
intonat *rayleth vpon him:*

*Nihil agis ſacrilege,*

Sacrilege *thou church-robber,*
nihil *all in vaine*
agis *thou doeſt,*

*Semper obes:*

obes *thou ſetteſt thy ſelfe againſt me*
ſemper *alvvaies:*

*Pater, mater omne tuum inviſum genus*

pater *thy father,*
mater *thy mother,*
& *and*
omne *all*
tuum *thy*
genus *kinsfolke*
inuiſum *hated by me,*

*Sedulò mihi aduerſatur.*

aduerſatur *are enemies*
mihi *to me*
ſedulò *by all maners of vvaies.*

*Tu mihi dabis hodie pœnas.*

tu *thou*
dabis pœnas *ſhalt be puniſhed*
mihi *of me*
hodie *to day.*

## De muribus & ranis.

*Bellum gerebat mus cum rana,*

MVs *the mouſe*
gerebat *did vvage*

bellum *vvarre* rana *the frog,*
cum *vvith*

*De paludibus certabatur imperio,*

certabatur *they did striue* imperio *the gouernment*
de *concerning* paludibus *of the marsh,*

*Pugna erat vehemens & anceps.*

pugna *the battell* & *and*
erat *vvas* anceps *very doubt-*
vehemens *very hote* *full.*

*Mus callidus sub herbis latitans,*

mus *the mouse* sub *vnder*
callidus *being craftie* herbis *the grasse,*
latitans *hiding himselfe*

*Ex insidijs ranam adoritur.*

adoritur *setteth vpon* ex insidijs *vna-*
ranam *the frog* *vvares.*

*Rana viribus melior pectore,*

Rana *the frog* *stronger*
melior viribus *being* pectore *in brest*

*Et insultum valens,*

& *and* insultum *at*
valens *better* *leaping,*

*Aperto marte hostem lacessit.*

Lacessit *prouoketh* aperto *open*
hostem *his enemie* marte *fight.*
in *in*

*Hasta vtrique erat iuncea,*

iuncea *a bulrush* hasta *a speare*
erat *vvas* vtrique *to each one of them,*

*Quo certamine procul viso,*

quo *vvhich* viso *being seene*
certamine *battel* procul *a farre of,*

*Milvus*

*Milvus adproperat,*

miluus *the kite* adproperat *draweth neare.*

*Dúmque studio pugnæ neuter sibi cauet,*

dumque *and vvhilst* pro *for*
neuter *neither of them* studio *the desire*
cauet *taketh heede* pugnæ *of the battle,*
sibi *to themselues*

*Vtrumque bellatorem milvus rapit ac laniat.*

miluus *the kite* laniat *teareth*
rapit *scratcheth* vtrumque *both*
ac *and* bellatorē *the fighters.*

## De cane & vmbra.

*Canis tranans fluuium*

CAnis *a dogge* ouer
tranans *swimming* fluuium *a riuer*

*Ricto vehebat carnem*

vehebat *caried* ricto *in his*
carnem *a peece of flesh* *mouth*

*Splendente sole ita vt fit*

sole *the sunne* vt *as*
splendente *shining* fit *it happe-*
ita *euen* *ned*

*Vmbra carnis lucebat in aquis.*

vmbra *the shadovv* in *in*
carnis *of the flesh* aquis *the vva-*
lucebat *did shine* *ters.*

*Quam ille visam auidè captans,*

quam *the vvhich shadovv* captans *snatching*
visam *being seene* *at it*
ille *the dogge* auidè greedily,

*Quod in faucibus erat perdidit.*

perdidit *did loose*
quod *that which*
erat *was*
in faucibus *in his chaps.*

*Itaque tum rei tum spei iactura perculsus,*

Itaque *therefore*
perculsus *he being amazed*
iactura *with the losse*
rei *of the thing which*
*he had in his mouth,*
tum *as also*
spei *of hope,*

*Primum stupuit,*

primum *first of all*
stupuit *he was astonied,*

*Deinde animum recipiens,*

deinde *afterwards*
recipiens *taking*
animum *a courage,*

*Sic elatrauit:*

elatrauit *he cried out*
sic *so:*

*Miser deerat cupiditati tuæ modus,*

miser *wretch*
modus *measure*
deerat *was only wanting,*
tuæ *to thy*
cupiditati *lust or desire,*

*Satis superq; erat:*

erat *there was*
satis *enough*
què *yea*
super *more then enough,*
ni *if*
desipuisses *thou hadst not beene a foole:*

*Iam per tuam stultitiam minus nihilo tibi est.*

iam *now*
per *through*
tuam *thy*
stultitiam *foolishnesse*
tibi *thou*
est *hast*
minus *lesse*
nihilo *then nothing.*

## De leone & quibusdam alijs.

*Cum oue quibusdam alijs pepigerat leo,*

Leo

LEo *the lion* | ue *the sheepe,*
pepigerat *had made a bargaine* | que *and*
cum *with* | quibusdam *certaine*
| alijs *other beasts,*

*Venationem fore communem:*

fore *to make* | venationem *hunting:*
communem *a common*

*Itur venatum,*

itur *they went* | venatum *to hunt,*

*Capitur ceruus partiuntur,*

Ceruus *an hart* | partiuntur *they deuide him,*
capitur *is taken*

*Singulas singulis partes tollere vt conuenerat incipientibus.*

incipientibus *they began* | singulis *to euery one*
tollere *to take* | vt *as*
singulas *euery* | conuenerat *was meete.*
partes *part*

*Leo irrugijt,*

Leo *the Lion* | irrugijt *roared,*

*Vna inquiens pars mea est*

inquiens *saying,* | est *is*
vna *one* | mea *mine*
pars *part*

*Quia sum dignissimus,*

quia *because* | dignissimus *most worthy,*
sum *I am*

*Altera itẽ mea est quia viribus præstãtissimus*

item *againe,* | quia *because I am*
altera *another part* | præstantissimus *excellent*
est *is* | viribus *in strength.*
mea *mine*

*Porro quia in capiundo ceruo plus sudauerim,*

Porro *moreouer,* ceruo *the hart*
quia *because* sudauerim *I haue sweat*
in *in* plus *more then*
capiundo *taking* *others,*

*Vendico tertiam.*

vendico *I challenge* tertiam *the third part.*

*Quartam denique partem ni concesseritis*

Denique *to conclude,* *to me,*
ni *vnlesse* quartam *the fourth*
concesseritis *ye graunt* partem *part*

*Actum est de amicitia.*

est *there is* de *of*
actum *an end* amicitia *friendship.*

*Socij hoc audito,*

Socij *his fellowes* hoc *this*
audito *hearing*

*Discedunt vacui & taciti,*

discedunt *depart* & *and*
vacui *emptie* taciti *holding their peace,*

*Non ausi mutire contra leonem.*

non ausi *and durst not* contra *against*
mutire *mutter* leonem *the lion.*

## De lupo & grue.

*Lupo voranti ouem*

LVpo *the wolfe* *red*
voranti *hauing deuou-* ouem *a sheepe,*

*Forte ossa hæsere in gula.*

fortè *by chaunce* hælere *did sticke fast*
ossa *the bones* in gula *in his throat.*

*Ambit*

*Ambit, orat opem,*

ambit *he goeth about,* opem *helpe,*
orat *and he entreateth*

*Opitulatur nemo:*

nemo *no man* opitulatur *helpeth him:*

*Omnis dictitans tulisse eum prætiũ voracitatis*

omnis *euery one* tulisse *had gotten*
dictitans *telling him* prętium *a reward*
eum *that he* voracitatis *for his greedines*

*Tandem blanditijs multis pluribus promissis, gruem inducit.*

tandem *at length* blanditijs *flattering words*
inducit *he perswadeth* & *and*
gruem *the crane* pluribus *with many*
multis *with many* promissis *promises,*

*Vt (collo longissimo in gulam inserto)*

vt *that* inserto *being put in*
longissimo *his long* in *in*
collo *necke* gulam *his throate*

*Os infixum eximeret:*

eximeret *he would pul out* infixum *which did sticke*
os *the bone* *in his throate.*

*Petenti autem præmium, illusit:*

autem *but* petenti *the crane seeking*
illusit *he mocketh* prætium *his reward:*

*Inepta inquit abi,*

inquit *he saith* abi *get thee hence,*
inepta *thou foole,*

*Non sat habes quod viuis?*

habes *hast thou* quòd *that*
non *not* viuis *thou liuest?*
satis *enough*

*Vitam debes mihi,*

debes *thou owest* — vitam *thy life,*
mihi *me*

*Si libuisset licuit præmordere collum tuum.*

si *if* — præmordere *bitten off*
libuisset *it had pleased me* — tuum *thy*
licuit *I might haue* — collum *necke.*

## De rustico & colubro.

*Rusticus repertum in niue colubrum frigore prope enectum, domum tulit,*

RVsticus *a countreman* — in *in*
tulit *tooke* — niue *the snow,*
domum *home* — propè *almost*
colubrum *a serpent* — enectum *killed*
repertum *found* — frigore *through cold,*

*Adiecit ad focum:*

adiecit *and laid her* — ad *to*
focum *the fire:*

*Coluber ab igni vim virusq; recipiens,*

coluber *the serpent* — virus *his poison*
recipiens *receiuing* — ab *from*
vim *her strength* — igni *the*
què *and* — *fire,*

*Deinde flammam non ferens,*

deinde *and afterwards* — *to abide*
non ferens *not being able* — flammam *the heate,*

*Omne tigurium sibilando infecit.*

infecit *infected* — tigurium *cottage*
omne *the whole* — sibilando *with hissing.*

*Accurrit rusticus,*

rusticus

ruſticus *the countriman* accurrit *runneth to her,*

*Correpta ſude,*

ſude *with a ſtaffe.* correpta *which he had taken,*

*Verbis verberibuſq; cũ eo iniuriã expoſtulat.*

expoſtulat *he chideth* *done*
cum *with* verbis *with words*
ço *him* què *and*
iniuriam *for the iniurie* verberibus *ſtripes.*

*Num hanc referet gratiam?*

Nũ referet *would ſhe rẽder* gratiam *thanks?*
hanc *theſe* ait *ſaith he.*

*Num vitam erepturus ſit illi*

num erepturus ſit *would ſhe take* vitam *the life*
illi *from him*

*Qui vitam ipſi dederit?*

qui *who* ipſi *her*
dederit *hath giuen* vitam *life?*

## De apro & aſino.

*Dum iners aſinus irridet aprum,*

Dum *whilſt* irridet *mocketh*
iners *the ſluggiſh* aprum *the*
aſinus *aſſe* *boare,*

*Ille indignans frendebat,*

ille *he* frendebat *did gnaſh with*
indignans *being angrie* *his teeth,*

*Malum quidem ignauiſſime fueras meritus.*

ignauiſſime ô *thou moſt ſlouthfull aſſe,* fueras *thou doeſt*
meritus *deſerue*
quidem *truly* malum *a beating:*

*Sed etiamsi tu pœna fueras dignus,*

sed *but* — fueras *vvas*
etiamsi *albeit* — dignus *vvorthie*
tu *thou* — pœna *of punishment,*

*Tamen ego indignus,*

tamen *yet* — indignus *vnvvor-*
ego *I am* — *thie,*

*Qui à te pœnas sumam.*

qui *vvho* — pœnas *reuenge*
sumam *should take* — à te *of thee.*

*Irride tutus:*

Irride *mocke on* — tutus *vvithout danger:*

*Impunè tibi licet,*

licet *it is lavvfull* — impunè *vnpu-*
tibi *for you* — *nished,*

*Tutius enim es ob inertium.*

enim *for* — ob *through*
es *thou art* — inertium *thy sluggish-*
tutus *escaped* — *nesse.*

## De mure vrbano & rustico.

*Libitum est vrbano muri deambulare rus,*

Libitum est *it pleased* — deambulare *to*
muri *a mouse* — *vvalke*
vrbano *of the citie* — rus *to the countrie,*

*Videt hunc mus rusticus,*

mus *the mouse* — videt *seeth*
rusticus *of the countrie* — hunc *her of the citie,*

*Inuitat apparatur, itur cœnatum.*

inuitat *she biddeth her to* — apparatur *the supper*
*supper,* — *is readie,*

itur

itur *they go* cænatum *to supper,*

*Depromit rusticus quicquid posuerat in hyemē*

rusticus *the countrie mouse* posuerat *she had laid vp*
depromit *bringeth foorth* in *for*
quicquid *whatsoeuer* hyemem *winter,*

*Et exhaurit omne penu,*

& *and* omne *her whole*
exhaurit *she maketh empty* penu *storehouse,*

*Vt tanti hospitis expleat lautitiam.*

vt *that* lautitiam *the daintinesse*
expleat *she might satisfie* tanti *of so great*
hospitis *a guest.*

*Vrbanus tamen frontem corrugans*

tamen *notwithstanding* corrugans *wrinkling*
vrbanus *the citie mouse* frontem *her brow*

*Ruris damnat inopiam.*

damnat *he disprayseth* inopiam *the pouertie*
ruris *of the countrie,*

*Vrbis subinde laudat copiam.*

subinde *afterwards* copiam *the plentie*
laudat *she commendeth* vrbis *of the citie:*

*Remeans ducit secum rusticum in vrbem,*

Remeans *returning home,* secum *with her*
ducit *she taketh* in *vnto*
rusticum *the cuntry mouse* vrbem *the citie,*

*Vt quæ verbis iactitarat, re comprobaret:*

vt *that* * ea *these things*
comprobaret *she might make good* quæ *which*
re *in very deed* iactitarat *she had boasted*
verbis *in words:*

*Ineunt conuiuium,*

ineunt *they go to* conuiuium *the banket,*

*Quod vrbanus splendidè comparat:*

quod *which* — compararat *had readied*
vrbanus *the citie mouse* — splendidè *daintily:*

*Inter epulandum:*

inter *amidst* — epulandum *the banketting*

*Auditur in sera murmur clauis:*

murmur *the noyse* — auditur *is heard of them*
clauis *of the key* — in sera *in the locke:*

*Trepidare illi & fugitare fugitando.*

illi *they* — & *and*
* occipiunt *begin* — fugitare *to flie,*
trepidare *to feare* — fugitando *in flying,*

*Rusticus & insuetus & loci ignarus,*

rusticus *the countrie mouse* — & *and also*
& *both* — ignarus *not knowing*
insuetus *vnacquainted* — loci *the place,*

*Ægrè se tueri,*

ægrè *scantly* — tueri *to defend*
* poterat *was able* — se *her selfe,*

*Discedente famulo,*

famulo *the seruant* — discedente *going out*

*Redit vrbanus ad mensam,*

vrbanus *the citie mouse* — ad *to*
redit *returneth* — mensam *the table,*

*Vocat rusticum,*

vocat *she calleth* — rusticũ *the country mouse,*

*Ille vix tandem metu deposito, prorepit:*

ille *the country mouse* — vix *scantly*
tandem *at length* — deposito *hauing laid aside*
prorepit *creepeth out* — metu *feare,*

*Inuitantem ad pocula vrbanũ percontatur:*

percontatur

percontatur *she asketh*
vrbanum *the citie mouse*
inuitantem *who*
*did inuite her*
ad *to*
pocula *drinke*:

*Num hoc periculum crebrum sit?*

num *whether*
*or no*
sit *falleth out*
hoc *this*
periculum *daunger*
crebrum *often*?

*Respondit ille quotidianũ esse, cõtemni oportere*

ille *she*
respondit *answered*
esse *that it was*
quotidianũ *vsuall* v. *daily*,
oportere *and must*.
contemni *be contemned.*

*Tum rusticus: quotidianum inquit?*

tum *then*
rusticus *the countrie mouse*
inquit *sayd*:
quotidianum *is it a dayly (thinge*

*Mehercule istæ dapes plus fellis quàm mellis habent:*

mehercule *verily*
istæ *these your*
dapes *dainties*
habent *haue*
plus *more*
fellis *gall or griefe*
quàm *then*
mellis *hony or pleasure.*

*Equidem malo cum securitate meam inopiam,*

equidem *truly*
malo *I had rather haue*
meam *my*
inopiam *pouertie*
cum *with*
securitate *securitie,*

*Quam cum tali anxietate istam copiam.*

quàm *then*
istam *this your*
copiam *plentie*
cum *with*
tali *such*
anxietate *trouble.*

## De aquila & cornicula.

*Aquila nacta cochleam*

AQuila *the eagle*
nacta *hauing*
gotten
cochleam *a cockle*

*Non vi aut arte poterat eruere piscem,*

poterat *she might*
non *not*
eruere *get out*
piscem *the fish*
vi *by force*
aut arte *or skill,*

*Accedens cornicula, dat consilium,*

Cornicula *the crovv*
accedens *coming to her*
dat *she giueth*
consilium *counsell,*

*Suadet subuolare,*

suadet *the crovv perswadeth him*
subuolare *to flie aloft,*

*Et è sublimi in saxa præcipitare,*

& *and*
præcipitare *throvv the cockle dovvne*
è sublimi *from aboue*
in *vpon*
saxa *the stones:*

*Sic enim fore vt concha frangatur.*

enim *for*
sic *so*
fore *it vvill come to passe*
vt *that*
concha *the shell*
frangatur *vvill be broken.*

*Humi manet cornicula,*

cornicula *the crovv*
manet *remaineth*
humi *on the ground,*

*Vt præstoletur casum,*

vt *that*
præstoletur *she might*
vvatch
casū *the fall of the cockle.*

*Præcipitat aquila:*

aquila *the eagle*
præcipitat *throvveth dovvne the cockle;*

*Frangitur testa:*

testa *the shell*
frangitur *is broken:*

subripitur

*Subripitur piscis à cornicula:*

piscis *the fish* — *snatched away*
subripitur *vvas* — à cornicula *by the crovv:*

*Dolet elusa aquila.*

aquila *the eagle* — dolet *is sor-*
elusa *being mocked* — *rovvfull.*

## De coruo & vulpecula.

*Prædam nactus strepitat in ramis corvus,*

COrvus *the crovv* — strepitat *maketh a noise*
nactus *hauing gotten* — in ramis *in the boughes*
prædam *a pray* — *of a tree,*

*Videt vulpecula gestientem, accurrit,*

vulpecula *the fixon* — *reioycing*
videt *doth see* — accurrit *and runneth*
gestientẽ *the crow* — *to her:*

*Coruũ, inquit, plurima salute impertit vulpes.*

inquit *and saith,* — coruum *the crow*
vulpes *I the fixon* — plurima *vvith very much*
impertit *saluteth* — salute *commendation.*

*Sæpenumero audieram famam esse mendacem:*

audieram *I haue heard* — famam *that fame*
sæpenumero *of-* — esse *vvas*
*tentimes* — mendacem *a lyer:*

*Iam reipsa experior:*

Iam *but novv* — *experience of this*
experior *I haue* — reipsa *in the matter it self.*

*Nam vt hac fortè iam prætereo,*

Nam *for* — iam *novv*
vt *as* — hac *this vvay*
prætereo *I go* — fortè *by chaunce,*

*Suspiciens te in arbore,*

suspiciens *looking vp*
te *to you*
in *in*
arbore *a tree,*

*Aduoto culpans famam:*

aduoto *I come speedily to you*
culpans *blaming*
famam *fame:*

*Fama enim est*

enim *for*
fama *the rumour*
est *is*

*Te nigriorem esse pice,*

te *that ye*
esse *are*
nigriorem *more blacke*
pice *then the pitch,*

*Et video candidiorem niue.*

& video *and I see*
candidiorem *that you are more vvhite*
niue *then the snovv.*

*Meo quidem iudicio cygnos vincis,*

quidem *indeede*
meo *by my*
iudicio *iudgement*
vincis *thou ouercommest*
cygnos *the svvans,*

*Et hædera formosior alba es:*

& *and*
es *thou art*
albior *more vvhite*
alba hædera *then the Iuie:*

*Quod si vt plumis ita & voce excellas,*

quod si *but if*
excellas *thou excell*
ita *so*
voce *in thy voice,*
vt *as*
plumis *in plumes,*

*Omnium auium quidem te dixerim reginam.*

quidem *truly*
dixerim *I vvill say*
te esse *that thou art*
reginam *the queene*
omnium *of all*
auium *foules.*

*Hac assentiuncula illectus corvus,*

Coruus

coruus *the crovv* — hac *vvith this*
illectus *allured* — assentiuncula *flattering,*

*Ad canendum apparat:*

apparat *maketh her* — ad canendum *to sing:*

*Apparanti verò è rostro excidit caseus:*

verò *but* — è rostro *of her bill*
caseus *the cheese* — apparanti *vvhilst she made her to sing:*
excidit *did fall out*

*Quo correpto,*

quo *vvhich cheese fallen,* — correpto *vvas taken of the fixon,*

*Vulpecula cachinni tollit,*

vulpecula *the little foxe* — tollit *taketh up*
cachinni *a laughter,*

*Tum demùm miserum coruum pudet sui:*

tum *then* — piget *it irketh*
demùm *at the length* — miserum *the miserable*
pudet *it shameth* — coruum *rauen*
què *and* — sui *of her ovvne condition:*

*Et iactura rei mixta pudore, dolet.*

& *and* — rei *of the thing*
dolet *she sorrovveth* — mixta *mingled*
iactura *vvith the losse* — pudore *vvith shame.*

## De leone senio confecto.

*Leo qui in iuuentute complures sua ferocitate fecerat inimicos,*

LEo *a lion* — complures *many*
qui *vvho* — inimicos *his foes*
in iuuentute *in his youth* — sua *by his*
fecerat *had made* — ferocitate *crueltie,*

*In senectute exsoluit pœnas:*

exsoluit pœnas *vvas punished* — in senectute *in his old age:*

*Reddunt talionem bestiæ:*

bestiæ *for the beasts* — talionem *like recompence.*
reddunt *giue*

*Dente aper, cornu petit taurus.*

Aper *the boare* — taurus *the bull*
petit *striketh* — cornu *vvith his horne.*
dente *vvith his tooth,*

*Inprimis asellus vetus ignauiæ nomen cupiens abolere,*

Inprimis *and first of all* — abolére *to put avvay*
asellus *the little asse* — vetus *the old*
cupiens *desirous* — nomen *name*
— ignauiæ *of sluggishnesse,*

*Verbis & calcibus strenuè insultat.*

insultat *triumpheth ouer the lion* — verbis *vvith vvords*
— & *and also*
strenuè *boldy* — calcibus *his heeles.*

*Tum gemebundus leo inquit,*

Tum *then* — gemebundus *ful of sorrow*
leo *the lion* — inquit *saith,*

*Hi quibus olim nocui iam vicissim nocent & meritò:*

hi *these* — nocui *I haue hurt*
iam *now*
nocent *hurt me* — olim *in times past*
vicissim *againe* — & *and that*
quibus *vvhom* — meritò *iustly.*

*Sed hi quibus aliquando prosim*

sed *but* — hi *these*

quibus

quibus *vvhom* — *done good vnto*
profim *I haue* — aliquando *sometimes*

*Iam vicissim non prosunt.*

iam *novv* — *me no good*
non prosunt *do* — vicissim *againe:*

*Imò etiam immeritò obsunt.*

Imò *yea* — obsunt *do me harme*
etiam *also* — immeritò *vndeseruedly.*

*Stultus fui qui multos fecerim inimicos,*

Fui *I vvas* — fecerim *made*
stultus *a foole* — multos *so many*
qui *vvho* — inimicos *to be my enemies;*

*Stultior qui falsis amicis confisus fuerim.*

stultior *yea more foolish* — *my trust*
qui *vvho* — falsis *in deceiuing*
fuerim confisus *put* — amicis *friends.*

## De cane & asino.

*Dum blandiretur canis hero & familiæ,*

DVm *vvhilest that* — hero *his maister*
canis *the dogge* — & *and*
blandiretur *did flatter vpõ* — familiæ *the familie,*

*Herus & familia canem demulcent.*

herus *his maister* — demulcent *did make much of*
& *and*
familia *the household* — canem *the dogge.*

*Asellus id videns altiùs gemit,*

Asellus *the asse* — gemit *he beganne to sigh*
videns *seeing*
id *that* — altiùs *very deepely,*

*Cœpit eum pigere suæ sortis,*

cœpit *and began*
pigere *to grieue*
eum *himselfe*
suæ *for his*
sortis *condition*,

*Iniquè putat comparatum canem gratum esse cunctis*,

putat *he thinketh it*
comparatum *handled*
iniquè *badly*
canem *that the dogge*
esse *should be*
gratum *welcome*
cunctis *to euery one in the house*,

*Pascique de mensa herili:*

què *and*
pasci *feedeth*
de *from*
herili *his maisters*
mensa *table:*

*Idque otio ludóque consequi:*

què *and*
consequi *that he getteth*
id *the same fauour*
otio *by idlenesse*
què *and*
ludo *by playing:*

*Sese contra portare clitellas*,

contra *on the other side*
sese *that he*
portare *did carrie*
clitellas *the packesaddle*,

*Cedi flagello.*

cedi *and is beaten*
flagello *with the whip.*

*Nunquã otiosum esse & cunctis tamen odiosũ.*

esse *he is*
nunquam *neuer*
otiosum *idle*
& *and*
tamen *yet*
odiosum *hated*
cunctis *of all men.*

*Si hæc fiunt blanditijs*,

si *if*
hæc *these good things*
fiunt *come to passe*
blanditijs *by flattering*,

*Eam artem quæ tam vtilis sit statuit sectari*,

statuit

statuit *he determined*
sectari *to follow*
eam *that*
artem *arte*
quæ *vvhich*
sit *is*
tam *so*
vtilis *profitable.*

*Igitur quodam tempore redeunte domũ hero,*

igitur *therefore*
quodam *on a certaine*
tempore *time*
hero *his maister*
redeunte *returning*
domum *home,*

*Rem tentaturus procurrit obuiam,*

procurrit *he runneth*
obuiam *to meete him*
tentaturus *to trie*
rem *the matter,*

*Subsilit, pulsat vnguibus:*

subsilit *he leapeth vpon him,*
pulsat *he paweth vpõ him*
vnguibus *vvith his hooues:*

*Exclamante hero accurrêre serui:*

hero *his maister*
exclamante *crying out*
serui *the seruants*
accurrêre *run to him:*

*Ineptus asellus qui se vrbanum credidit,*

Ineptus *the foolish*
asellus *asse*
qui *vvhich*
credidit *supposed*
se vrbanũ *himselfe to haue plaid the part of a ciuil mã*

*Fuste vapulat.*

vapulat *he vvas beaten*
fuste *vvith a club.*

## De leone & mure.

*Leo æstu cursúque defessus,*

LEo *the lion*
defessus *being vvearie*
æstu *vvith heate*
què *and*
cursu *running,*

*Cùm vmbra fronde super viridi quiescebat.*

cùm *vvhen as*
quiescebat *he rested*

vmbra *in the shadow* viridi *the greene*
super *vnder* fronde *leaues.*

*Murum autem grege tergum eius precurrente experrectus vnum è multis comprehendit.*

autem *and when* tergum *backe*
grege *a company* experrectus *he awaking*
murum *of mice* comprehendit *he taketh*
precurrente *did run ouer* vnum *one*
eius *his* è multis *of many.*

*Supplicat captiuus,*

captiuus *the captiue mouse* supplicat *intreateth,*

*Indignum se esse cui leo irascatur clamitat:*

clamitat *and crieth* cui *vpon whom*
se *that she* leo *a lion*
indignum *is vnworthie* irascatur *should vvreake his* (*anger.*

*Reputans ille in nece tantillæ bestiolæ nihil esse laudis:*

ille *he* laudis *praise or credit*
reputans *deeming* in nece *in the death*
esse *that there were* tantillæ *of so little*
nihil *no* bestiolæ *a beast,*

*Captiuum dimittit.*

dimittit *he letteth go* captiuum *the prisoner.*

*Nec verò ita multò post*

verò *but* multò *much*
nec *not* post *after that*

*Leo fortè dum per satum currit,*

dum *vvhiles that* currit *did runne*
leo *the lion* per *through*
fortè *by chaunce* satum *the corne-field,*

*Incedit in plagas,*

incedit

incedit *he falleth* in plagas *into the nets,*

*Rugire licet,*

licet *he might well* rugire *roare,*

*Exire non licet,*

non licet *but could not* exire *get foorth,*

*Rugientem miserabiliter leonem mus audit,*

mus *the mouse* rugientem *roaring*
audit *heareth* miserabiliter *mi-*
leonem *the lion* *serably,*

*Vocem agnoscit,*

ágnoscit *she knoweth* vocem *his voice,*

*Repit in cuniculos,*

repit *and creepeth* cuniculos *the*
in *into* *meises,*

*Laqueorum querit nodos,*

quærit *seeketh* laqueorum *of*
nodos *the knots* *the snares,*

*Quæsitos inuenit,*

inuenit *findeth them* quæsitos *being sought,*

*Inuentos rodit:*

rodit *and gnaweth* inuentos *them being found:*

*Leo è plagis euadit.*

leo *the lion* è plagis *out of*
euadit *getteth foorth* *the nets.*

## De Miluo ægroto.

*Lecto decumbebat miluus*

Milluus *the kite* *lay sicke*
decumbebat lecto *in bed*

*Iam fermè moriens,*

iam *now*
fermè *almost*
moriens *readie*
*to die,*

*Matrem orat precatum ire deos:*

orat *he intreats*
matrem *his mother*
ire *to go*
precatum *to pray*
deos *vnto*
*the gods:*

*Mater respondit:*

mater *his mother*
respondit *made answer:*

*Nil opis sperandum à dijs,*

nil *that no*
opis *helpe*
sperandum *is to*
*be hoped for*
à *of*
dijs *the gods,*

*Quorum sacra & aras suis rapinis toties violasset.*

quorum *whose*
sacra *holy monuments*
& *and*
aras *altars*
violasset *he had violated*
toties *so often*
suis *with his*
rapinis *rauenings.*

## De hirundine & alijs auiculis.

*Cum primum captum esset seri linum,*

CVm *when*
primum *first of all*
linum *the flaxe*
esset *was*
cæptum *begun*
seri *to be sowne,*

*Hirundo suadet auiculis impedire sementem,*

hirundo *the swallow*
suadet *doth perswade*
auiculis *the little birds*
impedire *to hinder*
sementem *the sowing*
*of it,*

*Dictitans sibi fieri insidias,*

dictitans *saying that*
insidias *snares*
fieri *should be made*
sibi *for to catch them.*

Irridens

*Irrident illæ,*

illæ *they* irrident *mocke at her,*

*Stultam vatem hirundinem vocant*

vocant *and call* stultam *a foolish*
hirundinem *the swallow* vatem *prophet.*

*Surgente iam lino & virescente,*

iam *then at length* & *and*
lino *the flaxe* virescente *waxing*
surgente *sprung vp* *greene,*

*Rursus monet euellere sata,*

monet *she warned them* *vp by the roote*
rursus *againe* sata *that which was*
euellere *to plucke* *sowne,*

*Iterum irrident.*

Irrident *they mocke her* iterum *againe.*

*Maturescit linum:*

Linum *the flaxe* maturescit *waxeth ripe:*

*Hortatur populari segetem.*

hortatur *she exhorteth them* populari *to destroy*
segetem *the whole crop.*

*Cum ne tunc quidem consulentem audirent,*

cum *now when as* tunc *then*
ne audirent *they would not hearken to her* consulentem *giuing counsell,*

*Hirundo auium cœtu relicto hominis sibi consiliat amicitiam.*

hirundo *the swallow* consiliat *she procured*
relicto *leauing* amicitiam *the friendship*
cœtu *the company*
auium *of the birds* hominis *of a man.*

*Iuit cum eo fœdus,*

iuit *she entreth into* — fœdus *a couenant* cum eo *with him,*

*Cohabitat,*

cohabitat *and dwelleth in his chimney.*

*Cantum demulcet,*

demulcet *and entiseth him* — cantu *with her alluring sog*

*Cæteris è lino auibus fiunt retia & laquei.*

retia *nets* — è *of*
& *and* — lino *the flaxe*
laquei *snares* — cæteris *for the rest*
fiunt *are made* — auibus *of the birds.*

## De Ranis & earum rege.

*Gens ranarum cum esset libera.*

CVm *when* — esset *was*
gens *the nation* — libera *free from*
ranarum *of the frogs* — *subiection,*

*Ioui supplicabat dari sibi regem.*

supplicabat *they made their supplication* — regem *that a king*
Ioui *to Iupiter* — dari *might be giuen*
— sibi *to them.*

*Ridere Iupiter vota ranarum.*

Iupiter *but Iupiter* — eorum *at their*
cepit *did begin* — vota *petitions, vz.*
ridere *to smile* — *vowes.*

*Illæ tamen iterum atque iterum instare,*

tamen *notwihstanding* — instare *to desire instantly*
illæ *they* — iterum *againe*
cepere *did begin* — atque *and* iterum *againe,*

*Donec ipsum perpellerent.*

donec *vntill the time* — *compelled*
perpellerent *that they* — ipsum *him.*

*dejecit*

*Deijcit ille trabem:*

ille *he* — trabem *a*
deijcit *throweth downe* — *beame:*

*Et moles ingenti fragore quassat fluuium:*

ea *that* — fluuium *the riuer*
moles *lumpe* — ingenti *vvith a mightie*
quassat *shooke and beat* — fragore *noyse:*

*Territæ silent ranæ,*

ranæ *the frogges* — silent *hold their*
territæ *astonied* — *peace,*

*Regem venerantur,*

venerantur *they honour* — regem *their king:*

*Accedunt pedetentim propiùs.*

accedunt *they come* — pedetentim *by little*
propiùs *nearer* — *and little.*

*Tandem abiecto metu,*

tandem *at length* — abiecto *being cast*
metu *feare* — *from them,*

*Insultant & desultant.*

insultant *they iumpe vpon him* — & *and* desultant *leape vpon it.*

*Iners rex lusui est & contemptui.*

Iners *the foolish* — lusui *a mocking*
rex *king* — & *and*
est illis *is to them* — contemptui *a contempt:*

*Lacessunt rursum Iouem,*

lacessunt *they trouble* — Iouem *Iupiter*
— rursum *againe,*

*Orant regem dari,*

orant *and desire* — dari *might be giuen*
regem *that a king* — *sibi *to them,*

*Qui strenuus sit:*

qui sit *who would be* strenuus *strong & stirring,*

*Dat Iupiter ciconiam.*

Iupiter *Iupiter* ciconiam *the*
dat *giueth them* *storke.*

*Is perstrenuè ambulans paludem,*

is perambulans *he walking ouerthwart* paludem *the ditches* perstrenuè *stoutly,*

*Quicquid ranarum obuiam sit, vorat.*

quicquid *whatsoeuer* sit obuiã *he meeteth with*
ranarum *frogges* vorat *eateth and deuoureth.*

*De eius igitur sæuitia ranæ frustrà conquæstæ,*

igitur *but then* frustrà *in vaine*
ranæ *the frogges* de sæuitia *of the crueltie*
conquæstę sunt *cõplained* eius *of their king,*

*Iupiter non audit:*

Iupiter *Iupiter* non audit *heareth thẽ not:*

*Nam & hodie adhuc queruntur,*

nam *for* queruntur *they*
& *likewise* *complaine*
hodie *at this time* adhuc *yet,*

*Vesperi enim ciconia cubitum eunte,*

enim *for* eunte cubitũ *going to his*
ciconia *the storke* vesperi *at euening, (rest*

*Ex antris egressi rauco vlulatu murmurant:*

egressi *gone out* rauco *with a hoarse*
ex antris *out of their holes* vlulatu *voice,* vz.
murmurant *they murmure* *howling:*

*Sed surdo canunt.*

sed *but* canunt surdo *they do so in vaine.*

*Vult enim Iupiter,*

Enim *for* Iupiter vult *god willeth,*

vt

*Vt quæ regem clementes deprecatæ sunt,*

vt *that* — *once misused*
quæ *they who* — clementem *a courteous*
sunt deprecatæ *had* — regem *king,*

*Iam ferant inclementem.*

iam *now* — inclementem *a churlish king.*
ferant *should suffer*

## De columbis & miluo.

*Columbæ olim bellum gessêre cum milue,*

Columbæ *the pigeons* — bellum *warre*
olim *in times past* — cum *with*
gessêre *did wage* — miluo *the kite,*

*Quem vt expugnarent,*

quem *whom* — expugnarent *they might*
vt *that* *ouercome,*

*Delegerunt sibi regem accipitrem.*

delegerunt *they chose* — sibi *for their*
accipitrem *a goshauke* — regem *king.*

*Ille rex factus hostem agit non regem:*

ille *he* — agit *doth play*
factus *being made* — hostem *the enemie*
rex *a king* — non regem *not a king:*

*Non segnius ac miluus rapit ac laniat.*

rapit *he snatcheth at them* — non segnius *no lesse*
ac laniat *& plucketh them* — ac miluus *then the kite.*

*Pœnitet columbas in cœpta:*

pœnitet *it repenteth* — in cœpta *of their*
columbas *the doues* *enterprises:*

*Satiùs fuisse putantes pati bella milui,*

putantes *they thinke* — pati *to suffer*
fuisse *it had bene* — bella *the warres*
satiùs *better* — milui *of the kite,*

*Quam tyrannidem accipitris.*

quàm *then* accipitris *of the*
tyrannidem *the tyrannie* *hawke.*

## De [illegible] e & cane.

*Furi aliquando panem vt ſileat porrigenti,*

FVri *the theefe* panem *a peece of bread*
aliquando *vpon a time* vt ſileat *that he would*
porrigenti *giuing the dog* *hold his peace,*

*Reſpondit canis:*

canis *the dogge* reſpondit *made answere:*

*Inſidias tuas noui,*

noui *I know* inſidias *de-*
tuas *thy* *ceits,*

*Panem das quo deſinam latrare:*

das *thou giuest me* deſinam *I ſhould ceaſe*
panem *bread* latrare *from*
quo *to the intent that* *barking:*

*Sed ego tuum munus odi,*

ſed ego *but I* tuum *thy*
odi *do hate* munus *gift,*

*Quippe ſi ego tulero panem,*

quippe *for* tulero *ſhall take*
ſi *if* panem *the*
ego *I* *bread,*

*Tu ex his tectis cuncta aſportabis.*

tu *thou* ex *out of*
aſportabis *vvilt carrie* his *this*
cuncta *al my maiſters goods* tectis *houſe.*

De

## De Lupo & Sucula.

*Parturiebat sucula,*

Sucula *the little sow*
parturiebat *was a varrowing,*

*Pollicetur Lupus se custodem fore.*

lupus *the vvolfe*
pollicetur *did promiſe her*
se *that he*
fore *will be*
custodem *her keeper.*

*Respondit puerpera,*

puerpera *the big bellied ſow*
respondit *made anſwer,*

*Lupi obsequio se non egere.*

se *that ſhe*
non egere *did not vvant.*
obsequio *the ſeruice*
lupi *of the vvolfe.*

*Si velit pius haberi,*

si *if*
velit *he vvould*
haberi *be counted*
pius *ſo charitable,*

*Si cupiat gratum facere,*

si *or if*
cupiat *he deſire*
facere *to do her*
gratum *a good turne,*

*Longius abeat.*

abeat *let him go*
longius *farther of.*

*Lupi enim officium constare non præsentia sed absentia.*

enim *for*
officium *the duty or ſeruice*
lupi *of the vvolfe*
constare *doth conſiſt*
non *not*
præsentia *in his preſence*
sed *but*
absentia *in his abſence.*

## De partu montium.

*Olim rumor erat parturire montes,*

OLim *in times past*
erat *there was*
rumor *a rumor*
montes *that the moũtaines*
parturire *did bring forth*
*yong hils.*

*Homines accurrunt circumsistunt:*

homines *men*
accurrunt *run to see*
circumsistunt *they stood*
*about it:*

*Monstri quippiam non sine pauore expectantes:*

expectantes *looke for*
quippiam *some*
monstri *monster*
non *not*
sine *without*
pauore *feare:*

*Parturiunt tandem montes,*

tandem *at length*
montes *the mountaines*
parturiunt *bring forth*
*yong,*

*Exit mus.*

mus *a mouse*
exit *commeth out.*

*Tum omnes risu emori,*

Tum *then*
omnes *all the people*
emori *like to kill thẽselues*
risu *by laughing.*

## De Cane venatico.

*Canẽ venáticũqui iam senuerat, instigat herus:*

HErus *a maister*
instigat *calleth, viz.*
*stirreth forward*
canẽ venaticum *his hound*
qui *who*
iam *now*
senuerat *was*
*waxed old:*

*Frustrà hortatur,*

hortatur *but he biddeth* viz. *exhorteth him,*
frustrà *in*
*vaine,*

*Pedes sunt tardi, non properat,*

pedes *for his feete*
sunt *are become*
tardi *slow,*
non properat *so that he*
*runneth with no speed.*

Prehen-

*Prehenderat feram.*

prehenderat *he had taken hold*
feram *of a beaſt.*

*Fera edentulo elabitur.*

fera *but the beaſt*
elabitur *ſlippith away*
edentulo *from the toothleſſe dog.*

*Increpat herus verbere & verbo.*

herus *his maiſter*
increpat *rebuketh him*
verbo *vvith vvords*
& *and*
verbere *ſtripes.*

*Canis reſpondit,*

canis *the dog*
reſpondit *maketh anſwer,*

*Debere ſibi iure ignoſci*

debere *that he ought*
ignoſci *forgiue*
ſibi *him for ſuch offence*
iure *by reaſon*

*Iam ſenuiſſe,*

ſenuiſſe *that he vvas vvaxed old*
iam *novv,*

*At iuvenem fuiſſe ſtrenuem.*

at *but*
fuiſſe *vvas*
ſtrenuem *ſtrong*
iuuenem *ſo long as he was yong.*

*Sed vt video inquit, nihil placet ſine fructu.*

ſed *but*
inquit *ſayth the dog*
vt *as*
video *I perceiue plainly*
nihil *there is nothing*
placet *pleaſant*
ſine *without*
fructu *profit.*

*Iuuenem amaſti ſenem odiſti.*

amaſti *thou didſt loue me*
iuuenem *when I was yong and ſtrong*
odiſti *but thou doſt hate me*
ſenem *novv vvhilſt I am old and weake,*

*Amaſti prædabundũ, odiſti tardum, edentulũ.*

amasti *thou louedst me*
prædabundum *so long as I vvas able to catch a pray,*
odisti *novv thou hatest me*
tarduni *vvhen I am feeble and slovv,*
edentulũ & *wãting teeth.*

*Sed si gratus esses,*

sed *but*
si *if*
esses *thou vvere*
gratum *a thankful maister,*

*Quem olim iuuenem frugis causa dilexisti,*

quem *vvhom*
dilexisti *thou louedst*
olim *in times past*
iuuenem *vvhilst he vvas young*
frugis *for profits*
causa *sake,*

*Senem fructuosæ iuuentutis gratia diligeres.*

diligeres *him thou vvouldst loue*
senem *vvaxed old*
gratia *for*
fructuosæ *his fruitfull & profitable*
iuuentutis *youth.*

## De leporibus & ranis.

*Sylua insolito mugiente turbine, trepidi lepores rapidè occipiunt fugere:*

SYlua *vvhilst the vvood*
mugiente *made a mightie noyse*
insolito *through an vnusual*
turbine *vvhirle vvind*
trepidi *the timerous*
lepores *hares*
occipiunt *begin*
fugere *to flie thence*
rapidè *speedily:*

*Fugientes cum obsisteret palus,*

cum *but vvhen*
palus *a great poole*
obsisteret *vvithstoode*
fugientes *the hares running avvay,*

*Stetêre anxij, vtrinque comprehensi periculis,*

stetêre *they stoode still*
anxij *amazed*
comprehensi & *enuironed*
periculis *vvith dangers*
vtrinque *on both sides,*

*Quodque maioris esset incitamentum, vident*

in

*in palude mergi ranas,*

videntque *& they see* quod esset *which was*
ranas *the frogges* incitamentum *a motiue*
mergi *plunge* maioris *of greater*
in palude *in the poole* timoris *feare,*

*Tũ ex leporibus vnus prudentior cæteris,*

tum vnus *at last one* prudentior *more wise*
ex leporibus *of the hares* cæteris *then the other is,*

*Quid inquit inaniter timemus?*

inquit *said* timemus *feare we*
quid *wherefore* inaniter *for nothing?*

*Animo opus est.*

opus est *we haue neede* animo *of couragiousnesse.*

*Corporum quidem agilitas nobis est, sed animus deest.*

Quidem *for indeed* corporum *of bodies,*
nobis est *we haue* sed deest nobis *but we wãt*
agilitas *quickenesse* animus *boldnesse, vz. spirit.*

*Hoc periculum turbinis non fugiendum,*

non fugiendũ *we should* periculum *danger*
hoc *for the* (*not flie* turbinis *of a whirle wind*

*Sed est contemnendum.*

sed *but* est contemnendum *we shold despise it.*

## De hœdo & lupo.

*Capra quum esset pastum itura*

QVum *when as* itura *going*
capra *the goate* *foorth*
esset *was* pastum *to feede*

*Hœdum domi concludit:*

concludit *she shutteth vp* hœdum *the kidde*
domi *in her house:*

*Monens aperire nemini,*

monens *vvarning him*
aperire *to open the port*
nemini *to no bodie,*

*Dum redeat ipsa.*

dum *till such time as*
ipsa *she*
redeat *returned home againe.*

*Lupus qui id procul audierat,*

lupus *the vvolfe*
qui *vvhich*
id audierat *heard that*
procul *a farre off,*

*Post matris discessum pulsat fores:*

post *after*
discessum *the departure*
matris *of his mother*
pulsat *he knocketh*
fores *at the doore:*

*Voce caprisat,*

caprisat *he counterfeiteth the goat*
voce *in his voice,*

*Iubens recludi.*

iubens *commanding him*
recludi *to open the doore.*

*Hœdus dolos præsentiens,*

præsentiens *the kid perceiuing*
dolos *his guile,*

*Non aperio inquit,*

inquit *saith*
non aperio *I vvil not open it,*

*Nam etsi vox caprisat,*

nam *for*
etsi *although*
tua vox *thy voice*
caprisat *playeth the goate*
(*vvel,*

*Tamen quidem per rimulas lupum video.*

tamen *notvvithstanding*
video *I see*
lupum *a vvolfe*
per *through*
rimulas *the chinkes of the doore.*

## De ceruo & lupo.

*Ceruus coram lupo ouem ream facit,*

CEruus *the hart*
facit *maketh*

ouem

ouem *the sheepe* coram *before*
ream *as guiltie* lupo *the vvolfe,*

*Modium tritici debere clamitans,*

clamitans *crying* modium *a measure*
debere *that she ovved* tritici *of vvheat,*

*Ouis debiti quidem erat inscia,*

ouis *but the sheepe* inscia *ignorant*
quidem *forsooth* debiti *of the*
erat *vvas* *debt,*

*Tamen ob lupi præsentiam spondet se daturam:*

tamen *notvvithstanding* daturam *vvill give it*
spondet *she promiseth* ob *in the*
se *that she* præsentiam *presence*
lupi *of the vvolfe.*

*Dicitur solutioni dies:*

dies *the day* dicitur *is appointed,*
solutioni *for payment* vz. *spoken:*

*Adest. monet cervus ouem,*

Adest *it came.* monet *vvarneth*
Cervus *the hart* ouem *the sheepe,*

*Illa it inficias.*

illa *she* it inficias *denieth the debt.*

*Quod enim promiserat,*

enim *for* promiserat *she had*
quod *that vvhich* *promised*

*Excusat factum id metu, & præsentia lupi.*

excusat *she excuseth it* & *and*
factum id *because it vvas* præsentia *the presence*
metu *by feare* (*done* lupi *of the vvolfe.*

*Votum extortum non esse servandum*

Et *and moreouer* votum *a couenant*

extortum *wrung by violence*
esse non *ought not to be*
seruandum *kept.*

## De rustico & angui.

*Rusticus quidam nutrierat anguem,*

QVidam *a certaine*
rusticus *countryman*
nutrierat *nouri shed*
anguem *a snake,*

*Iratus aliquando bestiam petit securi,*

aliquando *on a time*
iratus *being angry*
petit *he stroke*
bestiam *the snake, vz. beast*
securi *with his hatchet,*

*Euadit ille non sine vulnere.*

ille *the snake*
euadit *slideth away*
non *not*
sine *without*
vulnere *a wound.*

*Postea rusticus deueniens ad paupertatem,*

postea *afterwards*
rusticus *the countryman*
deueniens *falling*
ad paupertatē *into poverty,*

*Ratus est id infortunij propter angui iniuriam sibi accedere,*

ratus est *thought*
id *that that*
infortunij *mischiefe*
accedere *did fall vpon*
sibi *him*
propter *for*
iniuriam *the iniury done*
angui *to the snake,*

*Igitur supplicat angui vt redeat,*

igitur *wherefore*
supplicat *he intreateth*
angui *the snake*
vt *that*
redeat *he would returne again,*

*Ille ait ignoscere se,*

ille *the snake*
ait *sayeth*
se *that he*
ignoscere *did pardon him,*

*Sed redire nolli,*

sed *but*
nolli *would not*

redire

redire *returne,*

*Neque fore ſecurum cum ruſtico,*

que *and* ſecurum *ſecure*
ne fore *that he would not be* ruſtico *with the countrimã*

*Cui tanto ſit domi ſecuris,*

cui *vvho* ſecuris *a hatchet*
ſit *had*
tanto *ſo great* domi *at home,*

*Liuorem vulneris deſiiſſe,*

& *and* vulneris *of the vvound*
liuorem *that the griefe* deſiiſſe *vvas ſeaſed,*

*Super eſſe tamen memoria.*

tamen *notvvithſtanding* memoriam *the memory*
ſupereſſe *was remaining.*

## De vulpecula & ciconia.

*Vulpecula vocauit ciconiam ad cænam,*

VVlpecula *the fixon* ciconiam *ſtorke*
vocauit *did bid* ad *to*
cænam *ſupper,*

*Obſonium in menſam effundit,*

effundit *ſhe powreth out* in *vpon*
obſonium *her meate* menſam *the table,*

*Quod cum liquidum eſſet,*

quod *the vvhich* eſſet *it vvas*
cum *ſeeing that* liquidũ *of moiſt ſubſtãce,*

*Ciconia fruſtra tentãte roſtro vulpecula, lingit,*

ciconia *the curlevv* fruſtra *in vaine*
tentante *nibling* roſtro *with her neb or bill.*

*Abit illuſa auis,*

auis *the poore bird* illuſa *with a flea in her eare*
abit *vvent away* *being mocked for her labor,*

*Pudetque pigetque iniuriæ,*

que *both* pudet *it* [illegible]

pigetque *and it irketh her* iniuria *of the iniurie.*

*Post plusculum dierum redit,*

Plusculum *a fewe* post *after*
dierum *dayes* redit *she cometh back again,*

*Inuitat vulpeculam,*

inuitat *she biddeth* vulpeculam *the fox to supper,*

*Vitreum vas situm erat plenum obsonij:*

vas *a vessell* situm *set vpon the table*
vitreum *of glasse* plenum *full*
erat *was* obsonij *of victuals,*

*Quod quidem vas cum esset arcti gutturis*

quod *the which* vas *a vessell*
quidem *truly* arcti *of a*
cum *sith* *narrow*
esset *it was* gutturis *necke*

*Vulpecula obsonium licuit videre & esurire,*

vulpecula *the vvily beguiled foxe* videre *looke vpon*
obsonium *her cheere*
licuit *might vvell* esurire *& yet was hũger-bit*

*Gustare non licuit:*

licuit *he could* gustare *tast, take, or*
non *not* *sippe:*

*Ciconia rostro facilè exhausit.*

ciconia *the curlew* exhausit *sucked vp all*
facilè *very easily* rostro *with his long bill.*

## De lupo & capite picto.

*Lupus in officina sculptoris caput humanum repertum versat, miratur:*

LVpus *the vvolfe* humanum *a mans*
repertũ *hauing found* caput *head*

in

in officina *in the ſhop*
ſculptoris *of the caruer of Images, or the Image-maker*
verſat *he turneth it vpſide downe,*
miratur *he vvondreth at it:*

*Sentiens id quod erat,*

ſentiēs *at length perceiuing*
id *that*
quod *vvhich*
erat *it vvas indeede,*

*Nil habere ſenſus:*

habere *that it had*
nil *no*
ſenſus *ſence, vz. vnderſtanding:*

*O pulchrum inquit caput,*

inquit *he ſaith*
ô pulchrum *ô trimme*
*or faire*
caput *head,*

*Eſt in te artis multum*

eſt *there is*
multum *much*
artis *vvorkemanſhip*
in te *in thee*

*Sed ſenſus nihil.*

ſed nil *but not a vvhit*
ſenſus *of vvit.*

## De graculo.

*Graculus ornauit ſe plumis pauonis,*

Graculus *the Iay*
ornauit *did decke*
ſe *her ſelfe*
plumis *vvith the feathers*
pauonis *of the peacocke,*

*Deinde pulchellus ſibi viſus,*

deinde *afterward*
viſus *ſeeming*
ſibi *to her ſelfe*
pulchellus *very braue,*

*Faſtidito genere ſuo cõtulit ſe ad pauonũ genus.*

faſtidito *and diſdaining*
ſuo *her ovvne*
genere *kindred*
ſe *ſhe*
contulit *betaketh her ſelfe*
ad *to*

genus *the flocke* pauonum *of the peacocks,*

*Ille tandem intellecta fraude,*

tandem *at length* intellecta *vnderstanding*
illæ *they* fraude *her deceit,*

*Stollidam auem coloribus nudarunt,*

nudarunt *they made bare or vncouered* auem *bird*
stollidam *the foolish* coloribus *of her coloured plumes,*

*Et plagis affecerunt:*

& *and* plagis *with*
affecerunt *rewarded her* *stripes.*

## De musca & formica.

*Musca altercabatur cum formica,*

MVsca *the flie* cum *with*
altercabatur *did chide* formica *the emmet*

*Se nobilem, illam ignobilem,*

* iactitabat *and she did bragge* nobilem *was noble*
se *that her selfe* illam *but she*
ignobilem *infamous,*

*Se volitare illam repere,*

se *her selfe* illam *but the emmet*
volitare *did flie* repere *did creepe,*

*Sed versari in tectis regũ, illã cauernis latere:*

sed *but moreouer* regum *of kings,*
* se *her selfe* illam *but the emmet*
versari *did haunt* latere *did keepe her selfe*
in *in* cauernis *in the cauerns*
tectis *the pallaces* *of the earth:*

*Segetem rodere, aquam bibere,*

rodere *and eate* bibere *and drinke*
segetem *corne, or graines* aquam *water,*

Se splendide

*Se ſplendidè epulari iactitabat,*

iactitabat *and ſhe did boaſt*
ſe *that her ſelfe*
epulari *did diet*
ſplendidè *daintily,*

*Et hæc tamen otio nanciſci,*

& *and*
tamen *yet*
nanciſci *had*
hæc *all theſe*
actio *vvithout labour,*

*E regione formica ſe non ignobilem eſſe.*

è regione *on the other ſide*
formica *the emmet*
* dicit *ſayd*
ſee *that ſhe*
non ſit *was not*
ignobilem *baſe.*

*Sed ſuis natalibus contentam,*

ſed *but*
contentam *contented*
ſuis *vvith her owne ſtage*
natalibus *birth, or paren-*

*Muſcam vagam eſſe,*

muſcam *but the flie*
eſſe *vvas*
vagam *vnſtable,*

*Se eſſe ſtabilem.*

ſe *and her ſelfe*
eſſe *vvas*
ſtabilem *conſtant.*

*Sapere formicæ grana & fluenta,*

grana *the graines*
& *and*
fluenta *vvater*
ſapere *did taſte ſo*
formicæ *to the emmet*

*Quo muſcæ paſtilli & vina,*

quo *as*
paſtilli *paſties*
& *and*
vina *vvine*
muſcæ *to the flie,*

*Atque hæc ſe nõ otio ac ſtrenua opera nanciſci,*

atque *and*
ſe *ſhe*
nanciſci *had*
non *not*
hæc *theſe things*
otio *by idleneſſe,*

at *but* — *and painfull*
strenua *by diligent* — opera *trauell,*

*Porrò formicam lætam esse & tutam,*

porrò *moreouer* — lætam *ioyous*
formicam *the emmet* — & *and*
esse *vvas* — tutam *sure,*

*Charam omnibus, exemplum denique laboris.*

charam *beloued* — exemplum *an example*
omnibus *of all men,*
denique *and last of all* — laboris *of labour.*

*Muscam anxiam cum periculo esse,*

muscam *but the flie* — anxiam *troubled*
esse *is* — cum periculo *with dãger,*

*Cunctis infestam,*

infestam *noysome* — cunctis *to euery one,*

*Cunctis inuisam,*

inuisam *hated* — cunctis *of all men,*

*Exemplar denique segnitiei.*

denique *to conclude* — segnitiei *of sluggishnesse.*
exemplar *an example*

*Formicam hyemis memorẽ alimenta reponere:*

Formicam *the emmet* — *vvinter season*
memorem *mindfull* — reponere *doth lay vp*
hyemis *of the* — alimenta *her victuals:*

*Muscam in diem viuere:*

muscam *but the flie* — in *for*
viuere *doth liue* — diem *a short time, vz. day:*

*Hyeme aut esurituram aut certè morituram.*

aut *either* — aut *or*
esurituram *will be hungry* — certè *certainly*
hyeme *in vvinter* — morituram *dye.*

De

# De rana & boue.

*Rana cupida æquandi bouem*

Rana *the frogge*
cupida *being desirous*
æquandi *to be as great*
bouem *as the oxe*

*Se distendebat.*

distendebat *she stretched out*
se *her selfe.*

*Filius hortabatur matrem cæpto desistere:*

Filius *her sonne*
hortabatur *exhorted*
matrem *his mother*
desistere *to cease*
cæpto *from her foolish enterprise:*

*Nihil enim esse ranam ad bouem.*

enim *for*
inquit *saith he*
ranam *the frogge*
esse *is*
nihil *nothing in a maner*
ad *to*
bouem *the oxe.*

*Illa secundum intumit:*

illa *yet she*
intumit *beginneth to swell*
secundum *the second time:*

*Clamitat natus,*

natus *her sonne or the young paddock*
clamitat *crieth out vpon her,*

*Crepes licet mater,*

* ait *and saith*
mater *ô mother*
licèt *although*
crepes *you burst vvith pride, or cracke a sunder,*

*Bouem nunquam vinces.*

nunquam vinces *yet shall you neuer exceede*
bouem *the great oxe.*

*Tertium autem quum intimuisset, crepuit.*

Autem *but*
quum *vvhen as*

intimuisset *she puffed or swelled*
tertium *the third time,*
crepuit *she burst asunder.*

## De equo & leone.

*Venit equum ad comedendum leo:*

Leo *the lion*
venit *came*
ad *to*
comedendum *eate and deuoure*
equum *a horse:*

*Carens autem præsenecta viribus,*

autem *but*
carens *vvanting*
viribus *strength*
præ senecta *throgh his age,*

*Meditari cæpit artem:*

cæpit *he did begin*
meditari *to find out*
artem *some deceipt:*

*Medicum se profitetur,*

profitetur *he professeth*
se *that he is*
medicum *a phisition,*

*Verborum ambage equum moratur.*

moratur *he impeadeth*
equum *the horse*
ambage *vvith the conceit*
verborum *of his vvords.*

*Hic dolo dolum, artem opponit arti,*

hic *but the horse*
opponit *opponeth*
dolum *deceipt*
dolo *to deceipt*
artem *and skill*
arti *to the lions skill.*

*Fingit se nuper in loco spinoso pupugisse pedem,*

fingit *and faines*
se *that he*
nuper *now*
pupugisse *hath hurt*
pedem *his foote*
in *in*
spinoso *a thornie*
loco place,

*Orat vt inspiciens sentem medicus educat.*

orat *and requesteth*
vt *that*
medicus

medicus *he who was a phiſition*
inſpiciens *would looke on*
ſentem *the thorne*
educat *and bring it out.*

*Paret leo:*

Leo *the lion*
paret *doth as the horſe did bid him:*

*At equus quanta potuit vi calcẽ leoni impingit,*

at equus *but the horſe*
impingit *did ſtrike*
leoni *the lion*
calcem *with his heele*
quanta *with ſo great*
vi *force*
potuit *as he was able:*

*Et ſe continuò conijcit in pedes.*

& *and*
continuò *incontinent*
conijcit *he taketh*
ſe *himſelfe*
in *to*
pedes *flight.*

*Leo vix tandem ad ſe rediens,*

Tandem *at length*
leo *the lion*
vix *ſcantly*
rediens *returning*
ad *to*
ſe *himſelfe,*

*(Ictu enim propè exanimatus fuerat)*

(enim *for*
fuerat *he was*
propè *almoſt*
exanimatus *killed*
ictu *with the ſtroke)*

*Prætium, inquit, fero ob ſtultitiam,*

Inquit *ſaith*
fero *I receiue*
prætium *the reward*
ob ſtultitiã *of my fooliſhnes*

*Et is iurè effugit:*

& *and*
is *the horſe*
effugit *is eſcaped*
iurè *iuſtly:*

*Dolum enim dolo vltus eſt.*

enim *for becauſe*
eſt vltus *he hath reuenged*
dolum *deceit*
dolo *with deceit.*

## Ce equo & asino.

*Equus phalaris sellaque exornatus,*

Equus *the horse*
exornatus *being attired*
phalaris *with gay trappings*
què *and*
sella *with a saddle,*

*Cum ingenti hinnitu per viam currebat,*

currebat *did run*
per viam *along the way*
ingenti *with a huge*
hinnitu *wighing or neighing,*

*Currenti autem onustus asellus fortè obstabat.*

fortè *by chaunce*
onustus *a heauie laden*
asellus *asse*
obstabat *stood in his way*
currenti *as he ran.*

*Equus ira fremebundus,*

equus *the horse*
fremebundus *stamping and staring*
ira *for anger,*

*Et fræna ferox spumantia mandens:*

& *and*
ferox *fiercely*
mandens *champing*
spumantia *his foming*
fræna *bridle:*

*Quid inquit tarde, ignaue obsistis equo?*

inquit *said*
quid *wherefore*
tarde *lazie*
ignaue *sluggard*
obsistis equo *standest thou in the horses way?*

*Cede inquam aut proculco te pedibus.*

inquam *I say*
cede *giue place*
aut *or*
proculco *I will trample thee*
pedibus *vnder my feete.*

*Asellus contra rudere non ausus,*

Asellus *the poore asse*
non ausus *durst not*
rudere *speake a word*
contra *against him,*

Cedit

*Cedit tacitus.*

cedit *but giueth place to him*
tacitus *vvith quietneſſe.*

*Equo autem prouolanti & curſum intendenti crepat inguen:*

autem *but*
inguen *the belly*
equo *of the horſe*
prouolanti *flying*
& *and*
intendenti *running*
curſum *his race.*
crepat *burſt aſunder:*

*Tum curſui & oſtentui inutilis,*

tum *then*
inutilis *being vnprofitable*
curſui *for race*
& *and*
oſtentui *for ſhevv,*

*Ornamentis ſpoliatur:*

ſpoliatur *he vvas depriued*
ornamētis *of his gay attire:*

*Deinde carrario venditur.*

deinde *and aftervvards*
venditur *he vvas ſold*
carrario *to a carter.*

*Poſteà cum carro venientem videt aſellus, & affatur:*

poſtea *aftervvard*
aſellus *the aſſe*
videt *ſeeth him*
venientem *comming*
cum *vvith*
carro *a cart*
& *and*
affatur *he ſpeaketh to him:*

*Heus bone vir!*

Heus *ho, you,*
bone vir *good fellovv!*

*Quid iſtuc ornati eſt?*

Quid *vvhat*
ornati *ornament*
eſt *is*
iſtuc *this?*

*Vbi aurea ſella,*

Vbi *vvhere*
* eſt *is*

aurea *your golden* sella *saddle,*

*Bullata singula:*

bullata *your imbossed* singula *poytrell, v. girdle:*

*Vbi nitidum frænum?*

vbi *where is* frænum *bridle?*
nitidum *your bright*

*Sic amice necesse fuit euenire superbienti.*

sic *so* necesse *necessarie*
amice *friend* euenire *to happen*
fuit *it was* superbienti *to the proud,*

## De auibus & quadrupedibus.

*Auibus pugna erat cum quadrupedibus:*

ERat *there was* cum *and with*
pugna *a battell* quadrupedibus *foure*
auibus *with the birds* *footed beasts:*

*Vtrinque spes,*

spes *hope of victorie* vtrinque *betweene both*
* erat *was* *of them:*

*Vtrinque metus:*

metus *feare* vtrinque *on both*
* erat *was* *parts:*

*Vtrinque erat periculum.*

periculum *daunger* vtrinque *betweene both*
erat *was* *of them.*

*Vespertilio autẽ relictis socijs deficit ad hostes:*

Autem *but* (*mouse* socijs *his fellowes*
vespertilio *the bat or reare-* deficit *went away*
relictis *leauing* ad hostes *to the enemies:*

*Vincunt aues duce & auspice aquila:*

aues *the birds* vincunt *ouercome*

aquila

aquila *the eagle* & *and*
duce *being their captaine* auspice *the guide.*

*Transfugam verò vespertilionem damnant:*

Ve ò *but* vespertilionem *the bat*
damnant *they condemne* transfugã *who fled away:*

*Vti ne ad aues vnquam sit reditio:*

vti *that* (*returne* vnquam *at any time*
ne sit reditio *she should not* ad aues *to the birds:*

*Vti ne luce vnquam sit volatus.*

vti *and that* (*not flie* vnquam *at anytime*
ne sit volatus *she should* luce *in the light.*

*Hæc causa vespertilioni est,*

Hæc *this* causa *the cause or occasion*
est *is* vespertilioni *to the batte,*

*Vt non nisi noctu volet.*

vt *that* nisi *but*
non volet *she flyeth not* noctu *in the night.*

## De lupo & vulpe.

*Lupus cum prædæ satis esset in otio degebat,*

LVpus *the vvolfe* prædæ *pray*
cum *vvhen* degebat *he liued*
esset *he had* in *in*
satis *enough* otio *idleneſſe,*

*Accedit vulpecula,*

vulpecula *the foxe* accedit *came vnto him,*

*Sciscitatur otij causam:*

sciscitatur *and inquireth* causam *the cause*
otij *of his idleneſſe:*

*Sensit lupus insidias fieri suis epulis,*

lupus *the vvolfe* insidias *that deceits*
sensit *perceiued* fieri *vvere a making*

luis *for his* epulis *banquets,*

*Simulat morbum esse causam:*

simulat *pretendeth* esse *vvas*
morbum *that a disease* causam *the cause of it:*

*Orat vulpeculam deprecatum ire deos.*

orat *and intreateth* se ire *that she vvould go*
vulpeculam *the foxe* deprecatum *to pray*
deos *vnto the gods.*

*Illa dolens dolum non succedere,*

Illa *she* *subtiltie*
dolens *sorrovving* non succedere *had no*
dolum *that her* *better successe,*

*Adit pastorem,*

adit *she goes to* pastorem *a sheapheard,*

*Monet patere latebras lupi:*

monet *and telleth him* lupi *of the vvolfe*
latebras *that the dens* patere *vvere openly known:*

*Hostem enim securum posse inopinatò opprimi.*

enim *and that, vz. for* posse *might*
hostem *his enemie* opprimi *be oppressed*
securum *nevv carelesse* inopinatò *vnawares.*

*Adoritur pastor lupum mactat:*

Pastor *the shepheard* lupum *the vvolfe*
adoritur *runneth vpon* mactat *killeth him:*

*Illa potitur antro & præda.*

illa *the fixon* antro *the denne*
potitur *getteth* & præda *and the pray.*

*Sed fuit illi breue sceleris sui gaudium:*

Sed *yet* gaudium *ioy*
fuit ille *she had* sceleris *in her*
breue *but a short* *vvickednesse:*

*Nam non ita multò post,*

nam

nam *for* ita multò *long*
non *not* post *after*,

*Idem pastor & ipsam capit.*

idem *the same* capit *taketh*
pastor *shep-heard* ipsam *her*
idem *also.*

## De ceruo.

*Ceruus in perspicuo fonte se conspicatus,*

CEruus *the hart* in *in*
conspicatus *beholding* perspicuo *a cleare*
se *her selfe* fonte *fountaine*,

*Probat proceritatem frontis & ramosa cornua,*

probat *prayseth* & *and*
proceritatem *the haires* ramosa *her craggie*
frontis *of her forehead* cornua *hornes*,

*Sed tibiarum exilitatem damnat.*

sed *but* exilitatem *the slenderness*
damnat *dispraiseth* tibiarum *of her legges.*

*Dum iudicat interuenit venator,*

dum *vvhilst that* venator *the huntsman*
iudicat *she thus doth iudge* interuenit *came vpon her,*

*Fugit ceruus ocyor pilis,*

ceruus *the hart* pilis *then any bullets*
ocyor *more swift* fugit *flyeth away,*

*Et agente nymbos ocyor Euro,*

& *and* *vvind*
ocyor *swifter* agente *driuing*
Euro *then the Easterne* nymbos *the clouds,*

*Insectantur fugientem canes:*

canes *the dogges* *follovv her*
insectantur *do* fugientem *flying:*

*Sed cum intrasset ingentem syluam,*

sed *but* — entreth *in*
cùm *when as* — ingentem *a great*
intrasset *she* — syluam *wood,*

*Implicita sunt ramis cornua:*

cornua *her hornes* — implicita *intangled*
sunt *were* — ramis *in the briers;*

*Tum demum tibias laudabat & cornua damnabat:*

tum demũ *then at length* — & *and*
laudabat *she praiseth* — damnabat *dispraiseth*
tibias *her legges* — cornua *her hornes.*

*Quæ fecêre vt prædæ esset canibus.*

quæ *which* — esset *she was*
fecêre *made her* — prædæ *a pray*
vt *that* — canibus *to the dogges.*

## De vipera & lima.

*In fabrica offendens limam vipera,*

Vipera *the viper* — limam *a file*
offendens *finding* — in fabrica *in a shop,*

*Cœpit rodere:*

cœpit *began* — rodere *to gnaw it:*

*Subrisit lima:*

lima *the file* — subrisit *smiled:*

*Quid inquiens inepta?*

inquiens *saying,* — quid *what*
inepta *foole?*

*Quid agis?*

quid *what* — agis *doest thou?*

*Tu tibi ante contriueris dentes,*

tu *thou* — contriueris *shalt weare*

ante

ante *first* tibi dentes *thy teeth,*

*Quam me atteras,*

quam *before* me *me,*
atteras *thou shalt vveare*

*Quæ duritiem æris præmordere soleo.*

quæ *vvho* duritiem *the hardnesse*
soleo *do vse* æris *of brasse.*
præmordere *to bite off*

## De lupis & agnis.

*Lupis & agnis quibus natura discordia est fœdus aliquando fuit,*

Aliquãdo *at a certain time* quibus *vvho*
lupis *the vvolfes* nature *by nature*
& agnis *and the lambs* est *haue*
fuit *had* discordia *an emnity,*
fœdus *a truce*

*Datis vtrinque obsidibus,*

obsidibus *hostages* vtrinque *on either*
datis *vvere giuen* *side,*

*Lupi suos catulos dedere,*

Lupi *the vvolfes* suos catulos *their*
dedere *gaue* *vvhelpes*

*Oues canum cohortem * dedere.*

cohortem *a band* canum *of dogs.*

*Quietis ouibus pascentibus,*

ouibus *the sheepe* ac *and*
quietis *being in rest* pascentibus *feeding,*

*Lupili matrum desiderio vlulatus edunt,*

lupili *the litle vvolues* desiderio *for the desire*
edunt vlulatus *they houle* matrum *of their mother,*

*Tum lupi irruentes,*

tum *then* irruentes *fall vpon them,*
lupi *the vvolfes*

*Fidem fædúsque solutum clamitant,*

clamitant *they cry* | fædúsque *and truth*
fidem *that faith* | solutum *vvas broken,*

*Oué́sque canum præsidio destitutas laniant.*

que *and* | destitutas *destitute*
laniant *they deuoure* | præsidio *of the helpe*
oues *the sheepe* | canum *of the dogs.*

## De Sylua & rustico.

*Quo tempore etiam arboribus suus sermo erat,*

QVo tempore *at vvhat time* | etiam *also*
arboribus *the trees* | erat *had*
suus sermo *their speech,*

*Venit rusticus in syluam:*

rusticus *the countryman* | in syluam *into the vvood:*
venit *came*

*Rogans vt ad securim suam tollere liceat capulum.*

rogans *asking* | capulum *a handle*
vt *that* | ad suum securim *to his axe.*
liceat tollere *he might take*

*Annuit sylua,*

Sylua *the vvood* | annuit *granteth it,*

*Rusticus aptata securi cæpit arbores succidere,*

rusticus *the countriman* | arbores *the trees*
cæpit *began* | securi aptata *vvith a nevv made axe,*
succidere *to cut downe*

*Tum quidem sero,*

tum

tum *then* ſero *too late,*
quidem *truly*

*Pœnituit ſyluam ſuæ facilitatis.*

pœnituit *it grieues* ſuæ facilitatis *for his*
ſyluam *the woods* *light leaue.*

*Doluit ſe ipſam eſſe cauſam ſui exitij.*

doluit *ſhe grieued* cauſam *the cauſe*
ſe ipſam *that her ſelfe* ſui exitij *of her owne*
eſſe *was* *deſtruction.*

## De membris & ventre.

*Pes & manus ventrem olim incuſarunt,*

OLim *in times paſt* mans *the hand*
pes *the foote* incuſarunt *accuſed*
& *and* ventrem *the belly,*

*Quod ab otioſe eo lucra ipſorum vorarentur,*

quod *becauſe that* vorarentur *vvas deuoured*
ipſorum *their* ab eo *of her*
lucra *gaines* otioſo *being idle,*

*Iubent aut laboret,*

iubent *they command her* aut *either*
* vt *that* laboret *ſhe ſhould labour,*

*Aut ali ne petat,*

aut *either* ali *to be fed.*
ne petit *ſhe ſhold not deſire*

*Supplicat ille ſemel & iterum.*

Ille *ſhe* & *and*
ſupplicat *intreateth* iterum *againe.*
ſemel *once*

*Negant tamen manus alimentum,*

tamen *notwithstanding* negant *denie*
manus *the hands* alimentum *foode,*

*Exhausto inedia ventre,*

ventre *the belly* inedia *with hunger*
exhausto *being starued*

*Vbi cæpere omnes artus deficere,*

vbi *when as* cæpere *began*
omnes *all* deficere *to faint,*
artus *the lims*

*Tum manus voluit tandem officiosa esse,*

tum *then* voluit esse *would*
tandem *at the length* *needs be*
manus *the hand* officiosa *kind,*

*Verum id serò,*

verum *but* * erat *was*
id *that* serò *too late:*

*Nam venter desuetudine debilis,*

Nam *for* desuetudine *for lacke of*
venter *the belly* repulit *refused* (*victuals*
debilis *being weake* cibum *her meate,*

*Ita cuncti artus dum ventri inuident,*

ita *so* artus *the members*
dum *whiles that* inuident *enuy*
cuncti *all* ventri *the belly,*

*Cum ventre pereunte periunt,*

periunt *they perish* ventre *the belly*
cum *with* pereunte *perishing.*

## De Simia & vulpecula.

*Simia vulpeculam orat,*

SImia *the ape.* orat *prayed*

vulpecu-

vulpeculam *the fox*

*Vt partem caudæ sibi donet ad tegendas nates,*

vt *that*
donet *she would giue*
partem *part*
caudæ *of her taile*
ad tegendas *to couer*
nates *her buttockes,*

*Ille enim esse oneri.*

enim *for*
* ait *sayth the ape*
esse *that that is*
oneri *a burden*
illi *to her,*

*Quod sibi foret vsui & honori,*

quod *which*
foret *might be*
vsui *profit*
& *and*
honori *honor*
sibi *to the ape.*

*Respondit illa,*

Illa *e on*
respondit *made answer,*

*Nihil nimis esse * sibi,*

esse * sibi *that she had*
nihil nimis *nothing too much,*

*Et se malle humum cauda sua verri.*

& *and*
se *that she*
malle *had rather*
humum *that the ground*
verri *should be swept*
cauda *with her taile,*

*Quam simiæ nates tegi.*

quam *then*
nates *that the buttockes*
simiæ *of the ape*
tegi *should be couered*
* ea *therewith.*

## De ceruo & bobus.

*Ceruus venatorem fugiens,*

CEruus *a hart*
fugiens *flying*

venatorem *the huntsman*

*Coniecit se in stabulum,*

coniecit *and tooke* — in stabulum *to a*
se *himselfe* — *stall,*

*Boues orat*

orat *and intreateth* — boues *the oxen*

*Vt in præsepi latitare liceat.*

vt *that* — latitare *to hide himselfe*
liceat *he might haue licence* — in præsepi *in the crib.*

*Boues tutum esse negant,*

boues *the oxen* — esse *be*
negant *sayth he cannot* — tutum *sure,*

*Mox enim & dominum & famulum affuturum:*

enim *for* — famulum *the seruant*
& *both* — affuturum *will be*
dominum *the maister* — *present*
& *and* — mox *anone:*

*Ille securum esse ait,*

ille *he* — esse *would be*
ait *sayth* — securum *secure,*
se *that he*

*Modo ne ipsi prodant.*

modo *so that* — ne prodant *would not*
ipsi *they* — *betray him.*

*Intrat famulus occultum fæno non videt exit.*

famulus *the seruant* — occultum *the hidden hart*
intrat *entreth in* — sub *vnder*
videt *and seeth* — fæno *the hay*
non *not* — exit *& goeth forth againe.*

*Gestire*

*Gestire ceruus nihil iam timere.*

Ceruus *then the hart* — nihil *nothing*
incipit *beginneth* — iam *now*
gestire *to reioyce* — timere *to feare.*
& *and*

*Tunc vnus è bobus & æuo & consilio grauis,*

tunc *then* — & *both*
vnus *one* — æuo *for age*
è bobus *of the oxen* — & *and*
grauis *graue* — consilio *counsell,*

*Facilè inquit erat hunc qui talpa est fallere,*

inquit *sayth* — hunc *the seruant*
erat *it was* — qui *who*
facilè *an easie thing* — est *is*
fallere *to deceiue* — talpa, viz. *a wvant, blind*

*Sed vt herum qui argus est lateas,*

sed *but* — herum *my maister*
vt *that* — qui *who*
lateas *thou mayest* — est *is*
escape — argus, vz. argus *most sharpe (in sight*

*Hoc opus hic labor est,*

hoc *this* — hic *this*
est *is* — labor *the paine.* } *herein standeth all.*
opus *the matter*

*Mox deinde ingreditur herus,*

mox *incontinent* — herus *the maister*
deinde *afterwards* — ingreditur *commeth in,*

*Qui vt serui negligentiam corrigat,*

qui *who* — negligentiam *the ouer-sight*
vt *that* — serui *of his seruant,*
corrigat *he might redresse*

*Cunctans lustrans oculis*

lustraus *looking on* oculis *with his*
cuncta *all things* *eyes.*

*Et præsæpe manu tentans,*

& *and* præsæpe *the booſe*
tentans *groping* manu *with his hand*

*Cerui deprehendit sub fæno cornua.*

deprehendit *findeth* cerui *of the hart*
cornua *the hornes* sub fæno *vnder the hay.*

*Inclamat famulos accurrunt,*

inclamat *he calleth in* accurrunt *they come running to him,*
famulos *his seruants*

*Ferum occidunt capiunt.*

capiunt *and lay hands on* occidunt *and kill*
ferum *the fierce hart* *him.*

## De leone & vulpecula.

*Leo ægrotabat,*

LEo *the lion* egrotabat *was sicke,*

*Visebant animalia,*

animalia *and other beasts* visebant *did visite him,*

*Vna officium differente vulpecula.*

vna *only* differente *did delay*
vulpecula *the fixon* officium *his duty.*

*Ad hanc legatum mittit leo cum epistola:*

Leo *the lion* ad hanc *vnto her*
mittit *sendeth* cum *with*
legatum *a messenger* epistola *a letter:*

*Quæ venire admoneat.*

quæ *the which* admoneat *warned*

venire

venire *her to come:*

*Gratissimam rem ægroto fore eius vnius præsentiam:*

eius *for that her*
vnius *onely*
præsentiam *presence*
fore *would be*
gratissimã *most acceptable*
ægroto *to the sicke lion:*

*Nec quicquam periculi fore,*

nec *neither*
fore *should there be*
quicquam *any*
periculi *daunger,*

*Cur vulpecula metuat.*

cur *wherefore*
vulpecula *the fixon*
metuat *should feare:*

*Leonem enim primum quidem amicissimum esse vulpeculæ;*

enim *for*
quidem *truly*
ait *saith he*
primum *first of all;*
leonem *the lion*
esse *is*
amicissimum *the greatest (friend*
vulpeculæ *to the fixon,*

*Ideoque percupere eius colloquium.*

què *and*
ideò *therefore*
percupere *doth desire*
eius *her*
colloquium *conference.*

*Deinde ægrotum esse,*

Deinde *and furthermore*
esse *that he was*
ægrotum *sicke,*

*Et decumbere:*

& *and*
decumbere *kept his bed, v. lay downe:*

*Vt etiamsi id quod non erat velit,*

vt *that*
etiamsi *although*
velit *he would desire*
id *that*
quod *which*
erat *was*

non *not* *licitum *lawfull*,

*Nocere tamen non queat.*

tamen *notwithstanding* non *not*
queat *he might* nocere *hurt him.*

*Rescribit vulpecula,*

Vulpecula *the fixon* rescribit *writeth backe againe,*

*Optare se vt leo conualescat:*

se *that she* leo *the lion*
optare *desireth* conualescat *may recouer*
vt *that* *his health:*

*Idque oraturam superos:*

què *and* id *for that*
oraturam *will pray* superos *to the gods:*

*Cæterùm minimè visuram:*

cæterùm *but* minimè visuram *will not see him:*

*Terreri se vestigijs,*

se *and that she* vestigijs *with his*
terreri *is terrified* *footsteps,*

*Quæ quidem vestigia cum omnia sint antro leonis aduersa,*

quæ quidem *which* sunt *are*
vestigia *footsteps* aduersa *turned towards*
cùm *sith* antro *the denne*
omnia *they all* leonis *of the lion,*

*Et nulla aduersa:*

& *and* aduersa *turned*
nulla *none* *from it:*

*Eam rem indicium esse multum quidem animalium introijsse,*

eam *which* esse *is*
rem *thing* indicium *an argument*

multum

multum quidē *that many* introijsse *haue*
animalium *beasts* *entred in,*

*Sed exiisse nullum.*

sed *but* exijsse *haue gone*
nullum *none* *from thence.*

Horat. *Olim quod vulpes ægroto canta leoni*
*respondit referam:*

Referam *I will declare* olim *heretofore*
quod *that which* respondit *answered*
canta *the subtile* ægroto *to the sicke*
vulpes *foxe* leoni *lion:*

*Quia me vestigia terrent,*

quia *because* terrent *ter-*
mea *my* *rifie*
vestigia *footsteps* me *me,*

*Omnia te aduersum spectantia nulla retrorsum*

omnia *which all* & *and*
spectantia *looke* nulla *none*
aduersum *towards* retrorsum *backe*
te *you* *againe.*

## De vulpecula & mustella.

*Vulpecula longa inedia tenuis,*

VVlpecula *the foxe* longa *by long*
tenuis *being slender* inedia *hunger,*

*Fortè per angustiorem rimam in cumeram*
*frumenti repsit,*

fortè *by chaunce* angustiorē *a very narrow*
repsit *crept* rimam *chinke* (*a barne,*
per *through* in cumeram fruméti *into*

*In qua cùm probè pasta fuit,*

in qua *in the which*
cùm *vvhen*
fuit *she vvas*
probè *vvell*
pasta *fed,*

*Deinde rursus tentantem egredi distentus impedit venter.*

deinde *and aftervvard*
venter *her belly*
distentus *being full*
impedit *hindreth her*
tentantem *assaying*
egredi *to get foorth*
rursus *againe.*

*Mustela luctantem procul, contemplata,*

mustela *the vvesle*
contemplata *behol'ding her*
luctantem *striuing*
procul *a farre off,*

*Tandem monet,*

tandem *at the length*
monet *she saith,*

*Si exire cupiat,*

si *if*
cupiat *she desired*
exire *to get foorth,*

*Ad cauum macra redeat*

redeat *she must returne*
ad *to*
cauum *the hole*
macra *emptie*

*Quo macra intrârat.*

quo *vvhere*
intrârat *she came in*
macra *emptie.*

## De equo & ceruo.

*Equus bellum gerebat cum ceruo,*

EQuus *the horse*
gerebat *vvaged*
bellum *vvarre*
cum *vvith*
ceruo *the hart,*

*Pulsus*

*Pulsus tandem è pascuis,*

tandem *at length* — è *from*
pulsus *driuen* — pascuis *his pastures,*

*Implorabat opem humanam.*

implorabat *requested* — humanam *mans*
opem *helpe.*

*Redit cum homine,*

Redit *he returneth* — cum *with*
homine *the man,*

*Descendit in campum,*

descendit *he commeth* — in *into*
campum *the field,*

*Victus anteà iam fit victor:*

victus *though ouercommed* — iam *now*
anteà *before* — fit *is made*
victor *the conqueror:*

*Sed tamen hoste victo,*

sed *but* — hoste *his enemie*
tamen *notwithstanding* — victo *being ouercome,*

*Et sub iugo misso:*

& *and* — sub iugo misso *captiuated,*

*Ipse victor necesse est seruiat homini:*

ipse victor *the conqueror* — seruiat *serue*
necesse est *must of necessity* — homini *man:*

*Equitem fert dorso & frænum ore.*

* nam *for* — & *and*
fert *he beareth* — frænum *a bitte*
equitem *the rider* — ore *in his mouth.*
dorso *on his backe*

*FINIS.*

# PHÆDRI, Aug. Liberti, FABVLARVM ÆSOPIARVM LIBER I.



*ÆSOPVS auctor quam matériam réperit,*
*Hãcce ego políui vérsibus senáriis.*
*Duplex libélli mos est: quod risum monet,*
*Et quod prudéntis vitam consílio monet.*
*Calumniári si quis autem volúerit,*
*Quod árbores loquántur, non tantùm fera:*
*Fictis iocári nos meminerit fábulis.*

## I.

## Lupus & Agnus.

*AD riuum eúndẽ lupus & agnus vénerãt*
*Siti compúlsi: súperior stabat lupus:*
*Longéque inférior agnus. tunc fame improbus*
*Latro incitátus iúrgij caussam intulit.*
*Cur, inquit, turbuléntam mihi feciſti aquam*
*Istam bibénti? Lániger contra timens:*
*Quî possũ, quaeso, fácere quod quéreris Lupe*

*A te decúrrit ad meos haustus liquor.*
*Repulsus ille veritátis víribus,*
*Ante hos sex menses, ait, maledixísti mihi.*
*Respondit Agnus: Equidem natus non eram.*
*Pater hercle tuus, inquit, maledixit mihi.*
*Atque ita corréptum lácerat iniústa nece.*
*Hæc propter illos scripta est hómines fábula*
*Qui fictis caussis innocéntes opprimunt.*

II.

## Ranæ regem petiérunt.

*Athenæ cum florérent æquis légibus,*
*Procax libertas ciuitátem míscuit,*
*Frenumq; soluit prístinum licentia.*
*Hinc conspiratis factiónum pártibus,*
*Arcem tyrannus óccupat Pisístratus,*
*Cum tristem seruitutem flerent Attici,*
*Non quia crudélis ille; sed quóniam graue*
*Omninò insuétis onus, & cœpissent queri,*
*Æsopus talem tum fabellam rétulit.*
*Ranæ vagantes líberis palúdibus,*
*Clamóre magno Regem petierunt à Ioue,*
*Qui dissolútos mores vi compesceret.*
*Pater Deôrum risit, atque illis dedit*
*Paruum tigillum, missum quòd súbitò vadis*
*Motu sonoq; térruit pauidum genus.*
*Hoc mersum limo cum iacéret diútius,*
*Fortè vna tácitè profert è stagno caput*
*Et exploráto rege, cunctas enocat.*

*Illæ*

*Illæ timóre pósito certátim adnátant,*
*Lignumq; supra turba pétulans insilit:*
*Quod cum inquinassent omni contumélia,*
*Alium rogantes regem misere ad Iouem,*
*Inútilis quóniam esset qui fúerat datus.*
*Tum misit illis hydrum, qui dente áspero*
*Corrípere cœpit singulas, frustra necem*
*Fúgitant inertes: vocem præclúdit metus.*
*Furtim igitur dãt Mercúrio mãdáta ad Iouẽ,*
*Adflictis vt succurrat. Tunc contrà Deus,*
*Quia noluistis vestrum ferre, inquit, bonum,*
*Malum perfertè. Vos quoque, ciues, ait,*
*Hoc sustinéte, maius ne véniat malum.*

III.

## Gráculus superbus, & pauo.

*NE gloriári libeat aliénis bonis,*
*Suoq; pótius hábitu vitam dẽgere,*
*Æsopus nobis hoc exemplum pródidit.*
*Tumens ináni graculus supérbiâ,*
*Pennas, Pauóni quæ decíderant, sústulit,*
*Seq; exornàuit: deinde contemnens suos,*
*Immíscuit se Pauûm formóso gregi.*
*Illi impudenti pennas erípiunt aui,*
*Fugantque rostris. malè multátus Gráculus*
*Redíre mœrens cœpit ad próprium genus:*
*A quo repulsus tristem sustínuit notam.*
*Tum quidam ex illis quos prius despéxerat:*
*Contentus nostris si fuisses sẽdibus,*

*Et quod natúra dederat voluísses pati,*
*Nec illam expertus ésses contuméliam,*
*Nec hanc repulsam tua sentíret calámitas.*

## IIII.

## Canis per fluuium carnem ferens.

*AMittit méritò proprium, qui aliénum adpetit.*

*Canis per flumen carnem dum ferret natans,*
*Lympharũ in spéculo vidit simulachrũ suum:*
*Aliamq; prædam ab alio perferri putans,*
*Erípere voluit: verúm decepta auíditas.*
*Et quem tenébat ore demísit cibum,*
*Nec quem petébat adeò potuit attíngere.*

## V.

## Vacca & capella, ouis & leo.

*NVnquam est fidélis cum potente sociétas.*
*Testátur hæc fabella propósitum meum.*
*Vacca, & capella, & pátiens ouis iniuriæ,*
*Socij fuêre cum Leone in sáltibus.*
*Hi cum cepíssent ceruum vasti corporis,*
*Sic est locútus pártibus factis Leo:*
*Ego primam tollo, nóminor quia Leo:*
*Secundam, quia sum fortis, tribuétis mihi:*
*Tum quia plus váleo, me sequétur tertia:*
*Malo adficiétur, si quis quartam tetígerit,*
*Sic totam prædam sola impróbitas ábstulit.*

## VI.

## Ranæ ad solem.

*Vicini*

*VIcini fueris célebres vidit núptias*
*Æſopus, & continuò narráre incipit:*
*Vxorem quondam Solem velle dúcere,*
*Clamórem Ranæ ſuſtulêre ad ſidera.*
*Conuício permótus quærit Iupiter*
*Cauſam querelæ. quædam tum ſtagni íncola:*
*Nunc inquit, omnes vnus exúrit lacus,*
*Cogitq́; míſeras árida ſede émori:*
*Quidnam futúrum eſt, ſi creárit líberos?*

VII.

## Vulpis ad perſónam trágicam.

*PErſónam trágicam fortè vulpes víderat,*
*O quãta ſpécies, inquit, cérebrũ non habet!*
*Hoc illis dictum eſt, quibus honórem & glóriã*
*Fortúna tríbuit, ſenſum commúnem ábſtulit.*

VIII.

## Lupus & gruis.

*QVi prétium mériti ab ímprobis deſiderat*
*Bis peccat: primum quóniã indignos ád-*
*(iuuat:*
*Impunè abíre deinde quia iam non poteſt.*
*Os deuorátum fauce cum hæréret lupi,*
*Magno dolóre victus, cœpit ſingulos*
*Inlícere prétio, vt illud extráherent malum.*
*Tandem perſuáſa eſt iureiurando Gruis,*
*Gulæq́; credens colli longitúdinem*
*Periculóſam fecit medicínam Lupo.*
*Pro quo cum facto flagitáret præmium:*

*Ingráta es, inquit, ore quæ noſtro caput*
*Incólume abſtúleris, & mercédem póſtulas.*

## IX.

## Paſſer ad léporem conſiliátor.

*SIbi non cauére & álius conſilium dare*
*Stultum eſſe paucis oſtendámus verſibus.*
*Oppreſſum ab Aquila fletus edentem graues,*
*Léporem obiurgábat Paſſer: vbi pernícitas*
*Nota, inquit, illa eſt? quid ita ceſſárunt pedes?*
*Dũ lóquitur, ipſum Accípiter nec opínũ rapit,*
*Queſtuq; vano clamitantem interficit.*
*Lepus ſemiánimus mortis in ſolátio:*
*Qui modò ſecúrus noſtra inridebas mala,*
*Símili querella fata deplóras tua.*

## X.

## Lupus & vulpis iudice ſimio.

*QVicunq; turpi fraude ſemel innotuit,*
*Etiamſi verum dicit, amittit fidem,*
*Hoc atteſtatur breuis Æſópi fabula.*
*Lupus arguébat vulpem furti crímine:*
*Negabat illa, ſe eſſe culpæ próximam.*
*Tunc iudex inter illos ſedit Símius:*
*Vterque cauſam cum perorâſſent ſuam,*
*Dixiſſe fertur Símius ſenténtiam:*
*Tu non vidéris perdidiſſe quod petis,*
*Te credo ſurripuiſſe quod pulchrè negas.*

## XI.

## Aſinus & leo venantes.

*Virtu-*

VIrtútis expers verbis iactans glóriam,
Ignótos fallit: notis est derísui.
Venári Asello, cómite cum vellet Leo,
Contexit illum frutice, & admónuit simul,
Vt insueta voce terréret feras,
Fugientes ipse vt excíperet. hic aurículas
Clamóre súbito tollit totis víribus,
Nouoq; turbat béstias miraculo:
Quæ dum pauentes, exitus notus petunt,
Leónis adsiciuntur horrendo ímpetu.
Qui postquam cæde fessus est, Asinum éuocat,
Iubetq; vocem prémere: tunc ille insolens,
Qualis tibi videtur ópera hæc vocis meæ?
Insignis, inquit, sic, vt nisi nossem tuum
Animum genusq; simili fuissem in metu.

XII.

## Ceruus ad fontem.

LAudátis vtiliora quæ contempseris
Sæpè inueníri, hæc éxerit narrátio.
Ad fontem ceruus, cum bibisset, réstitit,
Et in liquore vidit effigiem suam.
Ibi dum ramósa, mirans, laudat córnua,
Crurumq; nimiam tenuitátem vitúperat,
Venantum súbitò vocibus contérritus,
Per campum fúgere cœpit, & cursu leui
Canes elúsit. Silua tum excépit ferum,
In qua retentis impedítus córnibus
Lacerári cœpit mórsibus sæuis canum.

*Tunc móriens vocem hanc edidísse dícitur:*
*O me infelícem, qui nunc demùm intélligo,*
*Vt illa mihi profúerint, quæ despéxeram,*
*Et quæ laudâram, quantum luctus habûerint.*

## XIII.

## Vulpis & Coruus.

*QVI se laudári gaudet verbis súbdolis,*
*Ferè dat pœnas turpi pœniténtia.*
*Cùm de fenéstra coruus raptum cáseum*
*Comésse vellet, celsâ résidens árbore:*
*Hunc vidit vulpes: dehinc sic occœpit loqui:*
*O qui tuárum, corue pennárum est nitor!*
*Quantum décoris córpore & vultu geris!*
*Si vocem habéres, nulla prior ales foret.*
*At ille stultus dum vult vocem osténdere,*
*Emísit ore cáseum; quem celériter*
*Dolósa vulpes áuidis rápuit déntibus.*
*Tum demùm ingémuit Corui decéptus stupor.*
*Hac re probátur, quantum ingénium valet,*
*Virtúti & semper præuálet sapiéntia.*

## XIIII.

## Ex sutore Medicus.

*MAlus cum sutor inópiâ depérditus*
*Medicínam ignóto fácere cepísset loco,*
*Et venditáret falso antídotum nómine,*
*Verbósis adquisíuit sibi famam strophis.*
*Hic cum iacéret morbo conféctus graui,*
*Rex vrbis eius experiéndi grátia*

*Scyphum*

*Scyphum popóſcit: fuſa dein ſimulans aquâ*
*Antîdoto miſcére illius ſe tóxicum,*
*Hoc bíbere iuſſit ipſum póſito præmio.*
*Timóre mortis ille tum conféſſus eſt,*
*Non artis vlla médicum ſe prudéntiâ,*
*Verùm ſtupóre vulgi factum nóbilem.*
*Rex aduocáta concióne hæc áddidit:*
*Quantæ putátis eſſe vos deméntiæ,*
*Qui cápita veſtra non dubitátis crédere,*
*Cui calceándos nemo commíſerit pedes?*
*Hoc pertinêre verè ad illos díxerim,*
*Quorum ſtultítiæ quæſtus impudéntia eſt.*

XV.

## Aſinus ad ſenem paſtórem.

*IN principátu commutando ſæpius*
*Nil præter dómini mores mutant paúperes.*
*Id eſſe verum, parua hæc fabella indicat.*
*Aſellum in prato timidus paſcébat ſenex:*
*Is hoſtium clamore ſúbito térritus*
*Suadebat Aſino fúgere, ne poſſent capi.*
*At ille lentus, quæſo num binas mihi*
*Clitellas impoſitúrum victórem putas?*
*Senex negáuit. Ergo quid refert mea,*
*Cui ſéruiam? clitellas dum portem meas.*

XVI.

## Ouis, ceruus, & lupus.

*FRaudátor hómines cum áuocat ſponſóre*
*improbo*

*Non rem expedíre, ſed mala vidére expetit.*

*Ouem rogábat Ceruus módium trítici,*
*Lupo ſponſóre: at illa, præmétuens dolum:*
*Rápere atque abíre ſemper adſuéuit lupus:*
*Tu de conſpectu fúgere velóci ímpetu:*
*Vbi vos requíram, cum dies aduénerit?*

## XVII.

## Ouis, canis & lupus.

*SOlent mendáces lúere pœnas maleficij*
*Calumniátor ab Oue cum péteret Canis,*
*Quem commodaſſe panem ſe conténderet.*
*Lupus citátus teſtis, non vnum modò*
*Debéri dixit, verum affirmáuit decem.*
*Ouis damnáta falſo teſtimónio*
*Quod non debébat, ſoluit. poſt paucos dies*
*Ouis iacentem in fóuea conſpexit Lupum:*
*Hæc, inquit, merces fraudis à Súperis datur.*

## XVIII.

## Múlier partúriens.

*NEmo libenter récolit, qui læſit, locum,*
*Inſtante partu múlier peractis ménſibus,*
*Humo iacébat flébiles gémitus ciens.*
*Vir eſt hortátus, corpus lecto recíperet*
*Onus natúræ mélius quo depóneret.*
*Minimè, inquit, illo poſſe confido loco*
*Malum finíri quo conceptum eſt inítio.*

## XIX.

## Canis partúriens.

*Habent*

*HAbent insidias hóminis blanditiæ mali,*
*Quas vt vitémus, versus subiecti monẽt.*
*Canis partúriens cum rogasset alteram*
*Vt fœtum in eius tugúrio depóneret,*
*Facile impetráuit. dein reposcenti locum*
*Preces admóuit: tempus exórans breue,*
*Dum firmiores posset cátulos dúcere.*
*Hoc quoque consumpto, flagitáre validius*
*Cubile cœpit. Si mihi & turbæ meæ*
*Par, inquit, esse potúeris, cedam loco.*

## XX.

## Canes famélici.

*STultum consilium non modò effectu caret*
*Sed ad perníciem quoq; mortáles dèuocat*
*Corium depressum in flúuio vidérunt Canes.*
*Id vt comesse extractum possent fácilius,*
*Aquam cœpêre bíbere, sed rupti prius*
*Ibi periêre, quàm quod petíerant, contingerent.*

## XXI.

## Leo senex, taurus & asinus.

*QVicunque amísit dignitátem prístinam*
*Ignáuis etiam iocus est in casu graui.*
*Defectus annis & desertus víribus*
*Leo cum iacéret spíritum extrémum trahens,*
*Aper fulmíneis ad eum venit dèntibus,*
*Et vindicáuit ictu véterem iniúriam.*
*Infestus taurus mox confódit córnibus*
*Hostíle corpus. Asinus vt vidit ferum*

*Impúnè lædi, cálcibus frontem éxterit.*
*At ille exſpírans: Fortes indignè tuli*
*Mihi inſultáre, te natúræ dédecus*
*Quod ferre certè cogor, bis vídeor mori.*

## XXII.

## Muſtéla & homo.

*MVſtéla ab hómine prẽſa cũ inſtântẽ necẽ*
*Effúgere vellet; quæſo, inquit, parcas*
*Quæ tibi moléſtis múribus purgo domũ. (mihi*
*Reſpóndit ille: fácerem, ſi cauſa mea*
*Gratum eſſet, & dedíſſem véniam ſúpplici:*
*Nunc quia labóras, vt fruáris relíquijs,*
*Quæ ſunt roſúri, ſimul & ipſos déuores,*
*Noli imputáre vanum beneficium mihi.*
*Atque ita locútus ímprobam leto dedit.*
*Hoc in ſe dictum debent illi agnóſcere*
*Quorum priuáta ſeruit vtílitas ſibi,*
*Et méritum ináne iactat imprudéntibus.*

## XXIII.

## Canis fidélis.

*REpéntè liberális, ſtultis gratus eſt:*
*Verùm perítis ínritos tendit dolos.*
*Noctúrnus cùm fur panem miſíſſet Cani,*
*Obiécto tentans an cibo poſſet capi:*
*Heus, inquit, linguam vis meam præclúdere,*
*Ne latrem pro re dómini. multùm fálleris.*
*Namque iſta ſúbita me iubet benignitas,*
*Vigiláre, fácias ne meâ culpâ lucrum.*

XXIIII.

## XXIV.

### Rana rupta & Bos.

*INops poténtem dum vult imitári, perit.*
*In prato quodam Rana conſpéxit bouem,*
*Et tacta inuidiâ tantæ magnitúdinis,*
*Rugóſam inflauit pellem: tum natos ſuos*
*Interrogáuit, an boue eſſet látior.*
*Illi negárunt. rurſus inténdit cutem*
*Maiore niſu, & ſimili quæſiuit modo,*
*Quis maior eſſet. Illi dixérunt, Bouem.*
*Nouiſſimè indignáta dum vult validius*
*Infláre ſeſe, rupto iacuit córpore.*

## XXV.

### Canes & Crocodillus.

*COnſilia qui dant prauа cautis hominibus*
*Et perdunt óperã, & deridẽtur túrpiter.*
*Canes curréntes bíbere in Nilo flúmine,*
*A Crocodillis ne rapiántur tráditum eſt.*
*Igitur cum currens bíbere cœpiſſet Canis,*
*Sic Crocodillus: quam libet lambe ócio,*
*Accéde, pota léniter, & noli dolos,*
*Inquit, verére: at ille: fácerem me hércule,*
*Niſi eſſe ſcirem carnis te cúpidum meæ.*

## XXVI.

### Vulpes & Cicónia.

*NVlli nocéndum: ſi quis verò læſerit*
*Multándũ ſimili iure, fabélla ammónet.*
*Vulpis ad cœnam dícitur Cicóniam*

*Prior inuitasse, & ei liquidam in pátenâ*
*Posuisse sorbitiónem, quam nullo modo*
*Gustáre esúriens potúerit Cicónia.*
*Quæ vulpem cum reuocasset, intrito cibo*
*Plenam lagénam pósuit, huic rostrum ínserens*
*Satiátur ipsa: & torquet conuíuam fame.*
*Quæ cum lagénæ collum frustra lámberet,*
*Peregrínam sic locútam vólucrem accépimus:*
*Sua quisque exempla debet æquo animo pati.*

## XXVII.

### Canis & thesáurus & vultúrius.

*HÆc res auáris esse conuéniens potest,*
*Et qui húmiles nati dici locuplétes studẽt*
*Humana effódiens ossa, thesaúrum Canis*
*Inuenit: & violáuit quia Manes Deos,*
*Iniecta est illi diuitiárum cupíditas,*
*Pœnas vt sanctæ religióni pénderet.*
*Itáque aurum dum custódit, oblítus cibi,*
*Fame est cõsumptus: quẽ stans Vultúrius super*
*Fertur locútus: ô Canis, méritò iaces,*
*Qui concupísti súbitò regáles opes,*
*Triuio conceptus & educátus stércore.*

## XXVIII.

### Vulpis & áquila.

*QVamuis sublímes debent húmiles metúere,*
*Vindicta dócili quia patet solértiâ.*
*Vulpinos cátulos Aquila quondam sústulit.*
*Nidoq;*

*Nidoq́ pósuit pullis escam vt cárperent.*
*Hanc persecúta mater, oráre incipit,*
*Ne tantum miseræ luctum importáret sibi.*
*Contemsit illa, tuta quippe ipso loco.*
*Vulpes ab ara rápuit ardentem fascem,*
*Totamq́ flammis árborem circúmdedit,*
*Hosti dolórem damno miscens sánguinis.*
*Aquila, vt periculo mortis eríperet suos*
*Incólumes natos supplex Vulpi trádidit.*

## XXIX.

### Asinus irrídens aprum.

*PLerumque stulti risum dum captant leuẽ*
*Graui destringunt alios contumélià,*
*Et sibi nociuum cóncitant periculum.*
*Asellus apro cum fuisset óbuius:*
*Salue, inquit, frater. Ille indignans repúdiat*
*Officium, & quærit, cur sic mentíri velit.*
*Asinus demissis pédibus: Si similem negas,*
*Tibi me esse, certè simile est hoc rostro tuo.*
*Aper cum vellet fácere generósum impetum,*
*Repressit iram: & fácilis vindicta est mihi,*
*Sed inquinári nolo ignáuo sánguine.*

## XXX.

### Ranæ metuentes taurórum prælia.

*HVmiles labórant, vbi potentes díssident.*
*Rana in palúde pugnam Taurórum intuens,*
*Heu, quanta nobis instat pernicies! ait.*

*Interrogáta ab aliâ, cur hoc díceret,*
*De principátu cum illi certárent gregis,*
*Longeq́ ab illis dégerent vitam boues.*
*Ratio eſt ſeparáta, ait, ac diuerſum genus.*
*Expulſus regno némoris, qui profúgerit,*
*Palúdis in ſecréta vèniet latíbula,*
*Et proculcátas óbteret duro pede:*
*Caput ita ad noſtrum furor illórum pertinet.*

## XXXI.

## Míluius & columba.

*QVi ſe committit hómini tutándum ímprobo,*
*Auxília dum requírit, exítium ínuenit.*
*Columbæ ſæpè cum fugiſſent Míluium,*
*Et celeritáte pennæ vitaſſent necem,*
*Conſilium raptor vertit ad fallácium,*
*Et genus inerme tali decépit dolo:*
*Quare ſollícitum potius æuum dúcitis,*
*Quàm regem me creátis icto fœdere,*
*Qui vos ab omni tutas præſtem iniúriâ?*
*Illæ credentes tradunt ſeſe Miluio:*
*Qui regnum adeptus cœpit veſci ſingulis,*
*Et exercére imperium ſæuis vnguibus,*
*Hunc de reliquis vna: Meritò plectimur.*

*FINIS.*

THE

# THE ETYMOLOGISTA OF PHAEDRVS.

*A very neceſſarie helpe for young Schollers.*

Compiled by *S. S.*

## *To the induſtrious and diſ-* creet Shoolemaiſter.

GENTLE Reader I offer vnto thy curteous view in this ioynt Impreſſion, both *Phædrus* (a new found but yet an ancient Author) and the *Etymologiſta Phædri*, a neceſſarie expoſition lately contriued by my ſelfe. In both which there is intended ſome ſpeciall good and vnknowne benefite, for the better proceeding of young ſchollers in the Latine tong. May it pleaſe thee therfore in curteſie to affoord me thine impartiall iudgement without præiudice, whilſt I deliuer my ſimple plaine meaning of both theſe treatiſes.

*Phædrus* (as himſelfe recordeth) was a Courtier in *Auguſtus Cæſars* dayes, about 1600. yeares agone, by condition *Libertus*, or rather *Libertinus*, as *Ritterſhuſius* ſuppoſed: for wit and learning excellent:

and in his old age this worthie Courtier tranſlated *Æſops* fables out of Greeke into Latine in the ſtyle of *Iambicke* verſes: which in their youthfull yeares flouriſhed (no doubt) with the worthie monuments of *Cicero*, *Virgilius*, *Ouidius*, and with the workes of other auncient famous Poets. But as it happeneth in the reuolution of the celeſtial orbes, that many fixed ſtarres after that (both by their light, and alſo by their ſecret influence) they haue bene beneficiall to the earth and other terreſtriall creatures, do notwithſtanding vaniſh and fade away for a ſeaſon, yea and ſomtimes be eclipſed, and that by reaſon of coſmicall achronicall, and heliacall ſectings and others coincidents in motions: ſo in like manner bookes and writings of the renowned learned, wherof ſome of them be lights to heauen, ſtarres to reaſon, and guides to happie felicitie, ſhining lanternes, and burning beacons to laudable literature; theſe all (I ſay) haue their different Periods and defects to the ſight of the worldly eye and humane view.

For to omit the lamentable or rather the vntimely death of the lightſome *Vrims* and thriſe-ſacred Cracles of the onely *Trinitie* by inſpiration receiued, regiſtred and deliuered by the holy *Seers*, where is now to be ſeene the mirrour and perfect *Idæe* of peculiar wiſedome in Philoſophie by the *Sapient ſole Sophie*, writing from the Thime of the wall vnto the Cedar which groweth in *Libanon*? Hath not that inſatiable *Cronos*, or time *rerúmque edax* vnnaturally deuoured and torn in peeces theſe his childrē of Time? But to come nearer to our purpoſe, *dic quibus in terris*? In what climat of this world flow now the ſiluer ſtreames of that *aureum flumen*, which the Prince of Philoſophers (as *Cicero* recordeth) powred and ſtreamed

med out from his deawie head? Our Sophiſters and bragging *Scioli* reply *Ariſtoteles eſt vbique*. True indeed, by conſequent *nuſquam*: for if credit may be giuen to *Strabo* his report, either this golden riuer now playeth *Arethuſa*, hauing choſen his current vnder the channell of ſome Ocean, or elſe the water thereof by long ſtanding, or rather by the bad vnderſtanding of *Eubulides* and his ſect, is growne turbulent and muddie, (I will not ſay vnſauorie. The like may be ſaid of the worthie writings of *Varro*, which ſleepe now interred in the ſhadow of perpetuall darkneſſe, yet notwithſtanding they ſeeme to haue bene extant in *Auguſtines* dayes, as this his worthie teſtimony auerreth 2. *capite de ciuit. Vir doctiſ. vndequaque Varro qui tam multa legit, vt aliquid ei ſcribere vacaſſe miremur: tam multa ſcripſit, quàm multa vix quenquam legere potuiſſe credamus.*

In like manner (gentle Reader) this our *Phædrus* ſome ages hath bene miſt, enuironed in the miſt of obſcuritie: and whereas great ſearch hath bene made for auncient copies and Authors, ſince the comming and raigne of *Fauſtus*, right happie, æternall by the benefite of his euerliuing Print, to the inquirie and inquiſition for *Phædrus*: his Proctors continually haue pleaded *non inuentus eſt*, ſince the time of *Auiennus* (who onely with *Martiall* mentioned this Author) vntill that *Petrus Pætheus* a diligent ſearcher of Antiquities put in a yeare or two agoe his *Eureca*, yea his ioyfull *Eureca*, and ſo recalled *Phædrus* to light and life againe.

Thus much ſhal ſerue in the title of *Phædrus* (gentle Reader) for the reſtoring of him to his auncient priuiledge and rightfull ſchoole authoritie. Now further a word of our Etymologiſta & the vſe thereof.

Foure defects eſpecially haue I obſerued in Engliſhing of Latine by grammer ſchollers, which vſually we call conſtruing: Falſe reading, vniuſt reading, miſ-conſtruing, and forgetfulneſſe: all which vices I haue endeuoured by this worke to redreſſe, and to reſtore in their place their contrarie vertues. For firſt whereas the child faileth moſt commonly in the Accent of the Latine words, I haue cauſed in this impreſſion, that euery word ſhould haue and beare his iuſt note of eleuation or lifting vp of the ſyllable where as need required: ſo that the ſcholler (with an admonition or two from his maiſter) may eaſily releeue himſelfe by the helpe of the Accents. Secondly, it happeneth often that the conſtruing ſcholler might make a ſhift to expound *verbatim* his leſſon, if he could but iuſtly pitch his readings, but being vncertaine in this matter, ſomtimes he readeth ſhort of the limit, ſometimes he ouer-reacheth, and ſo by this meanes bringeth himſelfe into a maze or Laberinth. But ſay he hitteth the meaſure of his readings, & that he can engliſh euery word, yet there is nothing more frequent with him, then to miſconſtrue it, by diſordering of our engliſh, for the Latine poſition agreeth not with it, as before I haue prooued; and hereupon it followeth that he tranſlateth that word firſt, which ſhould be ſecond, and the ſecond peraduenture in the third place. Againe, he is not able to adde ſome words which muſt needes be inſerted, nor can he cut off thoſe which abound. Whereupon riſeth great difficulties to his ſlender ſhallow capacitie: but this without the euidence of examples may ſeeme ſomewhat obſcure, and therefore we will explane it with the firſt conſtruing leſſon in this Author.

*AEſopus*

*AEſõpus author quam matériam réperit*
*Hancce ego poliui vérſibus Senáriis.*
*Duplex libelli mos eſt.*

Firſt of all for *AEſõpus*, *matériam* and *réperit*, he may happily ſay *AEſõpus*, *materiam* and *reperit*, if his lecture be not noted with ſome accent.

Secondly, if he happen to reade but onely thus far: *AEſõpus author quam matériam*, he will bring himſelf on ground, not being able to extricate himſelfe, becauſe he lacketh the principal verbe. The like may be ſaid, if his reading be extended beyond the iuſt limit of the ſentence. Thirdly, it falleth out often that the child is able to conſtrue *verbatim* his leſſon, but notwithſtanding faileth in the placing of the words: as for example, if he conſtrue his fourth reading thus:

*Duplex libelli mos eſt.*

*Duplex* double, *libélli* of the booke, *mos* vſe, *eſt* is: this in regard of the ſignification of the ſingle words is rightly performed, yet in the order of the Engliſh phraſe but badly handled: but the Etymologiſta will teach the ſcholler not onely true proofe and iuſt readings, but alſo the direction of ſenſible and orderly conſtructions: as in this forenamed example it is manifeſt to be ſeene: *Eſt* there is, *duplex* a double, *mos* vſe, *libelli* of this little booke.

Now for the fourth point, the Etymologiſta is a notable meane to ſtay and ſupport their weake memorie: for hauing accompliſhed the full conſtruing of one booke, vſually they forget in the beginning and middle of the ſame; ſo that former labours may perhaps prooue vnprofitabler, or not ſo effectuall, by reaſon of their too much obliuiõ, which for the moſt part accompanieth their ſlender yeares: but hither they may haue a happie recourſe and refuge, for if

they doubt or find former defects, in perusing their Etymologista, their remembrance shall be reuiued againe, their vnderstanding inlightened, and their desire satisfied. But some will say, that the method of construing is supplyed by the schoolemaisters owne mouth, which (as they beare vs in hand) will imprint the true translation more deepely in their memories.

I graunt this verbatim exposition is very good, and serueth well for the intelligence of their lesson: neither is it my purpose to debarre this ordinary meanes, but rather to supply a secondary helpe, and where need is, to repaire that which is wanting. For oftentimes it falleth out, that leasure will not serue the maister (being otherwayes busied with higher Lectures, or vpon some other occasions) to spend so much time with the lower petites, which by such imployments stand depriued of their lectures: but howsoeuer the case may stand, this is the surest and most readie remedie against former inconuenience: For if awfull feare vsherlike do but keepe them in obedience, the Etymologosta will supplie, their m- -rs absence very sufficiently. But as touching the deepest impressing in memory, there is no way more auailable to that purpose, then this method: both for that the scholer may runne ouer by himselfe the direct construction of his competent lesson aboue fortie times in an houre, which is very much, whereas vsually he is not constrained by his maister aboue thrise at the most: and that not in the same precise forme of English words, the rectean whereof is left to the Captaines capacity in the forme: which how rawly and disorderly it is performed, daily experience in his fellowes doth declare: so that in the deliuerie of their lecture, if their English should be sequestred and examined

amined from their Latine, the ſence will proue either defectiue, redundant, or at the leaſt without any congruity in the placing of his Engliſh words.

Furthermore if any ſhould thinke that by this meanes his ſcholer ſhould become a loyterer, or proue a trewant, who knowing he hath his lecture readie conſtrued to his hands without any further paines taking, and therefore would preſume not once to looke vpon his lecture, vntill the time of rehearſall approacheth, and then greedily to glaunce ouer his etymologiſta, ſo that it can take no deepe roote in his memorie, by reaſon of the ſudden conception thereof. I anſwere, this is not the true vſe of this conſtruing booke; but in deed an abuſe far from the purport thereof: and yet ſuch diſorder may eaſily be amended through the awfull care of their maiſter: for they ought to reiterate the cõſtruing of their leſſons not foure or fiue times for a flouriſh ſuperficially, but forty and fifty times, more or leſſe as their appointed time will ſerue, which taske of manifold repetitions, muſt preciſely be exacted of them by their maiſter.

Moreouer whereas nothing is more behouefull then the repetition of their former lecture, by daily ſaying of parts, hereby they may haue ready effectuall helpe for the performance of this taske.

Now if it be obiected, that I do but *actum agere*, becauſe that both *Corderius* of old, and maiſter *Heane* of late haue gone before me in the ſame method in tranſlating of Cato, and ſome of *Tully* his familiar Epiſtles, and *Lilies* verſes: Vnto this I thus reply, that there is great ods betweene my proceedings and *Corderius*; for firſt he doth not innixe it into ſhort conciſe readings as the Etymologiſta doth, but extendeth his readings be

they long or ſhort, to a full period, which muſt needs breed diſturbance in their weake conceipts. Alſo in his conſtruing he proceedeth not verbatim, but ioumbleth hand ouer head, two or three words together very confuſedly, ſo that the vnentred nouice cannot diſtinguiſh the iuſt reference of the words. Wherfore it may rather be called a collater tranſlation; then a preciſe verbatim conſtruction; wherein chiefly conſiſteth the property and nature of our Etymologiſta. But as for maiſter *Haines*, the many editions of his bookes purchaſe both credit to him ſelfe, as likewiſe demonſtrate the vtility and profit thereof: yet they would haue proued farre more conuenient, if they had bene diſtinguiſhed into particular readings, which is one of the maine eſſentiall points of the Etymologiſta. But although both theſe authors had layd downe and publiſhed the true and perfect platforme of this conſtruing booke; yet notwithſtanding this ought no wayes to impeach my indeuors, or bar the challenge of this inuention: ſith both my owne conſcience doth auerre, and my good friends can teſtifie; that I had deuiſed this order for teaching and put it likewiſe priuatly in practiſe long before maiſter *Heane* his booke was diuulged: yea before euer I ſaw *Corderius* his tranſlation.

Laſt of all, exception will be taken, for that the ſcholer cannot conſter to his maiſter in this his ſchoole-booke, becauſe it may be doubted whether he reade it only (ſeeing that the Engliſh is interminglet with the Latine) or whether he deliuereth the reading as his memorie leadeth; and as foregoing paines haue enabled him.

This indeed might be alledged and iuſtly ſuſpected, if the forme were to make their reherſall in the audience

audience of their vsher out of the very Etymologista it selfe: but the intent of our order is, that all the paines and labour in construing is priuatly to be vndertaken by the schollers out of their Etymologistaes: but at the last vpcast when they are to say, they must take *Phædrus* in their hands, laying aside the booke of prompting nurseries, so that there can be no true vse made of an Etymologista without his classicall author which is to be mated with it.

Thus gentle reader I haue discussed the cause of both these Treatises; and offer them to thy vnpartiall censure: if they proue accepted and entertained, exspect very shortly other Etymologistaes for classicall authors: if otherwise, the purpose to profite shall mitigate the griefe of inability.

Thine in possible employments,

SIMON STVRTEVANT.

# ¶ *Phædri, Auguſti Liberti* fabularum Æſopiarum *liber primus.*

PRímus *the firſt* liber *booke* Æſopiárũ *of Æſops*

fabularum *fables*
* (opera) *by (the vvorke of)*
Phædri *Phædrus*
Liberti *Libertus*
Auguſti *to Auguſtus.*

---

*Æſopus auctor quam matériam réperit,*

Quam *vvhat*
matériam *matter, or ſubiect*
Æſopus *Æſope*
Auctor *the Author*
* huius *hereof*
reperit *found or inuented,*

*Hanc ego poliui vérſibus ſenárijs.*

hanc *the ſelfe ſame*
egó poliui *haue I poliſhed*
ſenarijs *vvith Iambicke*
verſibus *verſes.*

*Duplex libelli mos eſt:*

eſt *there is*
duplex *a double*
mos *vſe*
libelli *of this litle booke:*

*Quod riſum mouet,*

& *both*
quod *for that*
mouet *it moueth*
riſum laughter,

*Et quod prudéntis vitam conſílio monet.*

& *and*
quod *becauſe*
monet *it directeth*
prudentis *a vviſe mans*
vittam *life*
conſílio *with counſel or aduiſe,*

Calumniári

*Calumniári ſi quis autem volúerit,*

autem *but*
ſi *if*
quis *any*
voluerit *liſt*
calumniári *cauill,*

*Quod árbores loquantur, non tantum feræ:*

quòd *becauſe*
non *not*
tantùm *onely*
feræ *beaſtes*
ſed *but*
etiam *alſo*
arbores *trees*
loquantur *do ſpeake:*

*Fictis iocâri nos memínerit fabulis.*

memínerit *let him remember*
nos *that we*
iocári *but ſport*
fictis *with fained*
fábulis *fables.*

---

*Prima fabula.*

Prima *the firſt*
fábula *fable.*

## Lupus & agnus.

Lupus *the wolfe*
& *and*
Agnus *the lambe.*

---

*Ad riuum eundem lupus & agnus venerant ſiti compulſi:*

LVpus *the wolfe*
& *and*
agnus *the lambe*
compulſi *compelled*
ſiti *by thirſt*
venerant *came*
ad *to*
eundem *the ſame*
riuum *riuer:*

*Supérior ſtabat lupus,*

lupus *the wolfe*
ſtabat *ſtoode*
ſupérior *aboue,*

*Longeq́, inferior agnus:*

què *and* — longè *further*
agnus *the lambe* — inferior *beneath:*

*Tunc fame improbus latro incitatus,*

tunc *then* — incitatus *being*
improbus *the villanous* — *ſtirred vp*
latro *theeſe* — fame *by hunger,*

*Iurgij cauſam intulit:*

ntulit *ſought* — *or a cauſe*
cauſam *occaſion,* — iurgij *of quarrell:*

*Cur, inquit, turbulentum mihi feciſti aquam iſtam bibenti?*

& inquit *and ſaid,* — aquam *vvater*
cur *vvherefore* — turbulentam *muddie*
feciſti *didſt thou make* — mihi *for me*
iſtam *this* — bibenti *a drinking?*

*Laniger contra timens,*

Laniger *the lambe,* — timens *being afraid*
*or woolbearer* — * ſic infert *inferred thus,*

*Quî poſſum, quæſo, facere quod quereris lupe?*

quî *how* — facere *do*
poſſum *could I* — * illud *that*
quæſo *pray you* — quod *which*
lupe *good maiſter wolfe* — quereris *you complaine of?*

*A te decúrrit ad meos hauſtus liquor.*

Liquor *the water* — ad *vnto*
decurrit *runneth downe* — meos *my*
à *from* — hauſtus *draughts, or*
te *you* — *drinking place.*

*Repulſus ille veritátis viribus,*

Ille *he* — *or driuen backe*
ſic*repulſus *thus conuinced* — viribus *by the force*

veritatis

veritatis *of truth,*

*Ante hos ſex menſes, ait,*

ait *ſaith,*
ante *before*
hos *theſe*
ſex *ſixe*
menſes *moneths,*

*Maledixiſti mihi.*

maledixiſti *thou reuiledſt*
mihi *me.*

*Reſpondet Agnus:*

Agnus *the lambe*
reſpondet *made anſwer:*

*Equidem natus non eram.*

Equidem *truly*
* tunc *then*
eram *I was*
non *not*
natus *borne.*

*Pater herclè tuus, inquit, maledixit mihi.*

Herclè *then by Hercules*
pater *father*
inquit *quoth he,*
maledixit *reuiled, or exclaimed vpon*
tuus *thy*
mihi *me.*

*Atque ita corréptum lácerat iniúſta nece.*

atque *and*
ita *ſo*
lacerat *he teareth in peeces*
agnum the lambe
correptum *apprehended*
iniuſta *with iniurious and vniuſt*
nece *death.*

*Hæc propter illos ſcripta eſt hómines fábula,*

Hæc *this*
fabula *fable*
eſt *is*
ſcripta *written*
propter *for*
illos homines *thoſe men,*

*Qui fictis cauſſis innocéntes opprimunt.*

qui *vvho*
opprimunt *oppreſſe*
innocentes *ſilly innocents*
fictis *vpon forged*
cauſis *cauſes.*

*Secunda fabula.*

Secunda *the ſecond* fabula *fable.*

## Ranæ regem petierunt.

Ranæ *the frogges* regem *a king.*
petierunt *deſired*

---

*Athenæ cum florérent æquis legibus,*

CVm *vvhen* æquis *vvith*
Athenæ *Athens* *equall*
florerent *flouriſhed* legibus *lavves,*

*Procax libertas ciuitatem miſcuit,*

procax *malepart* miſcuit *mingled or marred*
libertas *libertie* ciuitatem *the citie,*

*Frenumq; ſoluit priſtinum licentia.*

què *and* priſtinum *the auncient*
licentia *licentiouſneſſe* frenum *bridle*
ſoluit *let looſe* *imperij *of gouernment.*

*Hinc conſpiratis factiónum pártibus,*

Hinc *from hence* factionum *factions*
partibus *parts, or parties* conſpiratis *being in a*
*diuerſarum *of diuerſe* *conſpiracie,*

*Arcem tyrannus óccupat Piſiſtratus,*

tyrannus *prince* occupat *taketh and holdeth*
Piſiſtratus *Piſiſtratus* arcem *the towver,*

*Cum triſtem ſeruitutem flerent Attici,*

& *and* triſtem *that ſorrovvfull,*
cùm *vvhen* *or heauie*
Attici *the Athenians* ſeruitutem *ſubiection,*
flerent *lamented* *bondage or ſeruice,*

Non

*Non quia crudélis ille;*

non *not*
quia *for that*
ille *he*
erat *vvas*
crudelis *cruell, or tyrannous;*

*Sed quóniam graue omninò inſuétis onus,*

ſed *but*
quoniam *becauſe*
*erat *it vvas*
graue *a grieuous*
onus *burthen*
omninò inſuetis *to them vvho vvere altogether vnaccuſtomed*
imperio *vvith gouernment,*

*Et cœpiſſent queri,*

& *and*
*cùm *vvhen*
cœpiſſent *they begunne*
queri *to complaine,*

*Æſopus talem tum fabellam rétulit.*

tum *then*
Æſopus *AEſope*
retulit *told*
talem *ſuch*
fabellam *a tale.*

*Ranæ vagantes líberis palúdibus,*

Ranæ *the frogges*
vagantes *vvandring*
liberis *free, or vvithout controulment*
paludibus *in marſhes or ponds,*

*Clamóre magno Regem petierunt à Ioue,*

petierunt *deſired*
regem *a king*
à *of*
Ioue *Iupiter*
magno *vvith a loude*
clamore *crye,*

*Qui diſſolútos mores vi compeſceret.*

qui *vvho*
compeſceret *might repreſſe*
diſſolutos *diſſolute, or looſe*
mores *maners*
vi *by force.*

*Pater Deôrum riſit,*

Pater *the father*
Deôrum *of the gods*
riſit *laughed,*

*Atque illis dedit paruum tigillum,*

atque *and*
dedit *gaue*
illis *to them*
paruum *a litle*
tigillum *blocke,*

*Miſſum quòd ſúbitò vadis*

quod *which*
miſſum *being throwne downe*
vadis *into the ponds, or foords*
ſubitò *of a ſudden*

*Motu ſonoq́ térruit pauidum genus.*

valdè terruit *greatly amazed*
pauidum *the fearefull*
genus *nation, or ſtocke*
motu *with motion*
què *and*
ſono *with ruſhing.*

*Hoc merſum limo cum iacéret diútius,*

Cùm *when*
hoc *this*
iaceret *lay*
diutius *ſome certaine time*
merſum *drowned*
limo *with ſlime, or mudde,*

*Fortè vna tácitè profert è ſtagno caput*

fortè *by chaunce*
vna *one*
tacitè *ſtilly, or without noyſe*
profert *putteth vp*
caput *her head*
è *out of*
ſtagno *the pond,*

*Et explorato rege, cunctas euocat.*

& *and*
explorato *hauing made triall*
rege *of their king,*
euocat *ſhe calleth*
cunctas *all her fellowes.*

*Illæ timore poſito certatim adnatant,*

Poſito *laying aſide*
timore *feare*
illæ *they*
adnatant *ſwim to him*
certatim *ſtriuingly, thicke and threefold, or hand ouer head,*

*Lignumq́ ſupra turba petulans inſilit :*

què

què *and ſo*
petulans *the ſaucie*
turba *crew or multitude*
inſilit *leaped*
ſupra *vpon*
lignum *their woodden god.*

*Quod cum inquinaſſent omni contumélia,*

quod *vvhich*
cùm *vvhen*
inquinaſſent *they had*
*foully miſuſed*
omni *vvith all*
contumelia *reproch,*

*Alium rogantes regem miſere ad Iouem,*

miſêre *they ſent*
ad *to*
Iouem *Iupiter*
rogantes *asking, or crauing for*
alium regem *another king.*

*Inútilis quóniam eſſet qui fúerat datus.*

quoniam *becauſe*
ille *he*
qui *vvho*
fuerat *vvas*
datus *giuen*
eſſet *was, or prooued*
inutilis *vnprofitable.*

*Tum miſit illis hydrum,*

Tum *then*
miſit *he ſent*
illis *to them*
hydrum *a water ſerpent,*

*Qui dente aſpero corripere cœpit ſingulas,*

qui *vvho*
cœpit *begunne*
corripere *to take by violence, or to deuoure*
ſingulas *euery one of them*
aſpero *vvith ſharpe*
dente *teeth,*

*Fruſtra necem fúgitant inertes:*

tunc *then*
inertes *the lazie frogges*
fruſtrà *in vaine*
fugitant *auoyde*
necem *death, or deſtinie:*

*Vocem præclúdit metus.*

* & *and*
metus *feare*
præcludit *ſtoppeth*
vocem *their mouths.*

*Furtim igitur dãt Mercúrio mãdata ad Ioũ,*

igitur *vvherefore*
furtim *by ſtealth*
dant *they giue, or preferre*
mandata *a ſupplication*
Mercurio *by Mercurie*
ad Iouem *vnto Iupiter,*

*Adflictis vt ſuccurrat.*

vt *that*
ſuccurrat *he vvould helpe*
adflictis *the poore afflicted.*

*Tunc contrà Deus, quia noluiſtis veſtrum ferre, inquit, bonum,*

Tunc *then*
deus *the god Iupiter*
contra *on the other part*
ſic inquit *thus replied,*
quia *ſith that*
noluiſtis *you vvould not*
ferre *beare, or avvay vvith*
veſtrum *your*
bonum *good gentle*
regem *king,*

*Malum perferte.*

perferte *indure ye*
iam *novv*
veſtrum *your*
malum *euill, or tyrant.*

*O vos quoque, ciues, ait,*

O vos *oh ye*
quoque *alſo*
ô *oh*
ciues *citizens!*
ait *ſaith hee,*

*Hoc ſuſtinéte,*

ſuſtinete *ſuſtaine*
hoc *this*
malum *euill*
patienter *patiently,*

*Maius ne veniat malum.*

ne *leſt that*
veniat *there come*
vobis *vpon you*
maius *a greater*
malum *miſchiefe.*

---

*Tertia fabula.*

Tertia *the third*
fabula *fable.*

## Graculus ſuperbus, & Pauo.

Superbus

Superbus *the proud* & *and*
Graculus *Iay,* Pauo *the Peacocke.*

---

*Ne gloriári líbeat aliénis bonis,*
*Suoq́ pótius hábitu vitam dégere,*
*Æſópus nobis hoc exemplum pródidit.*

AEſopus *AEſope* alienis *vpon other mens*
prodidit *hath ſet forth* bonis *goods,*
hoc *this* ſed *but*
exemplum *example, or patterne* potius *rather*
ne libeat *that it ſhould not delight* degere *to leade*
nobis *vs* *noſtram *our*
gloriari *to glorie, or boaſt* vitam *life*
ſuo *in his owne*
habitu *habit, or condition.*

*Tumens ináni graculus ſupérbiâ,*

Graculus *the Iay* inani *vvith vaine*
tumens *ſvvelling* ſuperbia *pride,*

*Pennas, Pauóni quæ deciderant, ſúſtulit,*

ſuſtulit *tooke vp* quæ *vvhich*
pennas *the feathers* deciderant *vvere falne*
pauoni *of a peacocke* *downe, or mevved,*

*Seq́ exornáuit:*

què *and* ſe *her ſelfe*
exornauit *trimmed* *his *therevvithall.*

*Deinde contemnens ſuos,*

deinde *aftervvard* ſuos *her owne*
contemnens *deſpiſing* *kindred,*

*Immíſcuit ſe pauûm formoſo gregi.*

immiſcuit *mingled, or aſſociated* formoſo *vvith the beutifull*
ſe *herſelfe* gregi *flocke, or traine*
pauûm *of Peacocks.*

*Illi impudenti pennas eripiunt aui,*

* Sed *but* — pennas *the feathers*
illi *they* — impudenti *from the fooliſh*
eripiunt *take away* — aui *bird,*

*Fugantque roſtris.*

què *and* — roſtris *with their beakes*
fugant *chaſe, or beat her (away* — *or bils.*

*Malè multátus Gráculus,*

Graculus *the Iay* — *ly dealt withall,*
multatus malè *being hard-* — *or puniſhed,*

*Redire mœrens cœpit ad próprium genus:*

cœpit *began* — ad *to*
redire *to returne* — proprium ſuum *her owne*
mœrens *ſorrowing, or with ſorrow* — genus *kindred, or ſtocke:*

*A quo repulſus*

à *from* — * etiam repulſus *being alſo*
quo *whome* — *driuen away*

*Triſtem ſuſtínuit notam.*

ſuſtinuit *ſhe ſetteth vp* — notum *ditty or note.*
triſtem *a dolefull*

*Tum quidam ex illis quos prius deſpéxerat:*

Quidam *certaine, or one* — quos *whome*
ex *of* — prius deſpexerat *ſhe*
illis *them* — *firſt deſpiſed:*
* inquit *ſaid:*

*Contentus noſtris, ſi fuiſſes ſedibus,*

ſi *if* — noſtris *with ours*
fuiſſes *thou hadſt bene* — ſedibus *ſeates, or*
contentus *content* — *dwellings,*

*Et quod natúra dederat voluiſſes pati,*

& *and* — voluiſſes *wouldeſt haue*

pati

pati *ſuffered* natura *nature*
quod *vvhat* dederat *had ordained,*
*Nec illam expertus eſſes contuméliam,*
nec *neither* *thou haue tried*
tunc *then* hanc *this*
expertus eſſes *ſhouldeſt* contumeliam *reproch,*
*Nec hanc repulſam tua ſentíret calamitas.*
nec *nor* ſentiret *had felt*
tua *thy* hanc *this*
calamitas *calamitie* repulſam *repulſe.*

## *Quarta fabula.*

Quarta *the fourth* fabula *fable.*

*Canis per fluuium carnem ferens,*
CAnis *a dogge* per *through, or*
ferens *carrying* *ouer*
carnem *fleſh* fluuium *a riuer,*
*Amittit méritò proprium, qui alienum adpetit.*
amittit *he loſeth* qui *vvho ſo*
meritò *iuſtly* adpetit *deſireth*
proprium *his ovvne* alienum *another mans.*
*Canis per flumen carnem dum ferret natans,*
Dum *vvhilſt* flumen *a floud*
canis *a dogge* ferret *bore*
natans *ſvvimming* carnem *a peece*
per *ouer* *of fleſh,*
*Lympharũ in ſpeculo vidit ſimulachrũ ſuum:*
vidit *he ſavv* ſpeculo *the glaſſe, or*
ſuum *his ovvne* *ſhining*
ſimulachrum *ſhape* lympharum *of the*
in *in* *waters:*

*Aliamq; prædam ab alio perferri putans*

què *and*
putans *thinking*
aliam *another*
prædam *pray*
perferri *to be caried ouer*
ab *by*
alio *another*
* cane *dogge,*

*Eripere voluit:*

voluit *coueted*
hoc eripere *to snatch at it:*

*Verùm decepta auiditas.*

verum *but*
eius auiditas *his greedinesse*
decepta *vvas deceiued.*

*Et quem tenebat ore demisit cibum,*

Et *and*
demisit *he both lost*
cibum *the meate*
quem *vvhich*
tenebat *he held*
ore *in his mouth,*

*Nec quem petebat adeò potuit attingere.*

nec *neither*
potuit *could he*
attingere *attaine vnto*
illum *that*
quem *vvhich*
petebat adeo *he much desired.*

---

*Quinta fabula.*

Quinta *the fift*
fabula *fable.*

## Vacca & Capella, Ouis, & Leo.

Vacca *a cowe,*
& *and*
capella *a goate*
ouis *a sheepe*
& *and*
Leo *a lion.*

---

*Nunquam est fidelis cum potente societas,*

QVod est *that there is*
nunquam *neuer*
vlla *any*
fidelis *faithfull*
societas *fellowship*
cum *vvith*
potente *a mightie man or superior,*

*Testatur*

*Teſtátur hæc fabella propóſitum meum.*

hæc *this*
fabella *ſmall fable*
teſtatur *vvitneſſeth*
* hoc *this*
meum *mine*
propoſitum *aſſertion.*

*Vacca & capella, & pátiens ouis iniuriæ,*

Vacca *the covv*
& *and*
capella *the goate*
& *and*
patiens *ſuffering*
iniuriæ *vvrong, or harmebearing*
ouis *ſheepe,*

*Socij fuêre cum Leone in ſáltibus.*

fuêre *vvere*
ſocij *partners, or companions*
cum *vvith*
leone *the lion*
in *in*
ſaltibus *the forreſt.*

*Hi cum cepiſſent ceruum vaſti corporis,*

Cum *vvhen*
hi *theſe*
cepiſſent *had caught*
ceruum *an hart*
vaſti *of a huge*
corporis *body, or ſtature,*

*Sic eſt locutus pártibus factis Leo:*

locutus eſt *inferred*
ſic *thus*
leo *lord lion*
partibus factis *parts being made, or after the diuiſion:*

*Ego primam tollo,*

ego *I*
tollo *take, or chuſe*
primam *the firſt*
partem *part,*

*Nóminor quia Leo:*

quia *becauſe*
nominor *I am called,*
or *hight*
leo *lord lion:*

*Secundam, quia ſum fortis, tribuétis mihi:*

tribuetis *ye muſt giue*
mihi *to me*
ſecundam *the ſecond ſhare*
quia *in regard*
ſum *I am*
fortis *ſtrong and puiſſant:*

*Tum quià plus valeo,*

tum *then* valeo plus *I am of more*
quià *becauſe* *account,*

*Me ſequétur tertia:*

tertia *the third* me *me:*
ſequetur *ſhall followv*

*Malo adficiétur, ſi quis quartam tetigerit,*

* iam ſi *novv if* partem *portion*
quis *any* malo adficietur *inflicted*
tetigerit *touch* *with euill, or he ſhall not*
quartam *the fourth* *ſcape ſcotfree,*

*Sic totam prædam ſola impróbitas ábſtulit.*

ſic *thus* abſtulit *tooke away*
ſola * eius *his onely* totam *the vvhole*
improbitas *wickednesſe* prædam *booty.*
*or tyranny*

---

*Sexta fabula.*

ſexta *the ſixt* fabula *fable,*

## Ranæ ad ſolem.

Ranæ *the frogs* ſolem *the ſunne.*
ad *to*

---

*Vicíni furis celebres vidit nuptias Æſopus,*

ÆSopus *Æſope* vicíni *of his neighbour*
vidit *ſavv* furis *a moſt notorius cun-*
celebres *very ſumptuous* *ning theefe,*
nuptias *mariages*

*Et continuò narrare incipit:*

& *and* incipit *begun*
continuò *partly* narrare *to tell this tale.*

*Vxorem*

*Vxorem quondam Solem velle dúcere,*

quondam *once*
fertur *it was reported*
ſolem *that the Sunne*
velle *would*
ducere *marry*
vxorem *a wife.*

*Clamorem Ranæ ſuſtulêre ad ſidera.*

* tunc *then*
Ranæ *the frogs*
ſuſtulêre *tooke vp*
clamorem *a piteous cry*
* ad *euen to*
ſidera *the heauens:*

*Conuicio permótus quærit Iupiter cauſam querellæ.*

Iupiter *Iupiter*
permotus *mooued*
conuicio *with their bitter exclaimes*
quærit *enquireth*
cauſam *the reaſon*
querellæ *of their expoſtulation and complaint.*

*Quædam tum ſtagni incola: nunc inquit,*

tum *then*
quædam *a certaine*
incola *inhabitant*
ſtagni *of the pond*
inquit *ſayd,*

*Omnes vnus exurit lacus,*

* ô Iupiter *ô deare Soueraigne*
nunc *now*
vnus Sol *one Sunne*
exurit *burneth vp*
omnes *all our*
lacus *lakes,*

*Cogitq́ miſeras arida ſede emori,*

que *and*
cogit *cauſeth*
miſeras *vs poore wretches*
emori *to dye*
arida *on dry*
ſede *ſeats or ground,*

*Quidnam futúrum eſt, ſi crearit liberos?*

* ah *alas*
quidnam *what*
futurum eſt *will become*
* de nobis *of vs*
ſi *if*
* Sol *the Sunne*
crearit *beget*
liberos *children, or more ſons?*

*Septima fabula.*

ſeptima *the ſeuenth* fabula *fable.*

## Vulpis ad perſonam tragicam.

Vulpis *the fox* tragicam perſonã *a mans*
ad *to* *image or picture.*

*Perſonam tragicam fortè vulpes viderat,*

FOrtè *by chance* tragicam perſonam *a*
vulpes *a fox* *mans image or picture*
viderat *ſaw* *in ſtone,*

*O quanta ſpecies, inquit,*

ò *oh* ſpecies *exquiſite feature*
quanta *what* inquit *ſayth he,*

*Cerebrum non habet!*

* ſed *but* non vllum, } *none!*
cerebrum *wit* i. nullum }
habet *it hath*

*Hoc illis dictum eſt,*

hoc *this* dictum *ſpoken*
eſt *is* illis *of them,*

*Quibus honorem & gloriam fortuna tribuit,*

quibus *whom* honorem *honor*
fortuna *fortune* & *and*
tribuit *hath giuen* gloriam *glory,*

*Senſum communem abſtulit.*

* tamen *but yet* communem *of com-*
abſtulit *leaueth them de-* *mon*
*ſtitute* ſenſum *ſence.*

Octaua

*Octaua fabula.*

Octaua *the eight* fabula *fable,*

## Lupus & Gruis.

Lupus *the vvolfe* Gruis *the crane.*
& *and*

*Qui pretium meriti ab improbis deſiderat,*

QVi *who ſo* ab *of*
deſiderat *deſireth* improbus *bad, or cruell*
pretium *pay, or price* * hominibus *fellovves,*
meriti *for his demerits*

*Bis peccat:*

peccat bis *is twiſe in fault, or offendeth:*

*Primum quoniam indignos adiuuat:*

primum *firſt* adiuuat *he helpeth*
quoniam *becauſe* indignos *the vnworthie:*

*Impunè abire deinde quia iam non poteſt.*

deinde *and then* abire *depart*
quia iam *becauſe nowv* impunè *vndamniſied, or*
non poteſt *he cannot* *vvithout loſſe.*

*Os deuoratum fauce cum hæreret lupi,*

cum *vvhen as* hæreret *ſtucke faſt*
os *a bone* fauce *in the throate*
deuoratum *deuowred, or* Lupi *of a vvolfe,*
*ſwallowed,*

*Magno dolore victus,*

victus *constrained* dolore *griefe,*
magno *vvith great*

*Cœpit singulos Inlícere pretio,*

capit *he began* singulos *euery one*
inlícere *to entice* pretio *for money,*

*Vt illud extraherent malum.*

vt *that* illud *that*
extraherent *they vvould* malus os *bad bone.*
*drawv out*

*Tandem persuása est iureiurando Gruis,*

tandem *at length* persuása *perswaded*
Gruis *the Crane* iureiurando *by an oath,*
est *vvas*

*Gulæq́, credens colli longitudinem*

que *and* colli *neeke*
credens *committing* gulæ *to his vvef-*
longitudinem *her long, or* *sand*
*the length*

*Periculosam fecit medicinam Lupo.*

fecit *prepared, or made* medicinam *a medicine*
periculosam *vvith danger,* Lupo *for the vvolfe.*
*or dangerous*

*Pro quo cum facto flagitaret præmium:*

pro *for* cum *vvhen*
quo *vvhich* flagitaret *she asked earneſtly*
facto *paines, or deed* præmium *a reward:*

*Ingrata es, inquit,*

es *thou art* lupus inquit *sayth the*
ingrata *vngratefull* *vvolfe,*

*Ore quæ nostro caput incólume abstúleris,*

quæ *vvho* abstuleris *hast drawne*

caput

caput *thy head*
incolume *ſafe*
noſtro *from out of our*
ore *mouth,*

*Et mercédem póſtulas?*

& *and*
*tamen *yet*
poſtulas *requireſt thou*
mercedem *wages?*

---

## *Nona fabula.*

nona *the ninth*
fabula.

# Paſſer ad leporem conſiliator.

paſſer *the ſparrow*
conſiliator *counſeller*
ad *to*
Leporem *the Hare.*

---

*Sibi non cauére & aliis conſilium dare,*
*Stultum eſſe paucis oſtendamus verſibus.*

OStendamus *let us ſhew*
paucis *in few*
verſibus *verſes*
* quod *that*
eſt *it is*
ſtultum *fooliſh, or folly*
dare *to giue*
conſilium *counſell*
alijs *to other*
& *and*
non *not*
cauere *to take heed*
ſibi *to our ſelues.*

*Oppreſſum ab Aquila fletus edentem graues*
*Léporem obiurgabat Paſſer:*

paſſer *the ſparrow*
obiurgabat *did chide*
Leporem *the Hare*
oppreſſum *oppreſſed*
ab of
Aquila *the Eagle*
& edentem *and ſending foorth*
graues *grieuous, or heauy*
fletus *bitter teares, or weepings,*

*Vbi pernicitas nota, inquit, illa eſt?*

inquit illa *ſaith ſhe*
vbi *vvhere*
eſt *is now*
illa tua *that thy*
pernicitas *ſwiftneſſe*
nota *manifeſted, or to be ſeene?*

*Quid ita ceſſarunt pedes?*

propter quid *vvherefore*
ceſſarunt *ſlackened*
ita *ſo*
pedes *thy feete?*

*Dum lóquitur, ipſum Accipiter nec opinum rapit,*

dum *whileſt*
loquitur *ſhe ſpeaketh*
Accipiter *the Hauke*
rapit *ſeazeth*
ipſum *upon her*
nec opinum *vnawares,*

*Queſtuq; vano clamitantem interficit.*

que *and*
interficit *killed her*
clamitantem *crying*
vano *vvith vaine*
queſtu *complaints, or mone.*

*Lepus ſemianimus mortis in ſolatio:*

Lepus *the hare*
ſemianimus *halfe dead*
* tamen *yet*
in ſolatio *in the comfort*
paſſeris *of the ſparrowes*
mortis *death*
inquit *ſaid:*

*Qui modò ſecúrus noſtra inridebas mala,*

qui *thou that*
modò *whilome*
eras *vvaſt*
ſecurus *ſecure*
inridebas *and ſcornedſt*
noſtra *our, or my*
mala *euils, or ill hap,*

*Símili querella fata deplóras tua.*

deploras *bewaileſt now*
tua *thy*
fata *death, or fatall deſtinie*
ſimili *vvith like*
querella *complaint.*

Decima

*Decima fabula.*

Decima *the tenth* fabula *fable.*

## Lupus & vulpis iudice Simio.

Lupus *the vvolfe* iudice *vvith my lord iudge*
& *and* Simio *the Ape.*
vulpis *the fox*

*Quicunque turpi fraude ſemel innotuit,*

QVicunq; *vvhoſoeuer* turpi *of foule*
ſemel *once* fraude *deceipt,*
innotuit *is openly detected*

*Etiamſi verum dicit, amittit fidem.*

etiamſi *although* * tamen *notwithſtanding*
dicit *he tell* amittit fidem *is not beleeued, or looſeth his faith.*
verum *truth*

*Hoc atteſtatur breuis Æſópi fabula.*

* Nam *for ſo* Æſópi *of Æſope*
breuis *this ſhort* atteſtatur hoc *anoucheth it.*
fabula *fable*

*Lupus arguébat vulpem furti crimine:*

Lupus *the vvolfe* crimine *vvith crime, or fault*
arguebat *charged, or blamed* furti *of theft:*
vulpem *the fox*

*Negabat illa, ſe eſſe culpæ próximam.*

illa *ſhe* ſe *that ſhe*
negabat *denied* eſſe *vvas*

proximam *neceſſary, or neareſt* culpæ *to the fault,*

*Tunc iudex inter illos ſedit Simius:*

tunc *then* iudex *iudge*
Simius *the Ape* inter *betweene*
ſedit *ſate* illos *them:*

*Vterq; cauſam cum peroraſſent ſuam,*

* iam *now* peroraſſent *had pleaded*
cum *when* ſuam *their owne*
vterque *both parties* cauſam cauſe,

*Dixiſſe fertur Símius ſenténtiam:*

Símius *the Ape* dixiſſe *to haue giuen*
fertur *is reported* ſententiam *iudgement:*
* ſic *thus*

*Tu non videris perdidiſſe quod petis,*

tu *you* perdidiſſe *to haue loſt*
videris *ſeeme* quod *vvhat*
non *not* petis *you demand,*

*Te credo ſurripuiſſe quod pulchrè negas.*

* at *but* quod *vvhich*
credo *I will beleeue* pulchrè *ſo cunningly*
te *that thou* negas *thou denieſt.*
ſurripuiſſe *haſt ſtolne*

---

*Vndecima fabula.*

vndecima *the eleuenth* fabula *fable.*

## Aſinus & leo venantes.

Aſinus *the Aſſe* & *and*

Leo

Leo *the Lion* venantes *a hunting.*

---

*Virtútis expers verbis iactans gloriam,*

IActans *one boaſting*
gloriam *of his owne praiſe*
verbis *vvith vvords*
expers *deuoyd*
virtutis *of vertue,*

*Ignotos fallit: notis eſt deriſui.*

fallit *deceiueth*
ignotos *thoſe that knovv him not*
ſed *but*
eſt *he is*
deriſui *a laughing ſtocke*
notis *to thoſe that knovv him.*

*Venári Aſello, comite cum vellet Leo,*

cum *vvhen as*
Leo *Lord Lion*
vellet *vvould*
venari *hunt*
comite *accompanied*
aſello *vvith the Aſſe,*

*Contexit illum frutice,*

contexit *he decked and attired*
illum *him*
* viridi frutice *vvith greene leaues,*

*Et admonit ſimul,*

& *and*
admonit *vvarned him*
ſimul *alſo,*

*Vt inſueta voce terreret feras,*

vt terreret *to terrifie and appalle*
feras *the beaſts*
inſueta *vvith an vnvvonted*
voce *cry,*

*Fugientes ipſe vt exciperet.*

vt *that*
ipſe *he*
exciperet *might take*
* illos *them*
fugientes *flying.*

*Hic auriculas clamre ſúbito tollit totis viribus,*

hic *he*
tollit *pricketh vp*
auriculas * ſuas *his litle prety eares*
ſubito *vvith a ſpeedy*
clamore *ſhout*
& *and*
totis *vvith all*
viribus *his might,*

*Nouoq́ turbat béſtias miraculo:*

que *and*
* ſic *ſo*
turbat *amazeth*
beſtias *the little beaſts*
nouo *vvith a nevv*
miraculo *monſtrous miracle:*

*Quæ dum pauentes, exitus notos petunt,*

quæ *vvhich*
pauentes *being a fraid*
dum *and vvhileſt (for*
petunt *they require, or ſeeke*
notos *their knowne*
exitus *paſſages, or eſcapes,*

*Leonis adficiuntur horrendo impetu.*

adficiuntur *they are aſſailed*
horrendo *with the horrible*
impetu *violence*
Leonis *of the Lion.*

*Qui poſtquam cæde feſſus eſt, Aſinum éuocat,*

Qui *vvho*
poſtquam *after that*
eſt *he vvas*
feſſus *vveary*
cæde *of the ſlaughter*
euocat *he calleth*
Aſinum *the Aſſe,*

*Iubet q́ vocem prémere: tunc ille inſolens,*

quæ *and*
iubet *commandeth*
premere *to repreſſe*
vocem *his cry:*
tum *then*
ille *he*
inſolens *puft vvith pride*
* ait *ſaith.*

*Qualis*

*Qualis tibi videtur opera hæc vocis meæ?*

Qualis *how*
videtur *ſeemeth*
hæc *this*
opera *worke, or effect*
tibi *vnto you*
meæ *of my*
vocis *voice?*

*Inſignis, inquit, ſic, vt niſi noſſem tuum animum genuſq;*

ſic *ſo vvell*
inquit *quoth he*
inſignis *and excellent*
vt *that*
niſi *vnleſſe*
noſſem *I had knowne*
tuum animum *thy corage*
genuſq; *and ſtocke*

*Simili fuiſſem in metu.*

fuiſſem *I ſhould haue*
*bene*
in *in*
ſimili *like*
metu *feare.*

---

*Duodecima fabula.*

Duodecima *the twelfe*
fabula *fable.*

## Ceruus ad fontem.

Ceruus *the Hart*
ad *at*
fontem *the fountaine.*

---

*Laudátis vtiliora quæ contempſeris*
*Sæpè inueniri, hæc éxerit narrátio.*

HÆc *this*
narratio *tale*
exerit *auerreth*
* quod *that*
ſæpe *oftentimes*
* ea *thoſe things*
quæ *vvhich*
contempſeris *vve lightly eſteeme*
inuenire *are found*
vtiliora *more profitable*

laudatis *then things more commended,*

*Ad fontem ceruus, cum bibiſſet, réſtitit,*

cum *vvhen*
ceruus *the Hart*
bibiſſet *had drunke*
réſtitit *he ſtood ſtill*
ad *at*
fontem *the fountaine, or riuer*

*Et in liquore vidit effigiem ſuam,*

& *and*
vidit *gazeth on*
ſuam *his*
effigiē *ſhape, or ſhadowed feature*
in *in*
liquore *the vvater.*

*Ibi dum ramóſa, mirans, laudat córnua,*

ibi *vvhere*
dum *vvhileſt*
mirans *vvith vvonder*
laudat *he praiſeth*
ramoſa cornua *his bowghy hornes, or goodly head,*

*Crurumq́ nimiam tenuitatem vitúperat,*

que *and*
vituperat *diſableth*
nimiam *too much*
tenuitatem *the ſlender timber*
crurum *of his legges,*

*Venantûm ſúbitò vocibus contérritus,*

* erat *he vvas*
conterritus *a frighted*
ſubitò *on a ſudden*
vocibus *vvith voices, or the cryes and houles*
venantûm *of huntſmen,*

*Per campum fúgere cœpit,*

* & *and*
cœpit *began*
fugere *to flye*
per *through,*
campum *the fields, or champion*

*Et curſu leui canes elúſit.*

& *and*
elúſit *deluded*
canes *the hounds or dogs*
leui *vvith ſvvift*
curſu *running.*

*Silua tum excépit ferum,*

tum *at the laſt*
ſilua *the vvood or thicket*
excipit

excipit *tooke vp, or receiued*
ferum *this ſtagge, or vvild beaſt,*

*In qua retentis impeditus córnibus*

in qua *vvherein*
impeditus *being*
cornibus *by his hornes*
retentis *intangled*

*Lacerari cœpit morſibus ſæuis canum.*

cœpit *vvas, or began*
lacerari *to be torne*
ſæuis *vvith the fierce*
morſibus *biting*
canum *of the hounds, or dogges.*

*Tunc móriens vocem hanc edidíſſe dícitur:*

Tunc *thus, or then*
móriens *dying*
dícitur *by report, or is reported*
edidíſſe *he made, or gaue (forth*
hanc *this*
* triſtem *pitcous*
vocem *mone, or voyce:*

*O me infœlícem, qui nunc demùm intélligo,*

ô *oh*
me *I*
infœlicem *vnhappy*
qui *vvho*
nunc *novv*
demùm *at laſt*
intelligo *perceiue, or vnderſtand,*

*Vt illa mihi profúerint, quæ deſpéxeram,*

vt *hovv*
illa *the*
* crura *legges*
profuerint *auailed*
mihi *me*
quæ *vvhich*
deſpexeram *I deſpiſed,*

*Et quæ laudâram, quantum luctus habuerint.*

& *and*
illa *the*
cornua *hornes*
quæ *vvhich*
laudâram *I praiſed*
quantum *vvhat*
luctus *griefe*
habuerint *haue they brought me.*

*Decima tertia fabula*

Decima tertia *the thirteenth* — fabula *fable.*

## Vulpes & Coruus.

Vulpes *the fox* — Coruus *the Rauen.*
& *and*

*Qui ſe laudári gaudet verbis ſúbdolis,*

Qui *vvho ſo* — laudari *is commended*
gaudit *reioyceth* — ſubdolis *vvith gloſing*
ſe *that he* — verbis *vvords*

*Ferè dat pœnas turpi pœnitentia.*

ferè *for the moſt part* — turpi *vvith foule*
dat pœnas *is puniſhed* — pœnitentia *remorſe.*

*Cùm de feneſtra coruus raptum caſeum comeſſe vellet,*

Cum *vvhen as* — caſeum *a peece of cheeſe*
Coruus *a Rauen* — raptum *ſtolne, or taken*
velit *purpoſed, or vvould* — de *from, or out of*
comeſſe *to haue eaten* — feneſtra *a windovv,*

*Celſa reſidens arbore,*

* & *and* — celſa *an high*
reſidens *ſitting on* — arbore *tree,*

*Hunc vidit vulpes:*

vulpes *the fox* — hunc *him:*
vidit *did ſee*

*Dehinc ſic occœpit loqui:*

dehinc *and then* — occœpit *began*

loqui

loqui *to ſpeake* ſic *ſo:*

*O qui tuárum, corue pennarum eſt nitor!*

ô *oh*
Corue *M. Rauen*
qui *how great & excellent*
eſt *is*
nitor *the beautie*
tuarum *of your*
pennarum *feathers.*

*Quantum decoris córpore & vultu geris!*

quantum *what, or how much*
decoris *comlineſſe*
geris *do you carrie*
* *& both*
corpore *in bodie*
& *and*
vultu *countenance!*

*Si vocem haberes, nulla prior ales foret.*

ſi *if*
haberes *you had*
vocem *but a tuneable voice*
nulla *no*
ales *bird*
foret *might be*
prior *, re *before you, or youe fellow.*

*At ille ſtultus dum vult vocem oſtendere,*

At *but*
ille *he*
ſtultus *ſillie poore foole*
dum *whileſt*
vult *he coueteth*
oſtendere *to ſhew*
vocem * eius *his voice,*

*Emíſit ore cáſeum;*

emíſit *looſeth*
cáſeum *the cheeſe*
ore *in his mouth;*

*Quem celériter dolóſa vulpes auidis rapuit dentibus.*

quem *which*
celériter *quicklie*
doloſa *the craftie*
vulpes *fox*
rapuit *ſnatched vp*
auidis * ſuis *with her greedie*
dentibus *teeth,*

*Tum demùm ingémuit Corui deceptus ſtupor.*

tum } *then at length,*
demum } *or in fine*
ſtupor *the ſilly, or aſtoniſhed*
corui *crovv*
deceptus *being deceiued*
ingemuit *ſighed ſorrovvfully.*

*Hac re probátur, quantum ingenium valet,*

hac *by this*
re *fable*
probatur *it is prooued*
quantum *hovv much*
ingenium *vvit, or pollicie*
valet *auaileth,*

*Virtúti & ſemper præuálet ſapiéntia.*

& *and*
* quòd *that*
ſapientia *vviſedome*
ſemper *alvvaies*
præualet *preuaileth*
virtuti *aboue ſtrength.*

---

*Decima quarta fabula.*

Decima } *the four-*
quarta } *teenth*
fabula *fable.*

## Ex Sutore medicus.

Ex *of*
ſutore *a cobler*
medicus *a phiſition.*

---

*Malus cum ſutor inpoiâ deperditus*

CVm *vvhen*
malus *a badde*
Sutor *cobler*
deperditus *vvaſted, or vndone*
inopiâ *by pouertie*

*Medicínam ignoto facere cœpíſſet loco,*

cœpiſſet *began*
facere } *to make a*
medicinam } *medicine,*
ignoto *in a ſtrange*
loco *place,*

*Et vendit áret falſo antídotum nómine,*

&

& *and*
venditaret *ſold*
antidotum *reſtoratiues*
falſo *counterfeit*
nomine *name, reaſon, pretence, or by popular, applauſe*

*Verbóſis adquiſiuit ſibi famam ſtrophis,*

& *and*
adquiſiuit *had procured*
ſibi *to himſelfe*
famam *fame*
verboſis *by talkatiue*
ſtrophis *iuglings,*

*Hic cum iaceret morbo confectus graui,*

Cum *when*
hic *he*
iaceret *lay*
confectus *viſited*
graui *with a ſore*
morbo *diſeaſe,*

*Rex vrbis eius experiendi gratia ſcyphum popoſcit,*

rex *the king*
vrbis *of the citie*
experiendi eius gratia *for his triall*
popoſcit *calleth for*
ſcyphum *a Iugge,*

*Fuſa dein ſimulans aquâ*

dein *and then*
ſimulans *pretending*
(aqua *a water*
fuſa illo *being powred therein*)

*Antídoto miſcêre illius ſe tóxicum,*

ſe *that he*
miſcere *mingled*
toxicum *poiſon,*
antidoto illius *with his counterpoiſon,*

*Hoc bibere iuſſit ipſum:*

iuſſit *commaunded*
ipſum *him*
bibere *to drinke*
hoc *this,*

*Poſito præmio.*

poſito *ſetting downe*
præmio illius *his reward:*

*Timore mortis ille tum confeſſus eſt,*

Tum ille *then he*
confeſſus eſt *confeſſed*
timore *for feare*
mortis *of death,*

*Non artis vlla medicum ſe prudentiâ,*

ſe *that he*
eſſe *vvas*
non *not*
factum *made*
medicum *a phiſition*
vlla *for anie*
prudentia *skill, v. prudencie*
artis *of art,*

*Verùm ſtupore vulgi factum nobilem.*

verum *but*
tantùm *onely*
factum *made*
nobilem *famous*
vulgi *by the peoples*
ſtupore *vvondring.*

*Rex aduocata concione hæc addidit:*

Rex *the king*
aduocata *ſummoning,*
vz. *calling for*
concione *an aſſemblie*
*and congregation*
addidit *added*
*moreouer*
hæc *this:*

*Quantæ putatis eſſe vos dementiæ,*

quantæ *how, vz. of how*
dementiæ *fond,*
vz. *fondneſſe*
putatis *thinke ye*
eſſe *are*
vos *ye,*

*Qui capita veſtra non dubitatis credere,*

qui *vvho*
dubitatis non *doubt not,*
*or make no ſcruple*
credere *to truſt*
veſtra *your*
capita *heads*
illi *to him,*

*Cui calceandos nemo commiſerit pedes?*

cui *vvhom*
nemo *no man*
vnquam *euer*
commiſerit *gaue,*
*or committed*
pedes *his ſhoes*
calceandos *to*
*cobble?*

*Hoc pertinere verè ad illos dixerim,*

Verè *truly*
dixerim *I may ſay*
hoc *that this*
pertinere *pertaineth*
ad *to*
illis *them,*

Quorum

*Quorum ſtultitiæ quæſtus impudentia eſt.*

quorum *vvhoſe*
impudentia *boldneſſe*
eſt *is*
quæſtus *purchaſe*
ſtultitiæ *from fooliſhneſſe, or the fooliſh.*

## *Decima quinta fabula.*

Decima / quinta } *the fifteenth*
fabula *fable.*

# Aſinus ad ſenem paſtorem

Aſinus *the aſſe*
ad *to*
ſenem *an old*
paſtorem *ſhepheard.*

*In principatu commutando ſæpius*

SAEpius *oftentimes*
in *in*
commutando *changing*
principatu *of gouernment*

*Nil præter domini mores mutant pauperes.*

pauperes *the poorer ſort*
mutant *chaunge*
nil *nothing*
præter *beſides*
mores *the maners and conditions*
domini *of the Lord.*

*Id eſſe verum,*

Id *that this*
eſſe *is*
verum *true,*

*Parua hæc fabella indicat.*

hæc *this*
parua *little*
fabella *fable*
indicat *ſheweth.*

*Aſellum in prato timidus paſcebat ſenex:*

Timidus *a timerous*
ſenex *old man*
paſcebat *fed*
aſellum *an aſſe*
in *in*
prato *a meddow, or paſture:*

*Is hoſtium clamore ſubito territus,*

is *he*
ſubitò *ſuddenly*
territus *terrified*
clamore *with the no yſe*
hoſtium *of the enemies,*

*Suadebat aſino fugere,*

ſuadebat *perſvvaded*
aſino *his aſſe*
fugere *to flie,*

*Ne poſſent capi.*

ne poſſent *that they might not*
capi *be taken.*

*At ille lentus,*

At *but*
ille *the*
lentus *ſlow careleſſe aſſe*
* ait *replied,*

*Quæſo num binas mihi clitellas impoſiturum victorem putas?*

quæſo *in good ſadneſſe*
num putas *thinke you*
victorem *that the conqueror*
impoſiturum *will lay*
mihi *vpon me*
binas *two, or double*
clitellas *burdens, or fardels?*

*Senex negauit.*

Senex *the old man*
negauit *denied it.*

*Ergo*

Ergo *therefore*
* inquit *ſaith he,*

*Quid refert mea cui ſéruiam?*

quid, refert, mea } *what care I*
cui *vvhom*
ſeruiam *I ſerue?*

*Clitellas dum portem meas.*

dum *vvhilſt*
portem *I carrie but*
meas *my owne*
clitellas *fardels, or burdens.*

---

*Decima ſexta fabula.*

Decima ſexta *the ſixteenth*
fabula *fable.*

# Ouis, Ceruus, & Lupus.

Ouis *the ſheepe,* & *and*
Ceruus *the hart,* Lupus *the vvolfe.*

---

*Fraudator homines cũ auocat ſpõſore improbo:*

CVm *vvhen as*
fraudator *a couni ng fellovv*
auocat *induceth, or perſvvadeth*
homines *men*
improbo *vvith an vnſufficient, or badde*
ſponſore *ſuretie, or ſecuritie:*

*Non rem expedire, ſed mala videre expetit.*

non expetit *he purpoſeth not, or deſireth not*
expedire rem *to repay the principall, or to diſpatch the matter,*
ſed potiùs *but rather*
videre mala creditoris *to leaue his creditor in the lurch, or to ſee the euils of his creditor.*

*Ouem rogabat Ceruus modium tritici,*

Ceruus *the hart*
rogabat *craued, or asked*
ouem *the ſheepe*
modium *a buſhell*
tritici *of vvheate,*

*Lupo ſponſore:*

lupo *the vvoolfe*
ſponſore *being ſuretie:*

*At illa, præmetuens dolum:*

at *but*
illa *ſhe*
præmetuens *ſuſpecting,*
vz. *fearing*
dolum *couſenage*
reſpondit *made anſwere:*

*Rapere atque abire ſemper adſueuit lupus:*

Lupus *the vvoolfe*
ſemper *alvvaies*
adſueuit *is accuſtomed*
rapere *to take avvay*
*by violence*
atque *and*
abire *to be gone:*

*Tu de conſpectu fugere veloci impetu:*

& tu *and you*
fugere *to fly*
de *out*
conspectu *of sight*
veloci } *with swift*
impetu } *force, or the best*
*speede you*
*may:*

*Vbi vos requiram,*

vbi *where*
requiram *shall I find*
vos *you*

*Cum dies aduenerit?*

cum *when*
dies *solutionis the*
*day of paiment*
aduenerit *comes?*

---

*Decima septima fabula.*

Decima } *the seuen-*
septima } *teenth*
fabula *fable.*

## Ouis, Canis, & Lupus.

Ouis *the sheepe,*
Canis *a dogge,*
& *and*
Lupus *a wolfe.*

---

*Solent mendaces luere pœnas maleficij.*

MEndaces *liers and false witnesses*
solent *were wont*
luere *to pay*
pœnas *punishment*
maleficij *for their villanie.*

*Calumniator ab Oue cum peteret Canis,*

Cum *when*
canis *a certaine dogge*
calumniator *being a common barretor*
peteret *demaunded*
ab *of*
oue *a sheepe*
panem *a loafe of bread,*

*Quem commodasse panem se contenderet,*

quem *which*
panem *bread*
contenderet *he auouched*
se *that he*
commodasse *had*
*lent him,*

Lupus

*Lupus citatus testis,*

Lupus *the vvolfe* testis *for vvitnesse,*
citatus *cited*

*Non vnum modò deberi dixit,*

dixit *said* non *not.*
deberi *that he did owe* vnum *one*
modò *alone,*

*Verum affirmauit decem.*

verùm *for in truth* se deberi *he owveth*
affirmauit *saith he, or affirmeth* decem *tenne.*

*Ouis damnata falso testimonio*

Ouis *the sheepe* falso *by false*
damnata *cast, or condemned* testimonio *vvitnesse*

*Quod non debebat, soluit.*

soluit *paied* debebat *she ought*
quod *vvhat* non *not.*

*Post paucos dies*

Post *after* dies *dayes*
paucos *a fevv*

*Ouis iacentem in fouea conspexit Lupum:*

ouis *the sheepe* iacentem *lying for dead*
conspexit *beheld, or seeth* in fouea *in a ditch:*
lupum *the vvoolfe*

*Hæc, inquit, merces fraudis à Superis datur.*

inquit *saith he* fraudis *of deceit and lying*
hæc *this* datur *is giuen*
merces *reward* à superis *of the high gods.*

---

*Decima octaua fabula.*

Decima } *the eigh-* fabula *fable.*
octaua } *teenth*

## Mulier parturiens.

Mulier *a vvoman* parturiens *in labour.*

*Nemo libenter recolit, qui læſit, locum,*

NEmo *no bodie* locum *to that place*
libenter *vvillingly* qui *vvhich*
recolit *reſorteth* læſit *hath harmed him,*

*Inſtante partu*

inſtante *at the time* partu *of childbirth*

*Mulier peractis menſibus humo iacebat,*

mulier *a vvoman* menſibus *her fortie weeks or moneths*
iacebat *lay*
humo *vpon the bare ground* peractis *being expired,*

*Flebiles gemitus ciens.*

ciens *ſending foorth, or ſtirring* flebiles *moſt pitifull*
gemitus *grones.*

*Vir eſt hortatus,*

Vir *her husband* eſt hortatus *exhorted her,*

*Corpus lecto reciperet,*

vt *that* corpus *her body*
reciperet *ſhe vvould betake* lecto *to the bed,*

*Onus naturæ melius quo deponeret.*

quo *vvhereby* *lay downe*
melius *the better* onus *the burthen*
deponeret *ſhe might* naturæ *of nature.*

*Minimè, inquit, illo poſſe confido loco malum finiri*

Confido *I beleeue* malum *euill, or griefe*
minimè *not* poſſe *can be*
inquit *ſaith ſhe,* finiri *ended*
meum *that my*

illo

illo *in that* loco *place*

*Quo conceptum eſt initio.*

quo *in vvhich* initio *firſt, or in the beginning.*
eſt *it vvas*
conceptum *conceiued*

---

*Fabula decima nona.*

Decima nona *the nineteenth* fabula *fable.*

## Canis parturiens.

Canis *a bitch* parturiens *a vvhelping.*

---

*Habent inſidias hóminis blandítiæ mali,*

Blanditiæ *the ſoothings or faire vvords* hominis *man*
habent *haue*
mali *of an euill* inſidias ſuas *their ſnares,*

*Quas vt vitémus, verſus ſubiecti monent.*

quas *vvhich* verſus *the verſes*
vt *that* ſubiecti *following*
vitemus *vve may auoide* monent *do vvarne.*

*Canis partúriens cum rogaſſet alteram*

Cum *vvhen* *vvhelpe*
canis *a bitch* rogaſſet *had deſired*
parturiens *great vvith* alteram *another bitch*

*Vt fœtum in eius tugúrio depóneret,*

vt *that* in *in*
deponeret *ſhe might lay* eius *her*
fœtum *her litter* tugurio *kennell,*

*Fácilè impetráuit.*

impetrauit *ſhe obtained her requeſt* facilè *eaſily.*

*Dein repoſcenti locum preces*
*admouit:*

| | |
|---|---|
| Dein *afterward* | repoſcenti *to the bitch* |
| admouit *ſhe made* | *vvho required* |
| preces *her ſute, or* | ſuum *her ovvne* |
| *prayers* | locum *place:* |

*Tempus exórans breue,*

| | |
|---|---|
| exorans *craving* | tempus *time, or* |
| breue *but a ſhort* | *ſeaſon,* |

*Dum firmiores poſſet cátulos dúcere.*

| | |
|---|---|
| dum *vvhilſt* | catulos *her vvhelps* |
| poſſet *ſhe might* | firmiores *being ſtronger,* |
| ducere *leade avvay* | *and better able to go.* |

*Hoc quoque conſumpto,*

| | |
|---|---|
| Hoc *this* | conſumpto *being* |
| quoque *alſo,* | *expired,* |

*Flagitáre validius cubíle cœpit.*

| | |
|---|---|
| altera *the other* | flagitare *to deſire* |
| cœpit *began* | ſuum *her ovvne* |
| validius *more vehemently* | cubile *bed.* |

*Si mihi & turbæ meæ, par*
*inquit, eſſe potueris:*

| | |
|---|---|
| * Rectè *vvell* | eſſe par *match* |
| inquit *ſaith ſhe.* | mihi *me,* |
| ſi *if* | & meæ *and my* |
| potueris *thou canſt* | turbæ *traine,* |

*Cedam loco.*

| | |
|---|---|
| cedam *I vvill depart* | loco *from this place.* |

---

*Viceſima fabula.*

| | |
|---|---|
| Viceſima *the tventieth* | fabula *fable.* |

Canes

## Canes famelici.

Famelici *hungrie* canes *dogges*.

*Stultum conſilium non modò effectu caret*

Stultum *fooliſh, or ſimple* — modo *onely*
conſilium *counſell* — caret *vvanteth*
non *not* — effectu *ſucceſſe*

*Sed ad perniciem quoq; mortáles dèuocat.*

ſed *but* — ad *to*
quoque *alſo* — perniciem *deſtruction, or death.*
deuocat *calleth*
mortales *mortall men*

*Corium depreſſum in flúuio vidérunt Canes.*

Canes *dogges* — depreſſum *ſinke*
viderunt *ſavv* — in *in*
corium *an hide* — flumine *the ſloud.*

*Id vt comeſſe extractum poſſent facilius,*

* iam *nowv* — comeſſe *eate*
vt *that* — id *it*
poſſent *they might* — extractum *vvhen they had drawne it out*
facilius *the more eaſily*

*Aquam cœpêre bíbere,*

cœpêre *they thought, vz. began* — bibere *to drinke vp*
aquam *the vvater,*

*Sed rupti prius ibi periêre,*

ſed *but* — ibi *there*
prius rupti *being firſt burſte* — periere *they periſhed*

*Quàm quod petierant, contingerent.*

priuſquam *before that* — quod *vvhat*
contingerent *they could attaine, vz. touch* — petierant *they deſired.*

*Viceſima prima fabula.*

Viceſima prima *The one and twentith* fabula *fable.*

## Leo ſenex, Taurus & Aſinus.

Senex Leo, *an old Lion* & *and*
Taurus *the Bull* Aſinus *an Aſſe.*

*Quicunque amíſit dignitátem priſtinam*

QVicunque *vvhoſoeuer* priſtinam *his former* viz. *old*
amíſit *hath loſt* dignitatam *dignitie*

*Ignauis etiam iocus eſt in caſu graui.*

eſt *is* ignauis *to the baſe and lazie*
etiam *alſo* in *in*
iocus *a mocking ſtocke,* viz. *ieaſt* graui caſu *aduerſitie.*

*Defectus annis & deſertus vribus leo*

Leo *the Lion* & *and*
defectus *vvaſted* deſertus *decaid,* vz. *forſaken*
annis *by yeares* viribus *of his ſtrength*

*Cum iacéret ſpíritum extrémum trahens,*

Cum *vvhen* trahens *drawing*
iaceret *he vvas a dying,* viz. *lying* extremum *his laſt*
ſpiritum *breath,*

*Aper fulmíneis ad eum venit déntibus,*

Aper *the Boare* eum *him*
venit *came* fulmíneis *vvith thunderbolt*
ad *vpon* dentibus *tuskes,*

*Et vindicánit ictu véterem iniuriam.*

&

& *and*
vindicauit *reuenged*
ſuam *his*
veterem *old*
iniuriam *grudge*
ictu *vvith blovves,*

*Infeſtus taurus mox confodit cornibus hoſtile corpus.*

& *alſo*
infeſtus *the cruell*
Taurus *Bull*
mox *out of hand*
confodit *pierced*
cornibus *vvith his hornes*
hoſtile *his enemies*
corpus *body.*

*Aſinus vt vidit ferum impúnè lædi,*

Vt *vvhen*
aſinus *the aſſe*
vidit *ſavv*
ferum *the beaſt*
lædi *hurt*
impunè *vvithout puniſhment*

*Cálcibus frontem éxterit.*

exterit *he kicked*
frontem *his forehead*
calcibus *vvith his heeles.*

*At ille exſpírans:*

at *but*
ille *he*
exſpirans *breathing out his laſt*
* áit *ſayth:*

*Fortes indignè tuli mihi inſultáre,*

tuli *I haue borne, or brooked it*
indignè *hardly, viz vnvvorthily*
fortes *that the ſtrong, or the valiant*
inſultare *ſhould inſult ouer*
mihi *me,*

*Te natúræ dédecus quod ferre certè cogor, bis vídeor mori.*

certè *but truly*
videor *I ſeeme*
bis *twiſe*
mori *to dye*
quod *ſith*
cogor *I am compelled*
ferre *to beare and ſuffer*
te *thee*
dedecus *the ignominie*
naturæ *of nature.*

*Vicesima secunda fabula.*

Vicesima secunda *the two and twentieth* fabula *fable.*

## Mustela & homo.

Mustela *a Cat* & *and* homo *a man.*

*Mustéla ab hómine prensa*

MVstela *a cat* prensa *being caught* ab *of* homine *a wariner, or man*

*Cum instantem necem effugere vellet;*

Cum *when* vellet *she would* effugere *auoid* instantem *present, or imminent* necem *death;*

*Quæso, inquit,*

quæso *I pray you* inquit *saith she*

*Parcas mihi.*

parcas *spare* mihi *me*

*Quæ tibi molestis múribus purgo domum?*

Quæ *which* purgo *rid, vz. purge or cleanse* domum *the house* molestis *of noysome* muribus *mice.* tibi *for your good*

*Respóndit ille: fácerem,*

ille *he* respondit *answered* * certe *certes* facerem *I would do it,*

*Si causa mea gratum esset,*

si *if* gratum *this good turne* esset

eſſet *vvere* causa *ſake,*
mea *for my*

*Et dediſſem véniam ſúpplici:*

& *and* haue forgiuen, vz. giuē leaue
dediſſem veniam *vvould* ſupplici *thy offence:*

*Nunc quia labóras,*

nunc *novv* laboras *thou laboreſt*
quia *becauſe*

*Vt fruáris reliquijs, quæ ſunt roſúri,*

vt *that* quæ *vvhich*
fruaris *thou maieſt enioy* ſunt reſuri *they vvould*
reliquijs *the fragments,* gnavv

*Simul & ipſos déuores,*

& *and* deuores *deuoure*
ſimul *alſo* ipſos *them,*

*Noli imputáre vanum beneficium mihi.*

noli *do not* beneficium *a good turne*
imputare *count* factum *done*
vanum *this vaine matter* mihi *to me.*
* ſicut *as*

*Atque ita locútus*

Atque *and* locutus *ſpeaking*
ita *ſo*

*Improbam leto dedit.*

dedit leto *he inflicted death, vz. gaue* improbam *vpon the offender.*

*Hoc in ſe dictum debent illi agnóſcere*

Illi *they* dictum *ſpoken*
debent *ought* in *for*
agnoſcere *to acknowledge* ſe *them*
hoc *this*

*Quorum priuata seruit vtilitas sibi,*

Quorum *vvhose*
priuata *priuate*
vtilitas *commoditie*
solum *onely*
seruit *serueth*
sibi *themselues,*

*Et méritum ináne iactat imprudéntibus.*

& tamen *and notwithstanding*
iactat *boast* (*vaine*
inane suum *their swall,* vz.
meritum *deserts*
imprudétibus *to ignorant,*
viz *vnvvise*
hominibus *men.*

---

*Vicesima tertia fabula.*

Vicesima tertia *the three and twentieth*
fabula *fable.*

## Canis fidelis.

Fidelis *a faithfull*
canis *dogge.*

---

*Repéntè liberális, stultis gratus est:*

QVi *vvho so*
est *is*
liberalis *liberall*
repentè *of a sudden*
fortè est *perhaps is*
gratus *in requeste*
stultis *vvith fooles*

*Verùm perítis ínritos tendit dolos.*

verum *but*
tendit *laieth*
ínritos *broken*
dolos *snares*
peritis *for the vvise.*

*Noctúrnus cùm fur panem misísset Cani,*

Cum *vvhen as*
nocturnus *in the night time*
fur *a theefe*
misisset *had cast*
panem *bread*
cani *to a dogge,*

*Obiecto*

*Obiécto tentans an cibo poſſet capi:*

tentans *prooving* — cibo *vvith the meate*
an *vvhether* — obiecto *profered, or caſt*
poſſet *he might* — capi *be corrupted or wunne*
* illi *to him:*

*Heus, inquit,*

Heus *oh* — inquit *quoth he,*

*Linguam vis meam præclúdere,*

vis *thou vvouldeſt* — meam *my*
præcludere *ſtoppe* — linguam *tong, or mouth,*

*Ne latrem pro re dómini.*

ne *that* — domini *my maiſters*
latrem *I barke not* — re *goods.*
pro *for*

*Multùm fálleris.*

* Sed *but* — multum falleris *thou art much deceiued.*

*Namque iſta ſúbita me iubet benignitas vigiláre,*

Namque *for* — iubet *vvarneth, or commandeth*
iſta *this* — me *me*
ſubita *thy ſudden* — vigilare *to vvatch,*
benignitas *kindneſſe*

*Fácias ne meâ culpâ lucrum.*

ne *leſt* — meâ *by my*
facias lucrum *thou make* — culpá *fault, negligence,*
a *commoditie or gaine* — *or ſlouth.*

---

*Viceſima quarta fabula.*

Viceſima quarta } *the foure and tvventieth* — fabula *fable, or tale.*

## Rana rupta & Bos.

Rupta *the burſten* & *and*
rana *frogge* bos *an oxe.*

---

*Inops potentem dum vult imitari, perit.*

INops *a poore man* imitari *ſollow*
perit *periſheth* potentem *the rich, and the*
dum *vvhileſt* *mightie.*
vult *he vvill*

*In prato quodam*

in *in* prato *paſture*
quodam *a certaine*

*Rana conſpexit bouem,*

rana *the frogge* bouem *the oxe,*
conſpexit *beheld*

*Et tacta inuidiâ tantæ magnitúdinis,*

& *and* tantæ *ſo goodlie*
tacta inuidia *ſpiting, or* magnitudinis *ſtature, or*
*touched vvith enuie* *greatneſſe*

*Rugóſam inflauit pellem:*

inflauit *puffed vp* (*rugged* pellem *ſkin:*
rugoſam *her ſpeckled, or*

*Tum natos ſuos interrogáuit,*

tum *then* ſuos *her*
interrogauit *ſhe asked* natos *children,*

*An boue eſſet látior.*

an *vvhether* latior *greater, or broader*
eſſet *ſhe vvas* boue *then the oxe.*

*Illi negârunt.*

Illi *they*
negarunt *anſvvered no, or denied it.*

*Rurſus inténdit cutem maióre niſu;*

rurſus

Rurſus *againe* — *her body*
intendit cutem *ſtretched her skin, or enlarged* — maiore *with greater* niſu *indeuour.*

*Et ſimili quæſiuit modo,*

& *and* — ſimili *after the ſame*
quæſiuit *enquired* — modo *manner,*

*Quis maior eſſet.*

quis *who* — maior *the greater.*
eſſet *was*

*Illi dixérunt, Bouem.*

Illi *they* — bouem *the oxe.*
dixerunt *ſaid*

*Nouiſſimè indignáta dum vult valídius*
*infláre ſeſe,*

Nouiſſimè *laſt of all* — vult *ſhe ſeeketh, willeth or deſireth*
valdè indignata *ſore mooued with wrath* — inflare *to puffe out*
& *and* — ſeſe *her ſelfe*
dum *whilſt* — validius *more vehemently,*

*Rupto iacuit córpore.*

iacuit *ſhe ſprawled, or lied* — rupto *with a burſten*
* humi *on the ground* — corpore *bodie.*

---

*Viceſima quinta fabula.*

Viceſima quinta } *the fiue and twentieth* — fabula *fable.*

## Canis & Crocodillus.

Canis *the dogge* — Crocodillus *the crocodile.*
& *and*

---

*Conſilia qui dant praua cautis hominibus,*

Qui *they vvhich*
dant *giue*
praua *badde*
conſilia *counſell*
cautis *to vvarie wiſe*
hominibus *men,*

*Et perdunt óperam,*

& *both*
perdunt *looſe*
operam *their labour,*

*Et deridentur túrpiter.*

& *and*
deridentur *are derided*
turpiter *foully.*

*Canes curréntes bíbere in Nilo flúmine,*
*A Crocodillis ne rapiántur traditum eſt.*

Eſt *it is*
traditum *reported*
canes *that dogges*
currentes *in running*
bibere *do drinke*
in *of*
flumine *floud*
Nilo *Nilus,*
ne rapiantur *that they may not be caught or deuoured*
à ſæuis *of the cruell*
crocodillis *crocodiles.*

*Igitur cum currens bíbere cœpiſſet Canis,*

Igitur *vvherefore*
cum *vvhen*
quædam canis *a certaine bitch*
currens *in running*
cœpiſſet *began*
bibere *to drinke or lappe,*

*Sic Crocodillus:*

ſic *ſo*
fatur *ſpake*
crocodillus *the crocodile:*

*Quam libet lambe ócio,*

Lambe *lappe*
quam libet aquam *vvhat vvater thou vvilt*
ocio *by leaſure,*

*Accéde,*

accede *come hither,*

Pota

*Pota léniter:*

Pota *drinke, or ſuppe* leniter *leaſurely, or ſoftly:*

*Et noli dolos, inquit, vereri.*

& *and* inquit *quoth he*
noli vereri *feare not* dolos *deceipt.*

*At illa:*

at *but* reſpondit *made*
illa *ſhe* *anſvver;*

*Facerem me herculè,*

Herculè me *by Hercules* ſic facerem *I vvould do ſo,*

*Niſi eſſe ſcirem carnis te cúpidum meæ.*

niſi *but that* *or long*
ſcirem I *know* meæ *for my*
te *you* carnis *fleſh.*
eſſe cupidum *are deſirous,*

---

*Viceſima ſexta fabula.*

Viceſima, ſexta } *the ſixe and tvventieth* fabula *fable.*

## Vulpes & ciconia.

Vulpes *the foxe* ciconia *the ſtorke.*
& *and*

---

*Nulli nocéndum: ſi quis verò læſerit*
*Mult ândũ ſimili iure, fabélla ammónet.*

HÆc *this* verò *but*
fabella *ſmall fable* ſi *if*
ammonet *vvarneth* quis *any*
nocendum *that vve muſt* læſerit *ſhal hurt or miſ-*
nulli *no body,* (*hurt* nos *vs* (*chiefe*

multandum *that we may tvvile, or puniſh them*
ſimili *in like*
iure *right, or manner.*

*Vulpis ad cœnam dícitur Cicóniam prior inuitaſſe,*

Vulpis *the foxe*
dicitur *it is ſaid*
inuitaſſe *to haue inuited*
ciconiam *the ſtorke*
prior *firſt*
ad *to*
cœnam *ſupper,*

*Et ei líquidam in patenâ poſuiſſe ſorbitiónem,*

& *and*
poſuiſſe *to haue ſet before*
ei *her*
liquidam *a liquide*
ſorbitionem *broath*
in *in*
patenâ *a broad platter,*

*Quam nullo modo guſtáre eſúriens potúerit Cicónia.*

quam *vvhich*
nullo *by no*
modo *meanes*
eſuriens *the hungry*
ciconia *ſtorke*
potuerit *could*
guſtare *taſt of.*

*Quæ vulpem cum reuocaſſet,*

Quæ *vvho*
cùm *vvhen*
reuocaſſet *ſhe had reinuited*
vulpem *the foxe,*

*Intríto cibo plenam lagenam pósuit,*

poſuit *ſet before*
ei *her*
lagenam *a long narrow neckt flagon*
plenam *full*
intrito *of broken*
cibo *mammocks, or gobbets,*

*Huic roſtrum ínſerens ſatiátur ipſa:*

tum *then*
ipſa *ſhe*
inſerens *putting*
roſtrum *her long beake*
huic *into this*
ſatiatur *is filled & ſatisfied:*

*Et torquet conuiuam fame.*

& *and*
torquet *pineth, or wrincheth*
conuiuam *her gueſt*
fame *vvith hunger.*

*Quæ cum lagenæ collum fruſtra lámberet,*

Quæ *vvho*
cum *vvhen*
lamberet *ſhe had licked*
fruſtra *in vaine*
collum *the necke*
lagenæ *of that flaggon,*

*Peregrinam ſic locútam vólucrem accepimus:*

accepimus *we haue receiued, or heard reported*
peregrinam *that the ſtraunger*
volucrem *bird*
locutam *ſpake*
ſic *after this manner:*

*Sua quiſque exempla debet æquo animo pati.*

quiſque *euery one*
debet *ought*
pati *to ſuffer and abide*
ſua *his owne*
exempla *examples*
æquo *with a patient*
animo *mind.*

---

*Viceſima ſeptima fabula.*

Viceſima } *the ſeauen and*
ſeptima } *twentieth*
fabula *fable.*

## Canis, & theſaurus, & vulturius.

Canis *a dogge,*
& *and*
theſaurus *a treaſure*
& *and*
vulturius *a gyer.*

---

*Hæc res anaris eſſe conuéniens poteſt,*

HÆc *this*
res *matter*
poteſt *may*
eſſe *be*

conueniens, *very conuenient*
auaris *for the couetous.*

*Et qui húmiles nati dici locuplétes ſtudent*

& illis *and for them*
qui *who*
nati *by birth*
humiles *being low, poore, and baſe*
tamen *notwithſtanding*
ſtudent *endeuor and ſtudie*
dici *to be reported, or called*
ocupletes *wealthy.*

*Humana effodiens oſſa, theſaúrum Canis inuenit:*

Canis *a dogge*
effodiens *ſcratching, or digging vp*
humana *mans*
oſſa *bones*
inuenit *found*
theſaurum *a treaſure:*

*Et violauit quia Manes Deos,*

& *and*
quia *becauſe*
violauit *he prophaned, or diſhonored*
manes *the ſpirits*
* (qui ſunt) *vvhich are*
deos *gods,* i. *deuine ſubſtances,*

*Iniecta eſt illi diuitiarum cupíditas,*

cupiditas *deſire*
diuitiarum *of riches*
eſt *vvas*
iniecta *caſt*
illi *vpon him,*

*Pœnas vt ſanctæ religióni penderet.*

vt *that*
penderet *he might performe, or hang on*
pœnas *puniſhments*
ſanctæ *to the holie*
religioni *religion.*

*Itáque aurum dum cuſtodit,*

Itaque *therefore*
dum *vvhiles*
cuſtodit *he keepeth*
aurum *the gold,*

*Oblítus cibi, fame eſt conſumptus:*

oblitus eſt *he forgetteth*
cibi *meate*

eſt

eſt conſumptus *and conſumeth and pineth* fame *vvith hunger:*

*Quem ſtans Vultúrius ſuper fertur locutus:*

ſuper *ouer*
quem *vvhom*
vulturius *the gyer*
ſtans *ſtanding*
fertur *as report goeth*
locutus *ſpake:*

*O canis, meritò iaces,*

ô *oh*
canis *dogge*
meritò *vvorthily, or iuſtly*
iaces *doſt thou lye for dead,*

*Qui concupiſti ſúbitò regáles opes,*

qui *vvho*
concupiſti *deſiredſt*
ſubitò *on a ſudden*
regales *a princes, or kingly*
opes *reuenevv, or riches,*

*Triuio conceptus & educatus ſtércore.*

conceptus *being but conceiued*
& *and*
educatus *brought vp*
triuio ſtercore *on a dunghill of three vvaies mucke.*

---

*Vigeſima octaua fabula.*

Vigeſima octaua *the eight and tvventieth* fabula *fable.*

## Vulpis & Aquila.

Vulpis *a fox*
& *and*
Aquila *an Eagle*

---

*Quamuis ſublímes*

Quamuis *although*
homines *men*
* ſunt *are*
ſublimes *in high eſtate*

*Debent húmiles metuere,*

tamen *notwithſtanding*
debent *they may, or ought*
metuere *to feare*
* opprimere *to oppreſſe*
humiles *the lower ſort,*

*Vindicta dócili quia patet ſolértiâ.*

quia *becauſe*
vindicta *reuenge*
patet *is manifeſt*
docili *to the ingenious, teachable, or wittie*
ſolertia eius *by his induſtry.*

*Vulpínos cátulos Aquila quondam ſúſtulit,*

Quondam *on a time*
aquila *an eagle*
ſuſtulit *tooke vp*
vulpinos *a foxes*
catulos *cubs,*

*Nidoq; pósuit pullis*

qué *and*
poſuit illos *laid thẽ downe*
nido ſuo *in her neſt*
pullis *to her young ones*

*Eſcam vt carperent.*

vt *that*
carperent eſcam *they*
*might eate, or plucke, or pull meate.*

*Hanc perſecúta mater, oráre incipit,*

Mater *the mother foxe, or fixon*
perſecuta *following*
hanc *her*
incipit *began*
orare *to beſeech her*
vehementer *inſtantly,*

*Ne tantum miſeræ luctum importáret ſibi.*

ne *that*
importaret *ſhe vvould not*
tantum *ſo great (bring*
luctũ *calamitie & ſorrovv*
ſibi miſeræ *vpon her poore caitiffe.*

*Contemſit illa,*

Sed *but*
illa *ſhe*
contemſit *deſpiſed,*

*Tuto quippe ipſa loco.*

quippe

quippe *becauſe*
ipſa *ſhe*
* erat *was*
tuta *in a ſafe*
loco *place.*

*Vulpes ab ara rapuit ardentem faſcem,*

Itaque *therefore*
vulpes *the foxe*
rapuit *tooke*
ab *from*
ara *the altar*
ardentem *a burning*
faſcem *fire brand,*
*or torch,*

*Totamq́, flammis arborem circúmdedit,*

què *and therewith*
illa *ſhe*
circumdedit *enuironed,*
*or compaſſed*
totam *the whole*
arborem *tree*
flammis *with*
*flames,*

*Hoſti dolórem damno miſcens ſanguinis.*

miſcens *mingling, or*
*threatning*
dolorem *griefe*
hoſti *to her enemie*
damno *for the loſſe*
ſanguinis *of her bloud.*

*Aquila, vt periclo mortis eríperet ſuos,*
*Incólumes natos ſupplex Vulpi trádidit.*

Aquila *the Eagle*
* iam *now*
ſupplex *intreating*
vt eriperet *to deliuer, or take*
ſuos *her owne*
periclo *from danger*
mortis *of death*
tradidit *reſtored*
natos *the children,*
*or cubs*
incolumes *ſafe*
vulpi *to the foxe.*

---

## *Viceſima nona fabula.*

Viceſima nona *The nine and twentith*
fabula *fable.*

# Aſinus irridens aprum.

Aſinus *the Aſſe* — Aprum *the Bore.*
irridens *ſcorning*

---

*Plerumque ſtulti riſum dum captant leuem*
*Graui diſtringunt alios contumeliâ,*

PLerumque *oftentimes* — diſtringunt *defame*
ſtulti *fooles* — alios *others*
dum *vvhen* — graui *with heauy, or a ſore*
captant *they take vp* — contumelia *reproch, or infamie,*
leuem *a vaine, or light*
riſum *laughter*

*Et ſibi nociuum cóncitant periculum.*

& *and* — nociuum *a miſchieuous*
concitant *prouoke* — periculum *danger.*
ſibi *to themſelues*

*Aſellus apro cum fuiſſet óbuius:*

Aſellus *an aſſe* — fuiſſet obuius *he met*
cum *vvhen* — apro *a Bore:*

*Salue, inquit, frater.*

Inquit *ſayd* — frater *brother.*
ſalue *God ſaue you*

*Ille indignans repúdiat officium,*

Ille *he* — repudiat *refuſeth*
indignans *diſdainfull* — officium *his kinred,*

*Et quærit, cur ſic mentíri velit.*

& quærit *ſeeketh, or enquireth* — velit *he vvould*
cur *vvherefore* — mentiri *lye*
ſic *ſo groſly.*

*Aſinus demiſſis pedibus:*

Aſinus

Aſinus *the Aſſe* pedibus *his feete, or heeles*
demiſſis *letting flie* reſpondit *made anſwere:*

*Si ſimilem negas, tibi me eſſe,*

Si pro etſi *though* eſſe *to be*
negas *thou denieſt* ſimilem *like*
me *me* tibi *to thy ſelfe,*

*Certè ſimile eſt hoc roſtro tuo.*

tamen *yet* ſimile *like, or as good as*
certè *certainlie* tuo *thy*
hoc *this* roſtro *tuskes.*
eſt *is*

*Aper cum vellet fácere generóſum impetum,*
*Repreſſit iram:*

Iam *now* impetum *reſiſtance*
cum *vvhen* tamen *yet*
Aper *the Bore* repreſſit *refrained he*
vellet *thought, or deſired* * eius *his*
facere *to make* iram *vvrath*
generoſum *a valorous* inquiens *ſaying:*

*Et fácilis vindicta eſt mihi,*

& *and* facilis *eaſie, or in a readi-*
vindicta *reuenge* *neſſe*
eſt *is* mihi *to me*

*Sed inquinári nolo ignáuo ſánguine.*

ſed *but* ignauo *vvith baſe lazie*
nolo *I will not* ſanguine *bloud.*
inquinári *be defiled*

---

*Triceſima fabula.*

Triceſima *the thirtieth* fabula *fable or tale.*

## Ranæ metuentes taurorum prœlia.

Ranæ *the frogs*
metuentes *fearing*
prœlia *the vvars*
taurorum *of buls, i. the Bull battell,*

---

*Humiles labórant, vbi potentes díſſident.*

HVmiles *the lovvly, or poore*
laborant *are in labor, or ieopardie*
vbi *vvhen as*
potentes *the mightie*
diſsident *are at varience, or diſcord.*

*Rana in palúde pugnam Taurórum intuens,*

rana *a frog*
in *in*
ſua *her*
palude *pond*
intuens *beholding*
pugnam *the fight*
taurorum *of Buls,*

*¡Heu, quanta nobis inſtat pernicies! ait.*

Heu *alas*
ait *ſaith ſhe*
quanta *ſo bovv great*
pernicies *miſchiefe*
nobis *vs*
inſtat *abideth, or is at hand*

*Interrogáta ab aliâ, cur hoc díceret,*

Interrogata *being asked*
ab *of*
alia *another*
cur *vvherefore*
diceret *ſhe ſaid, or affirmed*
hoc *this*

*De principátu cum illi certárent gregis,*

cum *vvhen as*
illi boues *the Buls*
certarent tantum *contended onely*
de *for*
principatu *the empire, or kingdome*
gregis *ouer the droue, or heard,*

*Longeq; ab illis dégerent vitam boues.*

cur *vvherefore* and
egerent *leade*
vitam *a life*
longe *farre*

ab

ab *from* illis *them.*

*Ratio est separáta, ait, ac diuersum genus.*

ait *saith she* ac *and*
ratio *the reason* diuersum *a different*
est *here is* genus *kind.*
separata *separate*

*Expulsus regno némoris, qui profúgerit,*

nam *for* regno *from the kingdome*
qui *whosoeuer* nemoris *of the woodland, or champion*
expulsus *being driuen, or banished* profugerit *shall flie away*

*Palúdis in secréta véniet latíbula,*

veniet *will come* paludis *of the fens, or marshes,*
in *into*
latibula *holes, or valleys*

*Et procultátas óbteret duro pede:*

& *and* procultatas *ouertroden*
obteret *will presse to death* duro pede *with his hard hoofes, or feete:*
ranas *the frogs*

*Caput ita ad nostrum furor illórum pertinet.*

& *and* *or concerneth*
ita *thus* ad *to*
illorum *their* nostram *our*
furor *fury and wrath* caput *head, or life.*
pertinet *appertaineth,*

---

*Tricesima prima fabula.*

Tricesima prima *the one and thirtieth* fabula *fable.*

## Miluius & Columba.

Miluius *the kite* & *and* — Columba *the pigeon, or doue.*

---

*Qui ſe committit hómini tutándum ímprobo,*

Qui *vvho ſo*
cõmittit *cõmitteth ſe himſelfe*
tutandum *to be defended, or preſerued*
improbo *of a leuvd, or cruell and tyrannous*
homini *man,*

*Auxília dum requírit, exítium inuenit.*

dum requirit *in ſeeking*
auxilia *ſuccor and ayde*
inuenit *he findeth*
exítium *deſtruction.*

*Columbæ ſæpè cum fugiſſent Miluium,*

columbæ *the doues*
cum *vvhen as*
ſæpè *often*
fugiſſent *they had eſcaped*
miluium *the kite,*

*Et celeritáte pennæ vitaſſent necem,*

& *and*
vitaſſent *had auoided*
necem *death*
celeritate *vvith the ſwiftneſſe*
pennæ *of feathers, or wings.*

*Conſilium raptor vertit ad fallácíam,*

tunc *then*
raptor *the deuourer*
vertit *turneth, or changeth*
conſilium *his counſell*
ad *into*
fallácíam *ſubtilty, or craft,*

*Et genus inerme tali decépit dolo:*

& *and*
decepit *circumuented*
genus *kind, or nation*
tali *vvith ſuch like*
*the vnvveaponed*
dolo *guile:*

*Quare ſollícitum potius æuum dúcitis,*

Quare *vvherefore*
dúcitis *leade ye*
ſollícitum

ſollicitum *a miſerable* - æuum *life,*

*Quàm regem me creatis icto fœdere,*

*potius *rather*
quam *then*
creatis *ye vvill create*
me *me*
Regem *king*
fœdere *league*
icto *being confirmed,*

*Qui vos ab omni tutas præſtem iniúriâ?*

qui *vvho*
præſtem *may ſet*
vos *you*
tutas *ſafe*
ab *from*
omni *all*
iniuria *iniurie?*

*Illæ credentes tradunt ſeſe Miluio:*

illæ *they*
credentes *being too credulous*
tradunt *deliuer*
ſeſe *themſelues*
miluio *to the kite:*

*Qui regnum adeptus cœpit veſci ſingulis,*

qui *vvho*
adeptus *hauing obtained*
regnum *the kingdome*
cœpit *beginneth*
veſci *to eate*
ſingulis *euerie one,*

*Et exercére imperium ſæuis vnguibus,*

& *and*
exercere *to exerciſe*
imperium *his empire*
ſæuis *vvith his cruell*
vnguibus *talents.*

*Hunc de reliquis vna:*

tunc *then*
* dicit *ſayth*
vna *one*
de *of*
reliquis *the reſt:*

*Meritò plectimur.*

meritò *deſeruedly, or rightly*
plectimur *are we pun*

*Phædri Auguſti Liberti liber primus*
*Explicit*

Primus *the first*
liber *booke*
Phædri *of Phædrus*
Liberti *Libertus*, alias, *Freedman*
Augusti *to Augustus*
explicit *is unfoulded, or endeth.*

FINIS.

